叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊甸园外的圣诞节(christmas Outside Of Eden) 000001

2. 伊甸园外的圣诞节(christmas Outside Of Eden) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊甸园外的圣诞节(Christmas Outside of Eden)

[ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

There	,	seated	in	the	entrance	to	the	cave	,	the	Man	saw	the	Woman	,
那里	,	坐着	在	这	入口	到	这	洞穴	,	这	男人	锯	这	女士	,

男人坐在洞口，看见了女人。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

but	not	the	Woman	as	he	had	left	her	.
但	不是	这	女士	作为	他	有	左边	她	.

但他离开时，她已不再是原来的她了。

['krɪsməs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['iːdn]

Christmas	Outside	of	Eden
圣诞节	外部	的	伊甸园

伊甸园外的圣诞节

[baɪ]

BY
经过

经过

['kɑːnɪŋzbiː] ['dɔːsən]

Coningsby	Dawson
康宁斯比	道森

康宁斯比·道森

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] , "

Author	of	"	The	Garden	Without	Walls	,	"
作者	的	"	这	花园	没有	墙	,	"

《没有围墙的花园》的作者

" ['kæri] [ɑːn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Carry	On	,	"	etc	.
"	携带	在	,	"	ETC	.

"继续前进"等等。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]

ILLUSTRATIONS	BY
插图	经过

插图作者

['jʊdʒɪn] ['frænsɪs] ['sævɪdʒ]

Eugene	Francis	Savage
尤金	弗朗西斯	野蛮的

尤金·弗朗西斯·萨维奇

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] COMPANY1922

DODD	,	MEAD	AND	COMPANY1922
多德	,	蜂蜜酒	和	COMPANY1922

多德、米德公司 1922

['kɑ:piraɪt] - ,

Copyright	1921	,
版权	-	,

版权所有 1921 年

[baɪ] [dɔd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] . -

By	DODD	,	MEAD	AND	COMPANY	,	Inc	.	1922
经过	多德	,	蜂蜜酒	和	公司	,	公司	.	-

由 DODD, MEAD AND COMPANY, Inc. 于 1922 年出版

['kɑ:ntents]

Contents

内容

内容

[aɪ][i:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ 'vi:][vi:]

I	II	III	IV	V
我	二	三、	第四	V

II III IV V

['vaɪ, 'vi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌaɪ'ɛks][eks]

VI	VII	VIII	IX	X
六年级	七	八	第九章	X

六、七、八、九、十

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ðer; ðər] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði][mæn] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

There	,	seated	in	the	entrance	to	the	cave	,	the	Man	saw	the	Woman	,
那里	,	坐着	在	这	入口	到	这	洞穴	,	这	男人	锯	这	女士	,

男人坐在洞口，看见了女人。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .

but	not	the	Woman	as	he	had	left	her	.
但	不是	这	女士	作为	他	有	左边	她	.

但他离开时，她已不再是原来的她了。

[gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pæk] .

God	had	given	the	Man	and	Woman	no	time	to	pack	.
上帝	有	给定	这	男人	和	女士	不	时间	到	盒	.

上帝没有给这对男女留下收拾行李的时间。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv]

He	had	marched	them	beyond	the	walls	and	locked	the	golden	gates	of
他	有	行军	他们	超过	这	墙壁	和	已锁定	这	金的	大门	的

['i:dn] [ə'genst] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

Eden	against	them	forever	.
伊甸园	反对	他们	永远	.

他率领他们越过城墙，永远地将伊甸园的金门锁上了。

[ðə; ði][mæn] [jɔ:nd] .

The	Man	yawned	.
这	男人	打哈欠	.

那人打了个哈欠。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['taɪərd] .

"	I	am	still	tired	.
"	我	是	仍然	疲劳的	.

我还是觉得很累。

[fetʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] .

Fetch	the	horse	,	that	he	may	carry	me	back	to	my	dwelling	.
拿来	这	马	,	那	他	可能	携带	我	后退	到	我的	住宅	.

去牵来马，好让他驮我回住处。

" ['krɪsməs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['iːdn]

"	CHRISTMAS	OUTSIDE	OF	EDEN
"	圣诞节	外部	的	伊甸园

伊甸园外的圣诞节

[aɪ]

I
我

我

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði]['rəubinz] [tel] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌd(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haːli][ɑːn][ðə; ði] [iːv]

This	is	the	story	the	robins	tell	as	they	huddle	beneath	the	holly	on	the	Eve
这	是	这	故事	这	知更鸟	告诉	作为	他们	乱堆	下面	这	冬青	在	这	前夕

[ʌv; əv] ['krɪsməs] .

of	Christmas	.
的	圣诞节	.

这是圣诞前夜，知更鸟们挤在冬青树下讲述的故事。

[ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld]['stɑːrtɪd] .

They	have	told	it	every	Christmas	Eve	since	the	world	started	.
他们	有	讲述	它	每一个	圣诞节	前夕	自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，他们每年圣诞夜都会讲述这个故事。

[ðeɪ] [kə'menst] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meməri] [goʊz]

They	commenced	telling	it	long	before	Christ	was	born	,	for	their	memory	goes
他们	开始	讲述	它	长的	前	基督	曾是	出生	,	为了	他们的	记忆	去

['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][menz] .

further	back	than	men's	.
更远	后退	比	男士	.

他们在基督诞生之前很久就开始讲述这个故事了，因为他们的记忆比人类的记忆还要久远。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [bɪ'gæn][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['iːdn] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]

The	Christmas	which	they	celebrate	began	just	outside	of	Eden	,	within	sight	of	its
这	圣诞节	哪个	他们	庆祝	开始	只是	外部	的	伊甸园	,	之内	视线	的	它是

[goʊld] - [lɔkt] [dɔːz] .

gold	-	locked	doors	.
金子	-	已锁定	门	.

他们庆祝的圣诞节始于伊甸园外，就在它金门紧闭的大门附近。

[ðə; ði]['rəubinz][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] : [wʌn][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['iːstər] .

The	robins	have	only	two	stories	:	one	for	Christmas	and	one	for	Easter	.
这	知更鸟	有	仅有的	二	故事	:	一	为了	圣诞节	和	一	为了	复活节	.

知更鸟只有两个故事：一个是关于圣诞节的，一个是关于复活节的。

[ðer; ðər] ['iːstər] ['stɔːri][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Their	Easter	story	is	quite	different	.
他们的	复活节	故事	是	相当	不同的	.

他们的复活节故事截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] .

It	has	to	do	with	how	they	got	the	splash	of	red	upon	their	breasts	.
它	有	到	做	和	如何	他们	得到	这	溅	的	红色的	之上	他们的	乳房	.

这和她们胸前那抹红色是怎么来的有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['gɑːdz][sʌn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

It	was	when	God's	son	was	hanging	on	the	cross	.
它	曾是	什么时候	神的	儿子	曾是	绞刑	在	这	叉	.

当时上帝的儿子正被钉在十字架上。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

They	wanted	to	do	something	to	spare	him	.
他们	通缉	到	做	某物	到	空闲的	他	.

他们想做点什么来救他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][neɪlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ;

They	were	too	weak	to	pull	out	the	nails	from	his	feet	and	hands	;
他们	是	也	虚弱的	到	拉	出去	这	指甲	从	他的	脚	和	双手	;

他们太虚弱了，拔不出他手脚上的钉子；

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [brests] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	they	tore	their	little	breasts	in	plucking	the	thorns	one	by	one	from	the
所以	他们	撕裂	他们的	小的	乳房	在	拔毛	这	荆棘	一	经过	一	从	这

[kraʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

crown	that	had	been	set	upon	his	forehead	.
王冠	那	有	到过	放	之上	他的	前额	.

于是，她们撕破了自己的小乳房，一根一根地从他额头上的冠冕上拔下荆棘。

[sɪns] [ðen] [gɑːd][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [brests] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns]

Since	then	God	has	allowed	their	breasts	to	remain	red	as	a	remembrance
自从	然后	上帝	有	允许	他们的	乳房	到	保持	红色的	作为	一个	纪念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

of	His	gratitude	.
的	他的	感激	.

从那时起，上帝就允许她们的乳房保持红色，以此来纪念祂的感恩之心。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['stɔːri] ['hæpənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['rɑːbɪn] [red] -

But	their	Christmas	story	happened	long	before	,	when	they	weren't	robin	red	-
但	他们的	圣诞节	故事	发生	长的	前	,	什么时候	他们	不是	罗宾	红色的	-

[brests] [bʌt; bət]['oʊnli]['rəubinz] .

breasts	but	only	robins	.
乳房	但	仅有的	知更鸟	.

但它们的圣诞故事发生在很久以前，那时它们还不是知更鸟，而只是知更鸟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meri] , ['tendər][sɔːrt][ʌv; əv]['stɔːri] .

It	is	a	merry	,	tender	sort	of	story	.
它	是	一个	欢乐	,	投标	种类	的	故事	.

这是一个轻松愉快、温馨感人的故事。

[ðeɪ] ['twɪtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

They	twitter	it	in	a	chuckling	fashion	to	their	children	.
他们	叽叽喳喳	它	在	一个	轻笑	时尚	到	他们的	孩子们	.

他们笑着把这条推文转发给孩子们。

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [hænd] ,

If	you	prefer	to	hear	it	first	-	hand	,
如果	你	更喜欢	到	听到	它	第一的	-	手	,

如果你想听听亲耳所闻，

[kriːp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːli] - [bʊʃ] [ɑːn]['ɔːlmoʊst]['eni] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [snoʊ]

creep	out	to	the	nearest	holly	-	bush	on	almost	any	Christmas	Eve	when	snow
潜行者	出去	到	这	最近的	冬青	-	衬套	在	几乎	任何	圣诞节	前夕	什么时候	雪

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

has	made	the	night	all	pale	and	shadowy	.
有	制成	这	夜晚	全部	苍白	和	阴暗的	.

几乎每个圣诞夜，当大雪让夜晚变得苍白而阴暗时，你都可以偷偷溜到最近的冬青树丛旁。

[ɪf] [ðə; ði]['rəubinz][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər]['hɑːli] - [bʊʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ænd; ənd]

If	the	robins	have	chosen	your	holly	-	bush	as	their	rendezvous	and
如果	这	知更鸟	有	选定	你的	冬青	-	衬套	作为	他们的	会合	和

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

you	understand	their	language	,
你	理解	他们的	语言	,

如果知更鸟选择你的冬青树作为它们的聚会场所，而你又能听懂它们的鸣叫，

[juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

you	won't	need	to	read	what	I	have	written	.
你	惯于	需要	到	读	什么	我	有	书面	.

你不需要看我写的东西。

[laɪk] [ɔːl] [truː] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [toʊld][ðæn; ðən] [riːd] .

Like	all	true	stories	,	it	is	much	better	told	than	read	.
喜欢	全部	真的	故事	,	它	是	很多	更好的	讲述	比	读	.

就像所有真实的故事一样，讲出来比读出来精彩得多。

[its] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [læf] [ðæt][wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] .

It's	the	story	of	the	first	laugh	that	was	ever	heard	in	earth	or	heaven	.
它是	这	故事	的	这	第一的	笑	那	曾是	曾经	听到	在	地球	或者	天堂	.

这是关于人间或天堂里听到的第一声笑声的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['prɑːpərli][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp]

To	be	enjoyed	properly	it	needs	the	chuckling	twitter	of	the	grown	-	up
到	是	享受	适当地	它	需求	这	轻笑	叽叽喳喳	的	这	生长	-	向上

['rəubinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːki] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][bɜːrdz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

robins	and	the	squeaky	interruptions	of	the	baby	birds	asking	questions	.
知更鸟	和	这	吱吱作响	中断	的	这	婴儿	鸟类	问	问题	.

要想真正欣赏它，就需要成年知更鸟咯咯的鸣叫和幼鸟吱吱的提问声。

[wen] [ðeɪ] [get] [tə'rɪfɪkli] [ɪk'saɪtɪd] ,

When	they	get	terrifically	excited	,
什么时候	他们	得到	异常	兴奋的	,

当他们变得异常兴奋时，

[ðeɪ] [dʒɪg][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːli] - ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [fɔːlz]

they	jig	up	and	down	on	the	holly	-	branches	and	the	frozen	snow	falls
他们	夹具	向上	和	向下	在	这	冬青	-	分支	和	这	冷冻	雪	瀑布

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] ['klætər] .

with	a	brittle	clatter	.
和	一个	脆	哒	.

它们在冬青树枝上上下跳动，冰冻的雪落下时发出清脆的咔哒声。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][bɜːrdz][seɪ] , " [hʌʃ] ! " [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	the	mother	and	father	birds	say	,	"	Hush	!	"	quite	suddenly	.
然后	这	母亲	和	父亲	鸟类	说	,	"	嘘	!	"	相当	突然	.

然后，鸟妈妈和鸟爸爸突然说道："嘘！"

[noʊ][wʌn] [spiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

No	one	speaks	for	a	full	five	seconds	.
不	一	说话	为了	一个	满的	五	秒	.

整整五秒钟，没有人说话。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)l]['kloʊzər] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [breθ] .

They	huddle	closer	,	listening	and	holding	their	breath	.
他们	乱堆	更近	,	聆听	和	保持	他们的	气息	.

他们挤在一起，屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , ['æftər] [naɪt] - [fɔːl][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

That's	how	the	story	ought	to	be	heard	,	after	night	-	fall	on	Christmas	Eve	,
那就是	如何	这	故事	应该	到	是	听到	,	后	夜晚	-	落下	在	圣诞节	前夕	,

故事就应该这样讲述，在圣诞夜降临之后。

[wen] [bɪ'haɪnd] ['da:kənd] ['wɪndoʊz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] ,

when	behind	darkened	windows	little	boys	and	girls	have	gone	to	bed	early	,
什么时候	在后面	变暗	视窗	小的	男孩们	和	女孩们	有	已消失	到	床	早期的	,

当小男孩和小女孩们在昏暗的窗户后早早入睡时，

['hævɪŋ] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər]['veri] [bɪgɪst] ['stɑ:kɪŋz] .

having	hung	up	their	very	biggest	stockings	.
拥有	悬挂	向上	他们的	非常	最大	长筒袜	.

她们已经把最大的那只长筒袜挂起来了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [ɑ:n]['peɪpər] ,

Of	course	I	can't	tell	it	that	way	on	paper	,
的	课程	我	不能	告诉	它	那	方式	在	纸	,

当然，我无法用文字这样描述它。

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəubinz] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I'll	do	my	best	to	repeat	the	precise	words	in	which	the	robins	tell	it	.
但	患病的	做	我的	最好的	到	重复	这	精确的	字	在	哪个	这	知更鸟	告诉	它	.

但我会尽力复述知更鸟讲述故事时的原话。

[i:]

II

三

二

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wʌndɜ:z] .

It	was	very	long	ago	at	the	beginning	of	all	wonders	.
它	曾是	非常	长的	前	在	这	开始	的	全部	奇迹	.

那是很久很久以前，一切奇迹诞生之初。

[sʌn] , [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [nu:] ; [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌn'sɜ:rtnli] ,

Sun	,	moon	and	stars	were	new	;	they	wandered	about	in	the	clouds	uncertainly	,
太阳	,	月亮	和	明星	是	新的	;	他们	漫步	关于	在	这	云	不确定性	,

太阳、月亮和星星都是新生的；它们在云层中迷茫地游荡。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .

calling	to	one	another	like	ships	in	a	fog	.
呼叫	到	一	其他	喜欢	船舶	在	一个	多雾路段	.

彼此呼喊，如同雾中的船只。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ; ['ni:ðər] [tri:z] , [nɔ:r] ['rɪvəz] ,

It	was	the	same	on	earth	;	neither	trees	,	nor	rivers	,
它	曾是	这	相同的	在	地球	;	两者都不	树木	,	也不	河流	,

地球上也是如此；既没有树木，也没有河流。

[nɔ:r] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

nor	animals	were	quite	sure	why	they	had	been	created	or	what	was	expected
也不	动物	是	相当	当然	为什么	他们	有	到过	创建	或者	什么	曾是	预期的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

动物们也不太清楚自己为什么被创造出来，或者人们对它们有什么期望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,

They	were	terribly	afraid	of	doing	wrong	and	they	had	good	reason	,
他们	是	可怕	害怕的	的	正在做	错误的	和	他们	有	好的	原因	,

他们非常害怕做错事，而且他们有充分的理由这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [aʊt]

for	the	Man	and	Woman	had	done	wrong	and	had	been	locked	out
为了	这	男人	和	女士	有	完毕	错误的	和	有	到过	已锁定	出去

[ʌv; əv] ['iːdn] .

of	Eden	.
的	伊甸园	.

因为男人和女人犯了罪，被拒之于伊甸园之外。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] .

That	had	happened	in	April	,	when	the	world	was	three	months	old	.
那	有	发生	在	四月	,	什么时候	这	世界	曾是	三	几个月	老的	.

那是在四月份，当时世界才诞生三个月。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [wel] .

Up	to	that	time	everything	had	gone	very	well	.
向上	到	那	时间	一切	有	已消失	非常	出色地	.

在那之前，一切都进行得很顺利。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] .

No	one	had	known	what	fear	was	.
不	一	有	已知	什么	害怕	曾是	.

以前没有人知道恐惧是什么。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [gest] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɔːr] [ðæt]

No	one	had	guessed	that	anything	existed	outside	the	walls	of	Eden	or	that
不	一	有	猜对了	那	任何事物	存在	外部	这	墙壁	的	伊甸园	或者	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

there	was	such	a	thing	as	wrong	-	doing	.
那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	错误的	-	正在做	.

谁也没想到伊甸园之外还有别的世界，也没想到世上竟然有罪恶这种东西。

['ænɪmlz] ,

Animals	,
动物	,

动物，

[triːz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

trees	and	rivers	had	lived	together	with	the	Man	and	the	Woman	in	the
树木	和	河流	有	居住地	一起	和	这	男人	和	这	女士	在	这

[haɪ] - [wɔːld] ['gɑːrdn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .

high	-	walled	garden	as	a	happy	family	.
高的	-	有围墙的	花园	作为	一个	快乐的	家庭	.

树木和河流与这对男女在高墙环绕的花园里和谐共处，如同一个幸福的家庭。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][mæn] ;

If	they	had	wanted	to	know	anything	,	they	had	asked	the	Man	;
如果	他们	有	通缉	到	知道	任何事物	,	他们	有	问	这	男人	;

如果他们想知道什么，他们早就问过那个人了；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['ænsər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vent]

he	had	always	given	them	answers	,	even	though	he	had	to	invent
他	有	总是	给定	他们	答案	,	甚至	尽管	他	有	到	发明

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他总是能给他们答案，即使这些答案是他编造出来的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] .

They	had	never	dreamt	of	doubting	him	—	not	even	the	Woman	.
他们	有	绝不	梦见	的	怀疑	他	—	不是	甚至	这	女士	.

他们从未想过要怀疑他——就连那个女人也没有。

[ðə; ðiˈ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːd] .

The	reason	for	this	had	been	God	.
这	原因	为了	这	有	到过	上帝	.

这一切的原因是上帝的旨意。

['evri] [ˌæftərˈnuːn] [gɑːd][hæd; həd] [kʌm] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][skaɪ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

Every	afternoon	God	had	come	stepping	down	from	the	sky	to	walk	with
每一个	下午	上帝	有	来	步进	向下	从	这	天空	到	走	和

[ðə; ðiˈ][mæn] [θruː] [ðə; ðiˈ] [sʌn] - ['spæŋgld] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['græsi] [pæðz] .

the	Man	through	the	sun	-	spangled	shadows	of	the	grassy	paths	.
这	男人	通过	这	太阳	-	闪闪发光的	阴影	的	这	草丛	路径	.

每天下午，上帝都会从天而降，与人一起走过阳光斑驳的草地小径。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ]['kaɪndli]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]

They	had	heard	the	kindly	rumble	of	His	voice	like	distant	thunder	and	the
他们	有	听到	这	亲切地	隆隆	的	他的	嗓音	喜欢	遥远	雷	和	这

['lɪt(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

little	tones	of	the	Man	as	he	asked	his	questions	.
小的	音调	的	这	男人	作为	他	问	他的	问题	.

他们听到了他那如同远处雷鸣般和蔼的声音，以及他提问时细小的语调。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] ['regjələrli] [gɑːd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][mæn][ænd; ənd] [klaɪmd]

At	six	o'clock	regularly	God	had	shaken	hands	with	the	Man	and	climbed
在	六	点钟	经常	上帝	有	摇晃	双手	和	这	男人	和	攀登

['liːʒərli] [bæk] [ʌp][ðə; ðiˈ][skaɪ] - [bluː] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

leisurely	back	up	the	sky	-	blue	stairs	that	led	to	Heaven	.
悠闲	后退	向上	这	天空	-	蓝色的	楼梯	那	引领	到	天堂	.

每天六点钟，上帝都会和人握手，然后悠闲地爬上通往天堂的天蓝色阶梯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ðiˈ][mæn][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər]

Because	of	this	the	Man	had	gained	a	reputation	among	the	animals	for
因为	的	这	这	男人	有	获得	一个	名声	之中	这	动物	为了

['biːɪŋ] [waɪz] .

being	wise	.
存在	明智的	.

因此，这个人赢得了动物们的智慧声誉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['gɑːdz] [frend] .

They	had	thought	of	him	as	God's	friend	.
他们	有	想法	的	他	作为	神的	朋友	.

他们一直把他视为上帝的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd]

He	had	given	orders	to	everybody	—	even	to	the	Woman	;	and
他	有	给定	订单	到	大家	—	甚至	到	这	女士	;	和

['evriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd][tuː; tə][əˈbeɪ][hɪm; ɪm] .

everyone	had	been	proud	to	obey	him	.
每个人	有	到过	自豪的	到	服从	他	.

他曾对所有人下达命令——甚至包括那个女人；而每个人都以服从他为荣。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['eɪprəl][ðə; ðiˈ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

It	had	been	in	April	the	great	change	had	occurred	.
它	有	到过	在	四月	这	伟大的	改变	有	发生	.

四月份发生了巨大的变化。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ruːmər] .

There	had	been	all	kinds	of	rumours	.
那里	有	到过	全部	种类	的	谣言	.

各种谣言四起。

[ðə; ði][fɜːrst][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd][hæd; həd] [bɪn] [wen] [gɑːd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm]

The	first	that	had	been	suspected	had	been	when	God	had	failed	to	come
这	第一的	那	有	到过	怀疑	有	到过	什么时候	上帝	有	失败的	到	来

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːk] ;

for	His	customary	walk	;
为了	他的	习惯	走	;

第一次有人怀疑上帝没有像往常一样出现，是因为他没有像往常一样来巡视。

[ðə; ði][nekst][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn]['æŋgər] .

the	next	had	been	when	He	had	arrived	with	His	face	hidden	in	anger	.
这	下一个	有	到过	什么时候	他	有	到达的	和	他的	脸	隐	在	愤怒	.

下一次祂到来时，祂面容阴沉，怒气冲冲。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['iːdn] [hæd; həd][bent][ænd; ənd] ['klæʃt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][wɜːr; wər]

The	trees	of	Eden	had	bent	and	clashed	as	if	a	strong	wind	were
这	树木	的	伊甸园	有	弯曲	和	冲突	作为	如果	一个	强的	风	是

['bloʊɪŋ] .

blowing	.
吹	.

伊甸园的树木弯曲碰撞，仿佛被强风吹拂。

['evriθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] ['ruːtɪd] , [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][tuː; tə][haɪd] .

Everything	living	that	was	not	rooted	,	had	run	away	to	hide	.
一切	活的	那	曾是	不是	根	,	有	跑步	离开	到	隐藏	.

所有没有根基的生物都逃走了，躲藏了起来。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [gɑːd][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd]['tɪpˌtəʊd] ['nɪrər]

Nevertheless	,	when	God	had	called	to	the	Man	,	they	had	tiptoed	nearer
尽管如此	,	什么时候	上帝	有	称为	到	这	男人	,	他们	有	踮着脚尖	更近

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

然而，当上帝呼唤那个人时，他们蹑手蹑脚地走近聆听。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][sʌm; səm][fruːt] .

The	trouble	had	seemed	to	be	about	some	fruit	.
这	麻烦	有	似乎	到	是	关于	一些	水果	.

麻烦似乎与一些水果有关。

[gɑːd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][mæn][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]

God	had	told	the	Man	that	he	must	not	pluck	it	;	he	had	not	only
上帝	有	讲述	这	男人	那	他	必须	不是	采摘	它	;	他	有	不是	仅有的

[plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

plucked	it	,
拨弦	它	,

上帝曾告诉那人不可摘它；他不仅摘了，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['iːtn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	had	eaten	of	it	.
但	有	吃	的	它	.

但他已经吃掉了一部分。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['wʊmən] .

So	had	the	Woman	.
所以	有	这	女士	.

女人也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][smɔːl] ['mætər][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] .

It	had	seemed	a	small	matter	to	make	such	a	fuss	about	.
它	有	似乎	一个	小的	事情	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	.

这件事看起来似乎微不足道，不值得大惊小怪。

[ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['gɑːdz]['æŋgər] [wʊd] [suːn] [bloʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt]

They	had	supposed	that	God's	anger	would	soon	blow	over	and	that
他们	有	据称	那	神的	愤怒	会	很快	吹	超过	和	那

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

everything	would	be	again	as	friendly	as	before	.
一切	会	是	再次	作为	友好的	作为	前	.

他们原本以为上帝的愤怒很快就会平息，一切都会像以前一样友好。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] .

God	had	given	the	Man	and	Woman	no	time	to	pack	.
上帝	有	给定	这	男人	和	女士	不	时间	到	盒	.

上帝没有给这对男女留下收拾行李的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv]

He	had	marched	them	beyond	the	walls	and	locked	the	golden	gates	of
他	有	行军	他们	超过	这	墙壁	和	已锁定	这	金的	大门	的

['iːdn] [ə'genst] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

Eden	against	them	forever	.
伊甸园	反对	他们	永远	.

他率领他们越过城墙，永远地将伊甸园的金门锁上了。

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

And	so	everything	might	have	been	had	it	not	been	for	the	Man	.
和	所以	一切	可能	有	到过	有	它	不是	到过	为了	这	男人	.

如果没有那个人，一切或许都会是现在的样子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [bleɪm]

Instead	of	saying	he	was	sorry	,	he	had	started	to	argue	and	blame
反而	的	说	他	曾是	对不起	,	他	有	开始	到	争论	和	责备

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	Woman	.
这	女士	.

他不但不道歉，反而开始与那位女士争辩，并将责任归咎于她。

[æt; ət] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][lɔːŋgər] .

At	that	God	had	refused	to	speak	with	him	longer	.
在	那	上帝	有	拒绝	到	说话	和	他	更长	.

那时，上帝就拒绝再和他说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [liːv] ['iːdn]

He	had	ordered	the	Man	and	Woman	and	all	the	animals	to	leave	Eden
他	有	订购	这	男人	和	女士	和	全部	这	动物	到	离开	伊甸园

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他命令男人、女人和所有动物立即离开伊甸园。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pæk] .

He	had	given	them	no	time	to	pack	.
他	有	给定	他们	不	时间	到	盒	.

他根本没给他们时间收拾行李。

['laɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['soʊldʒərz] ,

Lining	them	up	like	soldiers	,
衬垫	他们	向上	喜欢	士兵	,

像士兵一样把他们排成一排，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd]

He	had	numbered	them	to	make	certain	that	none	were	missing	and
他	有	编号	他们	到	制作	肯定	那	没有任何	是	丢失的	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他给它们编了号，以确保没有遗漏，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

with	the	Man	and	Woman	leading	,
和	这	男人	和	女士	领导	,

在男人和女人的带领下，

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn]

had	marched	them	beyond	the	walls	and	locked	the	golden	gates	of	Eden
有	行军	他们	超过	这	墙壁	和	已锁定	这	金的	大门	的	伊甸园

[ə'genst] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

against	them	forever	.
反对	他们	永远	.

把他们赶出城墙，永远地锁上了伊甸园的金门，不让他们进入。

[sɪns] [ðen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Since	then	all	had	been	privation	and	confusion	.
自从	然后	全部	有	到过	匮乏	和	困惑	.

从那时起，他就一直生活在匮乏和混乱之中。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] , [frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ðer; ðər][lɔːrd] , [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]

The	animals	,	from	regarding	the	Man	as	their	lord	,	had	grown	to
这	动物	,	从	关于	这	男人	作为	他们的	主	,	有	生长	到

[dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

despise	him	.
鄙视	他	.

动物们从最初视人类为主人，逐渐变得憎恨他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] .

They	had	blamed	him	for	their	misfortunes	.
他们	有	被指责	他	为了	他们的	不幸	.

他们把自己的不幸归咎于他。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

They	had	told	him	that	it	was	his	fault	that	they	had	lost	their
他们	有	讲述	他	那	它	曾是	他的	过错	那	他们	有	丢失的	他们的

['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] .

happiness	and	that	God	walked	the	earth	no	more	.
幸福	和	那	上帝	步行	这	地球	不	更多的	.

他们告诉他，是他的错让他们失去了幸福，上帝也不再行走于世。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][moʊst] [pər'tɪkjələrli] .

The	woman	had	told	him	so	most	particularly	.
这	女士	有	讲述	他	所以	最多	特别	.

那女人曾特别这样告诉过他。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] [wɜːrld]['oʊnli][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l]

Of	all	the	created	world	only	the	dog	and	the	robin	had	remained	faithful
的	全部	这	创建	世界	仅有的	这	狗	和	这	罗宾	有	剩余	忠实

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

在万物之中，只有狗和知更鸟始终忠于他。

[ðə; ði][dɔ:g] [slept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn]

The	dog	slept	across	his	feet	at	night	to	keep	them	warm	and	the	robin
这	狗	睡着了	穿过	他的	脚	在	夜晚	到	保持	他们	温暖的	和	这	罗宾

[sæŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [dɑ:n] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lu:z] ['kɜ:rɪdʒ] .

sang	to	him	each	dawn	that	he	should	not	lose	courage	.
唱	到	他	每个	黎明	那	他	应该	不是	失去	勇气	.

晚上，狗趴在他的脚上给他取暖；每天清晨，知更鸟都会唱歌鼓励他不要失去勇气。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[θru:] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fɜ:rst] ['sʌmər] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][bæd] ,

Through	the	world's	first	summer	things	had	not	been	so	bad	,
通过	这	世界的	第一的	夏天	事物	有	不是	到过	所以	坏的	,

在世界第一个夏天到来之际，情况还不算太糟。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [gru:] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['i:dn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]

though	of	course	the	wilderness	that	grew	outside	of	Eden	was	not	so
尽管	的	课程	这	荒野	那	生长	外部	的	伊甸园	曾是	不是	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st] .

comfortable	as	the	garden	they	had	lost	.
舒服的	作为	这	花园	他们	有	丢失的	.

当然，伊甸园外的荒野远不如他们失去的伊甸园那样舒适。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ni:dɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] :

In	the	garden	no	one	had	needed	to	work	:
在	这	花园	不	一	有	需要	到	工作	:

花园里没有人需要干活：

[fu:d] [hæd; həd] [groʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [wʌnz] [hænd][ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]

food	had	grown	on	the	trees	to	one's	hand	and	,	because	it	was	so
食物	有	生长	在	这	树木	到	一个人的	手	和	,	因为	它	曾是	所以

['ʃeltərd] ,

sheltered	,
避难所	,

食物从树上长出来，送到人们手中，而且因为这里环境幽静，

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] .

the	weather	had	been	always	pleasant	.
这	天气	有	到过	总是	令人愉快的	.

天气一直都很宜人。

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə] [wer] ['kloʊðɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə] [bɪld]

It	hadn't	been	necessary	to	wear	clothing	;	it	hadn't	been	necessary	to	build
它	之前没有	到过	必要的	到	穿	衣服	;	它	之前没有	到过	必要的	到	建造

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

以前无需穿衣服，也无需建造房屋。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [reɪnd] .

for	it	had	never	rained	.
为了	它	有	绝不	下雨了	.

因为这里从未下过雨。

[bɜ:rdz]['hædnt] ['trʌbld] [tu:; tə] [meɪk] [nests] , [nɔ:r]['ræbəts][tu:; tə][dɪg] ['wɔrinz] .

Birds	hadn't	troubled	to	make	nests	,	nor	rabbits	to	dig	warrens	.
鸟类	之前没有	麻烦	到	制作	巢穴	,	也不	兔子	到	挖	兔窝	.

鸟儿们懒得筑巢，兔子们也懒得挖洞。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd][felt] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [tu:; tə] [sli:p] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , [wer'evər] [hi:; hi]

Everybody	had	felt	perfectly	safe	to	sleep	out	-	of	-	doors	,	wherever	he
大家	有	毛毡	完美	安全的	到	睡觉	出去	-	的	-	门	,	无论	他

['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ,

happened	to	find	himself	,
发生	到	寻找	他自己	,

无论他身处何地，每个人都觉得在户外睡觉非常安全。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

without	a	thought	of	protection	.
没有	一个	想法	的	保护	.

完全没有想到要做好防护措施。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Here	in	the	wilderness	it	was	different	.
这里	在	这	荒野	它	曾是	不同的	.

这里，在荒野之中，情况就不同了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [pæðz] .

There	were	no	paths	.
那里	是	不	路径	.

没有路。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [gru:] [ʌp] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

The	jungle	grew	up	tall	and	threatening	.
这	丛林	生长	向上	高的	和	威胁	.

丛林长得高大而险峻。

[θɔ:rnz] [lent] [aʊt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [wʌnz] [fleʃ] .

Thorns	leant	out	to	tear	one's	flesh	.
荆棘	倾斜	出去	到	撕	一个人的	肉	.

荆棘伸出，要撕裂人的血肉。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] [ˌʌp'ru:tɪŋ] [tri:z] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv]['tempər] ,

If	it	hadn't	been	for	the	elephant	uprooting	trees	in	his	fits	of	temper	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	大象	连根拔起	树木	在	他的	适合	的	脾气	,

如果不是那头大象在发脾气时连根拔起树木，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] ['eniwer] .

no	one	would	have	been	able	to	travel	anywhere	.
不	一	会	有	到过	有能力的	到	旅行	任何地方	.

谁都无法出行。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ænɪmlz] [slʌŋk] [ə'weɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [li:d] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]

One	by	one	the	animals	slunk	away	and	began	to	lead	their	own	lives
一	经过	一	这	动物	斯伦克	离开	和	开始	到	带领	他们的	自己的	生活

[ˌɪndɪ'pendəntli] ,

independently	,
独立	,

动物们一个接一个地悄悄离开，开始独立地过自己的生活。

['meɪkɪŋ] [ler] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

making	lairs	for	themselves	.
制作	巢穴	为了	他们自己	.

他们为自己建造巢穴。

['evri] [deɪ] [ðæt] [went] [baɪ] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

Every	day	that	went	by	they	avoided	the	Man	and	Woman	more	and	more	.
每一个	天	那	去	经过	他们	避免	这	男人	和	女士	更多的	和	更多的	.

随着时间推移，他们一天比一天更躲避那对男女。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][ðer; ðər] ['helpləsnəs]

At	first	they	used	to	peep	out	of	the	thicket	to	jeer	at	their	helplessness
在	第一的	他们	用过的	到	窥视	出去	的	这	灌木丛	到	嘲笑	在	他们的	无助

;
;
;

起初，它们常常从灌木丛中探出头来，嘲笑他们的无助；

[suːn] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

soon	they	learnt	to	disregard	them	as	if	they	were	not	there	.
很快	他们	学会了	到	漠视	他们	作为	如果	他们	是	不是	那里	.

很快，他们就学会了无视它们，就好像它们不存在一样。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bi'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðə; ði][mæn]

From	having	believed	himself	to	be	the	wisest	of	living	creatures	the	Man
从	拥有	相信	他自己	到	是	这	最明智的	的	活的	生物	这	男人

[dɪ'skʌvərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːmpɪtənt] .

discovered	himself	to	be	the	most	incompetent	.
发现	他自己	到	是	这	最多	不称职的	.

人类从自认为最聪明的生物，到发现自己是最无能的生物，这才恍然大悟。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [lɔkt] [geɪts] [ænd; ənd] [pɪr]

Often	and	often	he	would	creep	to	the	gold	-	locked	gates	and	peer
经常	和	经常	他	会	潜行者	到	这	金子	-	已锁定	大门	和	同伴

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] ,

between	the	bars	,
之间	这	酒吧	,

他常常偷偷摸摸地走到金锁大门前，从栅栏缝隙间向里窥视。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [gɑːd] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

hoping	to	see	God	walking	there	as	formerly	.
希望	到	看	上帝	步行	那里	作为	以前	.

希望能像以前一样再次见到上帝在那里行走。

[bʌt; bət][gɑːd] [wɔːkt] [noʊ] [mɔːr] .

But	God	walked	no	more	.
但	上帝	步行	不	更多的	.

但上帝不再行走了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][skaɪ] - [bluː]

As	He	had	climbed	back	into	Heaven	,	He	had	destroyed	the	sky	-	blue
作为	他	有	攀登	后退	进入	天堂	,	他	有	损毁	这	天空	-	蓝色的

[sterz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

stairs	behind	Him	.
楼梯	在后面	他	.

当祂重返天堂时，祂摧毁了身后的天蓝色阶梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɔːr] ['pɑːrd(ə)n] .

There	was	no	way	in	which	the	Man	could	reach	Him	to	ask	His	advice	or	pardon	.
那里	曾是	不	方式	在	哪个	这	男人	可以	抵达	他	到	问	他的	建议	或者	赦免	.

那人根本无法联系到他，向他寻求建议或宽恕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kɔːzd] [ðə; ði][mæn][moʊst] [ʌn'hæpinəs] .

But	it	was	the	Woman	who	caused	the	Man	most	unhappiness	.
但	它	曾是	这	女士	WHO	导致	这	男人	最多	不快乐	.

但给男人带来最大痛苦的却是女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

It	wasn't	that	she	despised	and	blamed	him	.
它	不是	那	她	被鄙视的	和	被指责	他	.

并不是说她憎恨他、责怪他。

['hiːd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['iːdn] .

He'd	grown	used	to	that	since	leaving	Eden	.
他会	生长	用过的	到	那	自从	离开	伊甸园	.

自从离开伊甸园后，他就习惯了这种生活。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Everybody	,	except	the	dog	and	the	robin	,	despised	and	blamed	him	.
大家	,	除了	这	狗	和	这	罗宾	,	被鄙视的	和	被指责	他	.

除了狗和知更鸟之外，所有人都鄙视他、责怪他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpinəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] — ['riːəli] [ʌn'wel] ;

The	Woman	caused	him	unhappiness	because	she	was	unwell	—	really	unwell	;
这	女士	导致	他	不快乐	因为	她	曾是	不适	—	真的	不适	;

这个女人让他很不开心，因为她身体不舒服——而且病得很重；

[nɑːt][dʒʌst][æn; ən][ˌʌp'set] ['stʌmək] [ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

not	just	an	upset	stomach	or	a	headache	.
不是	只是	一个	沮丧的	胃	或者	一个	头痛	.

不仅仅是胃部不适或头痛。

[ɪn] ['iːdn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

In	Eden	she	had	always	been	strong	and	beautiful	,	like	sunlight	leaping	on	the
在	伊甸园	她	有	总是	到过	强的	和	美丽的	,	喜欢	阳光	跳跃	在	这

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

在伊甸园里，她一直坚强美丽，就像阳光洒在光滑的地面上一样。

[griːn] [lɔːn] — [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] .

green	lawn	—	so	white	and	pink	and	darting	.
绿色的	草地	—	所以	白色的	和	粉色的	和	飞镖	.

绿茵茵的草坪——洁白、粉嫩，生机勃勃。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [goʊld] [her] [hæd; həd] [swei] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ;

Her	long	gold	hair	had	swayed	about	her	like	a	flame	;
她	长的	金子	头发	有	摇摆	关于	她	喜欢	一个	火焰	;

她那金色的长发像火焰般在她身边飘动；

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['swɪmər] .

her	white	arms	had	parted	it	as	though	she	were	a	swimmer	.
她	白色的	武器	有	分手了	它	作为	尽管	她	是	一个	游泳运动员	.

她白皙的双臂分开双臂，仿佛在游泳一般。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['meri] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] .

Her	eyes	had	been	shy	and	merry	from	dawn	to	dusk	.
她	眼睛	有	到过	害羞的	和	欢乐	从	黎明	到	黄昏	.

从黎明到黄昏，她的眼神既羞涩又快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; ['nevər][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən] .

She	had	been	a	darling	;	never	a	cross	word	had	she	spoken	.
她	有	到过	一个	亲爱的	;	绝不	一个	叉	单词	有	她	说	.

她一直是个讨人喜欢的人；她从来没有说过一句坏话。

[ðə; ði] ['fɜːri] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]

The	furry	creatures	of	the	woods	had	been	her	playmates	and	the	birds
这	毛茸茸的	生物	的	这	树林	有	到过	她	玩伴	和	这	鸟类

[hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər]['faɪnɪst] ['sɔŋz] .

had	perched	upon	her	shoulders	to	sing	their	finest	songs	.
有	栖息	之上	她	肩膀	到	唱歌	他们的	最好的	歌曲	.

森林里的毛茸茸的小动物曾是她的玩伴，鸟儿曾栖息在她的肩膀上唱着它们最动听的歌。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɑːn][ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [bræntʃ] .

Now	she	was	wan	and	thin	as	a	withered	branch	.
现在	她	曾是	万	和	薄的	作为	一个	干枯	分支	.

如今她面色苍白，瘦骨嶙峋，像一根枯枝。

[laɪk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [triːz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][lɔːst][hɜːr; hər]['tempər] .

Like	the	elephant	uprooting	trees	,	she	often	lost	her	temper	.
喜欢	这	大象	连根拔起	树木	,	她	经常	丢失的	她	脾气	.

她就像大象连根拔起大树一样，经常发脾气。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krɔːsnɪs] ; [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

Sometimes	she	was	sorry	for	her	crossness	;	more	often	she	wasn't	.
有时	她	曾是	对不起	为了	她	暴躁	;	更多的	经常	她	不是	.

有时她会为自己的坏脾气感到后悔；但更多时候她并不后悔。

[wen] [ðə; ði][mæn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['trʌb(ə)l] ['hiːd]['teɪkən][tuː; tə]

When	the	Man	offered	her	things	to	eat	,	no	matter	what	trouble	he'd	taken	to
什么时候	这	男人	提供	她	事物	到	吃	,	不	事情	什么	麻烦	他会	已采取	到

[get][ðem; ðəm] ,

get	them	,
得到	他们	,

当那男人给她提供食物时，无论他费了多大劲才弄到这些东西，

[ʃiːd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hʌŋgri] .

she'd	say	she	wasn't	hungry	.
棚	说	她	不是	饥饿的	.

她会说她不饿。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'vəːsnis] .

And	yet	he	loved	her	none	the	less	for	her	perverseness	.
和	然而	他	喜爱	她	没有任何	这	较少的	为了	她	反常	.

然而，即便她性格乖戾，他依然深爱着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] . . . .

He	was	so	afraid	.	.	.	.
他	曾是	所以	害怕的	.	.	.	.

他当时非常害怕.....

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

He	couldn't	have	told	you	of	what	he	was	afraid	,
他	不能	有	讲述	你	的	什么	他	曾是	害怕的	,

他不可能告诉你他害怕的是什么。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [jet] .

for	nobody	had	had	time	to	die	in	the	world	as	yet	.
为了	无人	有	有	时间	到	死	在	这	世界	作为	然而	.

因为那时世界上还没有人死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [lest] , [laɪk][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði]

He	was	filled	with	dread	lest	,	like	God	,	she	might	vanish	and	walk	the
他	曾是	已填	和	恐惧	免得	,	喜欢	上帝	,	她	可能	消失	和	走	这

[ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] .

earth	no	more	.
地球	不	更多的	.

他心中充满恐惧，唯恐她像上帝一样消失，从此不再行走于世。

[soʊ][hiː; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

So	he	cudgelled	his	brains	to	find	things	to	cure	her	.
所以	他	用棍棒击打	他的	大脑	到	寻找	事物	到	治愈	她	.

于是他绞尽脑汁，想方设法治好她。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [rɔːŋ] ['remədiz] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['iːdn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [rɔːŋ] ['ænsər]

He	invented	wrong	remedies	,	just	as	in	Eden	he	had	invented	wrong	answers
他	发明	错误的	补救措施	,	只是	作为	在	伊甸园	他	有	发明	错误的	答案

[tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['kwestʃənz] .

to	the	animals	'	questions	.
到	这	动物	-	问题	.

他发明了错误的疗法，就像在伊甸园里，他为动物们的问题发明了错误的答案一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ɔːr][hɑːrm] ;

He	was	never	certain	whether	they	would	do	her	good	or	harm	;
他	曾是	绝不	肯定	无论	他们	会	做	她	好的	或者	伤害	;

他始终无法确定这些行为对她究竟是好是坏；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [ðæt] , [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli][traɪ][ðem; ðəm] , [ʃiːd] [fiːl]

but	he	always	assured	her	gravely	that	,	if	she'd	only	try	them	,	she'd	feel
但	他	总是	保证	她	严重地	那	,	如果	棚	仅有的	尝试	他们	,	棚	感觉

['ɪnstəntli] ['betər] .

instantly	better	.
即刻	更好的	.

但他总是郑重地向她保证，只要她试一试，就会立刻感觉好多了。

[ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][ʃiː; ʃi][felt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

She	never	did	;	on	the	contrary	she	felt	worse	and	worse	.
她	绝不	做过	;	在	这	相反	她	毛毡	更糟	和	更糟	.

她始终没有好转；相反，她感觉越来越糟。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .

Perhaps	the	wilderness	was	the	cause	.
也许	这	荒野	曾是	这	原因	.

或许是荒野造成的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] .

Perhaps	it	was	the	forbidden	fruit	she	had	eaten	.
也许	它	曾是	这	禁止	水果	她	有	吃	.

或许是她吃了禁果。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , [plʌs][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːdn] - ['sɪknəs] .

Perhaps	it	was	a	little	of	both	,	plus	a	touch	of	Eden	-	sickness	.
也许	它	曾是	一个	小的	的	两个都	,	加	一个	触碰	的	伊甸园	-	疾病	.

或许两者兼而有之，再加上一点伊甸园综合症。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [æn; ən] ['aʊɚz] [ɪl] - [helθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	had	never	known	an	hour's	ill	-	health	up	to	the	moment	when	she
她	有	绝不	已知	一个	小时	患病的	-	健康	向上	到	这	片刻	什么时候	她

[hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][fruːt][ænd; ənd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

had	eaten	the	fruit	and	been	turned	out	of	the	garden	.
有	吃	这	水果	和	到过	转向	出去	的	这	花园	.

在吃了果子并被赶出花园之前，她从未有过一小时的不适。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] .

The	poor	Man	was	distracted	.
这	贫穷的	男人	曾是	愣	.

可怜的人心不在焉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [rɔbd] ,

He	didn't	care	what	he	did	or	whom	he	robbed	,
他	没有	关心	什么	他	做过	或者	谁	他	被抢劫	,

他不在乎自己做了什么，也不在乎抢劫了谁。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] .

if	only	he	might	hear	her	singing	again	and	see	her	once	more	smiling	.
如果	仅有的	他	可能	听到	她	歌唱	再次	和	看	她	一次	更多的	微笑	.

他多么希望还能再次听到她的歌声，再次看到她的笑容。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['wɔznt] ['tæktfl] ;

What	he	did	wasn't	tactful	;
什么	他	做过	不是	委婉	;

他的做法不够得体；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] —

it	only	made	the	animals	hate	him	—	all	except	the	dog	and	the	robin	—
它	仅有的	制成	这	动物	恨	他	—	全部	除了	这	狗	和	这	罗宾	—

[ænd; ənd] [brɔːt] [nuː] ['deindʒəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

and	brought	new	dangers	about	his	head	.
和	带来	新的	危险	关于	他的	头	.

这只会让动物们恨他——除了狗和知更鸟——并给他带来新的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ʃɪvəri] .

It	was	the	month	of	October	and	nights	were	getting	shivery	.
它	曾是	这	月	的	十月	和	夜晚	是	获得	发抖	.

当时已是十月，夜晚开始变得寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] ['fɔːlən] [liːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

He	had	scraped	together	fallen	leaves	to	make	a	bed	for	her	and
他	有	刮擦	一起	倒下	树叶	到	制作	一个	床	为了	她	和

[hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪðərd] ['graːsiz] .

had	woven	a	covering	of	withered	grasses	.
有	编织	一个	覆盖	的	干枯	草	.

他用落叶为她做了一张床，又用枯草编织了一张被子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ɪts]['raɪzɪŋ] ,

In	spite	of	this	,	from	the	setting	of	the	sun	till	long	after	its	rising	,
在	尽管如此	的	这	,	从	这	环境	的	这	太阳	直到	长的	后	它是	上升	,

尽管如此，从日落到日出之后很长一段时间，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz][hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] .

all	through	the	dark	hours	her	teeth	chattered	.
全部	通过	这	黑暗的	小时	她	牙齿	喋喋不休	.

漫漫长夜里，她的牙齿一直在打颤。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [kən'tɪnjuəli] ; ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi][kraɪd] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ðə; ði][haɪ'iːnə] [skɔft] .

She	cried	continually	;	every	time	she	cried	,	out	in	the	jungle	the	hyena	scoffed	.
她	哭	持续	;	每一个	时间	她	哭	,	出去	在	这	丛林	这	鬣狗	嘲笑	.

她不停地哭泣；每次她哭泣，丛林里的鬣狗都会嘲笑她。

[ðə; ði][mæn] ['rerli] [gɑːt]['eni] [rest] [ʌn'tɪl] [fʊl] [deɪ] .

The	Man	rarely	got	any	rest	until	full	day	.
这	男人	很少	得到	任何	休息	直到	满的	天	.

这个人很少休息，常常要到天亮才能休息。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

All	night	he	was	rubbing	her	back	,
全部	夜晚	他	曾是	擦	她	后退	,

他整晚都在给她按摩背。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][wɔːrm] .

her	feet	and	hands	in	an	effort	to	make	her	warm	.
她	脚	和	双手	在	一个	努力	到	制作	她	温暖的	.

她蜷缩着双脚和双手，试图让自己暖和起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [slept] [leɪt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['hɑːrdli] ['eni] [wɜːrk] .

As	a	consequence	he	slept	late	and	accomplished	hardly	any	work	.
作为	一个	结果	他	睡着了	晚的	和	完成	几乎	任何	工作	.

结果，他睡到很晚，几乎没完成任何工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] .

He	didn't	even	have	time	to	notice	how	all	the	animals	were	building	houses	.
他	没有	甚至	有	时间	到	注意	如何	全部	这	动物	是	建筑	房屋	.

他甚至都没来得及注意到所有的动物都在建造房屋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fretf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [derd] [liːv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .

The	Woman	was	so	fretful	that	he	never	dared	leave	her	for	longer	than	an	hour	.
这	女士	曾是	所以	烦躁	那	他	绝不	敢于	离开	她	为了	更长	比	一个	小时	.

女人非常焦躁不安，他从不敢离开她超过一个小时。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪb] ,

The	poor	thing	was	forever	complaining	that	God	might	have	made	her	out	of	something	better	than	a	rib	,
这	贫穷的	事物	曾是	永远	抱怨	那	上帝	可能	有	制成	她	出去	的	某物	更好的	比	一个	肋骨	,

可怜的她总是抱怨上帝本可以用比肋骨更好的材料造她。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] .

if	He	was	going	to	make	her	at	all	.
如果	他	曾是	去	到	制作	她	在	全部	.

如果他注定要创造她的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊldɝ] [naɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

It	was	a	colder	night	than	usual	,
它	曾是	一个	更冷	夜晚	比	通常	,

那晚比往常冷一些。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['veri] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ'iːnə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv] [skɔfɪŋ] ,

when	the	Woman	was	crying	very	bitterly	and	the	hyena	was	doing	more	than	his	ordinary	share	of	scoffing	,
什么时候	这	女士	曾是	哭泣	非常	苦涩地	和	这	鬣狗	曾是	正在做	更多的	比	他的	普通的	分享	的	嘲笑	,

当女人哭得撕心裂肺，鬣狗则比平时更加肆无忌惮地嘲笑时

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

that	the	idea	occurred	to	the	Man	.
那	这	主意	发生	到	这	男人	.

这个人突然想到了这个主意。

[ðə; ði] [haɪ'iːnə] [wʌz; wəz] [skɔfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

The	hyena	was	scoffing	because	he	was	comfortable	;
这	鬣狗	曾是	嘲笑	因为	他	曾是	舒服的	;

鬣狗嗤之以鼻，因为它很舒服；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] .

he	was	comfortable	because	of	the	heavy	coat	that	he	wore	.
他	曾是	舒服的	因为	的	这	重的	外套	那	他	穿着	.

他穿着厚重的外套，所以感觉很舒服。

[ðə; ði][mæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

The	Man	determined	to	teach	him	a	lesson	by	taking	his	coat	from	him
这	男人	决定	到	教	他	一个	课	经过	采取	他的	外套	从	他

.

:

.

那人决心给他一个教训，于是拿走了他的外套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['remədi] ; [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kloʊðd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

It	was	another	remedy	;	he	hoped	that	if	he	clothed	the	Woman	with	it
它	曾是	其他	补救	;	他	希望	那	如果	他	穿着衣服	这	女士	和	它

,

,

,

这是另一种办法；他希望如果用这种药水给女人穿上，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [groʊ] [strɔ:ŋ] .

she	might	grow	strong	.
她	可能	生长	强的	.

她可能会变得很强壮。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [pædɪd] ['stelθɪli] [ə'weɪ] ,

Telling	her	that	he	wouldn't	be	gone	for	long	,	he	padded	stealthily	away	,
讲述	她	那	他	不会	是	已消失	为了	长的	,	他	带衬垫	悄悄地	离开	,

他告诉她自己不会离开太久，然后悄悄地走开了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

followed	by	the	dog	,	and	faded	out	of	sight	among	the	shadows	.
随后	经过	这	狗	,	和	褪色	出去	的	视线	之中	这	阴影	.

狗跟在后面，消失在阴影中。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][haɪ'i:nə][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrɪŋ]

They	found	the	hyena	in	an	open	space	which	the	elephant	had	been	clearing
他们	成立	这	鬣狗	在	一个	打开	空间	哪个	这	大象	有	到过	清理

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

the	day	before	.
这	天	前	.

他们在前一天大象清理过的一片空地上发现了鬣狗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

He	was	seated	on	his	hind	legs	,
他	曾是	坐着	在	他的	后	腿	,

他后腿直立坐着，

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mu:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪn] [wɔ:rm] [koʊt] [ɔ:l] ['brɪsli] , [skɔfɪŋ] [ænd; ənd]

gazing	up	at	the	moon	with	his	fine	warm	coat	all	bristly	,	scoffing	and
凝视	向上	在	这	月亮	和	他的	美好的	温暖的	外套	全部	刚毛的	,	嘲笑	和

[skɔfɪŋ] .

scoffing	.
嘲笑	.

他仰望着月亮，身上的厚厚的、温暖的皮毛都竖了起来，发出一阵阵的嘲笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['merimənt] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]

He	was	far	too	busy	with	his	ill	-	natured	merriment	to	hear	them
他	曾是	远的	也	忙碌的	和	他的	患病的	-	自然	欢乐	到	听到	他们

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他沉浸在自己无病呻吟的快乐中，根本没听到他们走过来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

In	a	flash	the	dog	had	him	by	the	throat	,
在	一个	闪光	这	狗	有	他	经过	这	喉	,

转眼间，狗就咬住了他的喉咙。

['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

holding	him	while	the	man	robbed	him	of	his	clothing	.
保持	他	尽管	这	男人	被抢劫	他	的	他的	衣服	.

那人抓住他，抢走了他的衣服。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] ,

When	they	had	stripped	him	of	everything	,	even	of	his	bushy	tail	,
什么时候	他们	有	脱衣舞	他	的	一切	,	甚至	的	他的	茂密的	尾巴	,

当他们剥夺了他的一切，甚至连他那毛茸茸的尾巴也不放过之后，

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][fled]['neɪkɪd] , ['haʊlɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

they	let	him	go	and	he	fled	naked	,	howling	the	alarm	through	the	forest	.
他们	让	他	去	和	他	逃亡	裸	,	嚎叫	这	警报	通过	这	森林	.

他们放了他，他赤身裸体地逃走了，在森林里嚎叫着发出警报。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

By	the	time	they	got	back	to	the	Woman	all	the	underbrush	was	stirring	.
经过	这	时间	他们	得到	后退	到	这	女士	全部	这	草丛	曾是	搅拌	.

当他们回到女人身边时，灌木丛里的植物都开始摇曳起来。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]

From	every	part	of	the	wilderness	,	in	twos	and	threes	,	the	animals	were
从	每一个	部分	的	这	荒野	,	在	二	和	三	,	这	动物	是

['kʌmɪŋ] [tə'geðər] .

coming	together	.
未来	一起	.

动物们三三两两地从荒野的各个角落聚集过来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ; [ðə; ði] [liːvz] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	night	was	alive	with	their	glowing	eyes	;	the	leaves	trembled	with	their
这	夜晚	曾是	活	和	他们的	发光	眼睛	;	这	树叶	颤抖	和	他们的

['sævɪdʒ] ['mʌtərɪŋ] .

savage	muttering	.
野蛮的	喃喃自语	.

夜色中充满了它们闪亮的眼睛；树叶因它们野蛮的低语而颤抖。

" [biː; bi] [kwɪk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] .

"	Be	quick	,	"	whispered	the	Man	.
"	是	快的	,	"	低声说道	这	男人	.

“快点，”那人低声说道。

" [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] .

"	Put	this	on	.
"	放	这	在	.

穿上这个。

" [ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] .

"	She	dried	her	tears	as	she	felt	the	warmth	of	the	fur	.
"	她	干燥	她	眼泪	作为	她	毛毡	这	温暖	的	这	毛皮	.

她感受到皮毛的温暖，擦干了眼泪。

" [its] ['kʌmfi] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	It's	comfy	,	"	she	sobbed	.
"	它是	舒适的	,	"	她	啜泣	.

“很舒服，”她抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪg'zæktli] .

"	It	fits	exactly	.
"	它	适合	确切地	.

“它完全合适。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [oʊ] , [mæn] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .

"	And	then	,	"	Oh	,	Man	,	I'm	frightened	.
"	和	然后	,	"	哦	,	男人	,	我是	害怕	.

然后，“哦，天哪，我好害怕。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

You	gave	me	a	present	once	before	.
你	给予	我	一个	展示	一次	前	.

你之前送过我礼物。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

"	The	Man	was	making	a	club	out	of	a	tree	.
"	这	男人	曾是	制作	一个	俱乐部	出去	的	一个	树	.

“那人正在用树枝做棍棒。”

[æz; əz][hiː; hi] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] , [hiː; hi] ['ænsər] ['bəustfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ;

As	he	stripped	it	of	its	branches	,	he	answered	boastfully	,	"	It	was	I	and	the	dog	;
作为	他	脱衣舞	它	的	它是	分支	,	他	回答	自豪地	,	"	它	曾是	我	和	这	狗	;

他一边剥去树枝，一边得意洋洋地回答说：“是我和那条狗;

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

we	did	it	together	.
我们	做过	它	一起	.

我们一起做到了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][koʊld] , [soʊ][wiː; wi][stoʊl][ðə; ði][haɪ'iːnəz][koʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

You	were	cold	,	so	we	stole	the	hyena's	coat	from	him	.
你	是	寒冷的	,	所以	我们	偷窃	这	鬣狗的	外套	从	他	.

你冷，所以我们从鬣狗身上偷了件外套。

[ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]['æŋgri] .

All	the	animals	are	angry	.
全部	这	动物	是	生气的	.

所有动物都很生气。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [ə'gen] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌns] .

They	know	that	we	shall	do	again	what	we	have	done	once	.
他们	知道	那	我们	将	做	再次	什么	我们	有	完毕	一次	.

他们知道我们会重蹈覆辙。

[ðeɪ] [fiːl] [seɪf] [noʊ][lɔːŋgər] .

They	feel	safe	no	longer	.
他们	感觉	安全的	不	更长	.

他们不再感到安全。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

They	say	it	must	be	stopped	.
他们	说	它	必须	是	停止	.

他们说必须制止这种行为。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði][haɪ'iːnəz][koʊt][frʌm; frəm][juː 'es] . "

They	want	to	get	back	the	hyena's	coat	from	us	.	"
他们	想	到	得到	后退	这	鬣狗的	外套	从	我们	.	"

他们想从我们这里拿回鬣狗的皮毛。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [oʊ] , [maɪ]['mæstər] , " [ðə; ði][dɔːg] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ən'les] [wiː; wi] [prə'tekt]

"	And	they	will	,	oh	,	my	master	,	"	the	dog	interrupted	,	"	unless	we	protect
"	和	他们	将要	,	哦	,	我的	掌握	,	"	这	狗	中断	,	"	除非	我们	保护

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

“他们一定会这么做的，哦，我的主人，”狗打断道，“除非我们保护自己。”

[θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ə; eɪ] ['laɪmstoʊn] [rɪdʒ] ['raɪzɪz] [ə'bʌv]

Through	the	wilderness	,	not	many	miles	from	here	,	a	limestone	ridge	rises	above
通过	这	荒野	,	不是	许多	英里	从	这里	,	一个	石灰石	岭	上升	多于

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

穿过荒野，离这里不远的地方，一道石灰岩山脊耸立在森林之上。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] .

In	the	limestone	ridge	there	is	a	cave	.
在	这	石灰石	岭	那里	是	一个	洞穴	.

石灰岩山脊上有一个洞穴。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [kʌm] [tə'geðər] ,

If	we	can	win	our	way	to	it	before	our	enemies	come	together	,
如果	我们	能	赢	我们的	方式	到	它	前	我们的	敌人	来	一起	,

如果我们能在敌人联合起来之前取得胜利，

[wiː; wi][kæn; kən][stænd][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

we	can	stand	in	the	entrance	and	guard	the	Woman	.
我们	能	站立	在	这	入口	和	警卫	这	女士	.

我们可以站在门口看守那个女人。

" [soʊ][ðə; ði][dɔːg][ræn] [ə'hed] ['graʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrsnəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [fled][frʌm; frəm]

"	So	the	dog	ran	ahead	growling	with	such	fierceness	that	everything	fled	from
"	所以	这	狗	跑	前方	咆哮	和	这样的	凶猛	那	一切	逃亡	从

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	path	.
他的	小路	.

于是，那条狗向前狂奔，咆哮声凶猛无比，吓得沿途的一切生物都逃开了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][mæn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] ['kloʊsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd]

Behind	him	came	the	Man	carrying	the	Woman	very	closely	because	he	loved
在后面	他	来了	这	男人	携带	这	女士	非常	密切	因为	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他身后跟着一个男人，他紧紧地抱着那个女人，因为他爱她。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [klʌb] .

and	trailing	his	tremendous	club	.
和	尾随	他的	巨大的	俱乐部	.

紧随其后的是他那支气势磅礴的棒球队。

[baɪ] [dɑ:n] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ges] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]

By	dawn	,	before	their	enemies	could	guess	their	purpose	,	they	had	gained	the
经过	黎明	,	前	他们的	敌人	可以	猜测	他们的	目的	,	他们	有	获得	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

天亮时分，在敌人还没来得及猜到他们的目的之前，他们已经攻入了山洞。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][held][ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [ænd; ənd] [dɪ'kri:d] [ðæt][ðə; ði]

By	the	time	the	animals	had	held	their	conference	and	decreed	that	the
经过	这	时间	这	动物	有	握住	他们的	会议	和	颁布	那	这

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ,

Man	and	the	dog	must	be	punished	,
男人	和	这	狗	必须	是	受到惩罚	,

当动物们召开会议并决定惩罚人和狗之后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ɔ:l] ['kʌmər] .

they	had	escaped	and	were	ready	to	defy	all	comers	.
他们	有	逃脱	和	是	准备好	到	违抗	全部	来者	.

他们逃脱了，准备挑战一切来犯之敌。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['stɑ:rtɪd] .

From	that	moment	a	new	and	exciting	kind	of	life	started	.
从	那	片刻	一个	新的	和	激动人心	种类	的	生活	开始	.

从那一刻起，一种崭新而精彩的生活开始了。

[nɑ:t][æn; ən]['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] .

Not	an	hour	out	of	the	twenty	-	four	was	free	from	anxiety	.
不是	一个	小时	出去	的	这	二十	-	四	曾是	自由的	从	焦虑	.

一天24小时，没有一小时能摆脱焦虑。

['ɔ:lweɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,

Always	,	whether	it	was	day	or	night	,
总是	,	无论	它	曾是	天	或者	夜晚	,

无论白天还是黑夜，总是如此。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz][æt; ət] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

the	Man	and	the	dog	had	to	take	turns	at	guarding	the	entrance	.
这	男人	和	这	狗	有	到	拿	转弯	在	守护	这	入口	.

人和狗轮流守卫入口。

[ðə; ði][mæn] ['gæðərd] [paɪlz][ʌv; əv][stoʊnz][ænd; ənd] [lɜ:rnt] [haʊ][tu:; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ʌn'erɪŋli] .

The	Man	gathered	piles	of	stones	and	learnt	how	to	throw	them	unerringly	.
这	男人	聚集	堆	的	石头	和	学会了	如何	到	扔	他们	准确无误地	.

这个人收集了成堆的石头，并学会了如何准确地投掷它们。

[ðə; ði][dɔ:g] ['trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bɑ:rk][ɪn'spaɪərd] .

The	dog	trusted	to	his	teeth	and	the	fear	which	his	bark	inspired	.
这	狗	可信	到	他的	牙齿	和	这	害怕	哪个	他的	吠	灵感	.

这条狗相信自己的牙齿和吠叫所带来的恐惧。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['fjʊriəsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ; [ðeɪ] ['nevər] ['si:st] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]

The	animals	were	furiously	determined	;	they	never	ceased	from	attempting	to
这	动物	是	愤怒地	决定	;	他们	绝不	停止	从	尝试	到

[sər'praɪz] [ðem; ðəm] .

surprise	them	.
惊喜	他们	.

这些动物意志坚定，它们从未停止过试图偷袭他们。

[kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Quite	**often**	**they**	**would**	**have**	**succeeded**	**,**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**
相当	经常	他们	会	有	成功了	,	有	它	不是	到过	为了	这

['rɑːbɪn] ,

robin	**,**
罗宾	,

如果不是因为知更鸟，他们很多时候都会成功。

[huː] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

who	**hiding**	**in**	**the**	**bushes**	**,**
WHO	隐藏	在	这	灌木丛	,

谁躲在灌木丛里?

[ˌoʊvər'hɜːrd][ðer; ðər] ['strætədʒiz] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ] ['wɔːnɪŋz] .

overheard	**their**	**strategies**	**and**	**flew**	**back**	**to**	**the**	**Man**	**in**	**time**	**with**	**warnings**	**.**
无意中听到	他们的	策略	和	飞翔	后退	到	这	男人	在	时间	和	警告	.

他无意中听到了他们的策略，并及时飞回给那个人发出警告。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] .

The	**cave**	**was**	**well**	**chosen**	**.**
这	洞穴	曾是	出色地	选定	.

这个洞穴选得真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ] .

It	**was**	**approached**	**by**	**a**	**steep**	**and**	**narrow**	**path**	**.**
它	曾是	接近	经过	一个	陡	和	狭窄的	小路	.

通往那里的小路又陡又窄。

['oʊnli][wʌn] ['enəmi] [kʊd; kəd] [ə'tæk] [æt; ət][wʌns] ,

Only	**one**	**enemy**	**could**	**attack**	**at**	**once**	**,**
仅有的	一	敌人	可以	攻击	在	一次	,

一次只能有一个敌人发起攻击。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][roʊl] [daʊn] ['boʊldər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

so	**the**	**defenders**	**were**	**always**	**able**	**to**	**roll**	**down**	**bowlders**	**on**	**him**	**before**	**he**
所以	这	后卫	是	总是	有能力的	到	卷	向下	保龄球手	在	他	前	他

[geɪnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .

gained	**a**	**footing**	**.**
获得	一个	立足点	.

因此，防守队员总能在他站稳脚跟之前用滚球砸向他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði]['laɪən] ,

That	**was**	**how**	**they**	**treated**	**the**	**lion**	**,**
那	曾是	如何	他们	治疗	这	狮子	,

他们就是这样对待狮子的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

when	**he**	**came**	**thrashing**	**his**	**tail**	**and**	**roaring**	**on**	**the**	**first**	**morning**	**to**	**make**
什么时候	他	来了	猛烈抽打	他的	尾巴	和	咆哮	在	这	第一的	早晨	到	制作

[ðem; ðəm] ['prizənəz] .

them	**prisoners**	**.**
他们	囚犯	.

第一天早上，他摇着尾巴咆哮着冲过来，把他们变成了俘虏。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə; eɪ][bɪg] [ʃʌv] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ]['naɪnˌpɪn] .

They	**gave**	**a**	**rock**	**a**	**big**	**shove**	**and**	**knocked**	**him**	**over**	**like**	**a**	**ninepin**	**.**
他们	给予	一个	岩石	一个	大的	推	和	敲门	他	超过	喜欢	一个	九柱戏	.

他们用力推了一块石头，把他像保龄球瓶一样推倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sʌlkt] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

He	**was**	**so**	**hurt**	**in**	**his**	**feelings**	**that**	**he**	**sulked**	**in**	**bed**	**for**	**a**	**week**	**;**
他	曾是	所以	伤害	在	他的	情怀	那	他	生闷气	在	床	为了	一个	星期	;

他伤心极了，整整一个星期都闷闷不乐地躺在床上;

[fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['taɪərd] .

for	many	more	weeks	he	was	easily	tired	.
为了	许多	更多的	周	他	曾是	容易地	疲劳的	.

接下来的几个星期，他都很容易疲倦。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Seeing	that	he	was	the	King	of	the	Beasts	and	the	President	of	their
看到	那	他	曾是	这	国王	的	这	野兽	和	这	总统	的	他们的

['kɑːnfərəns] ,

Conference	,
会议	,

鉴于他是百兽之王，又是百兽大会的主席，

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

this	made	the	animals	the	more	indignant	and	the	more	determined	that	the
这	制成	这	动物	这	更多的	愤怒	和	这	更多的	决定	那	这

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

Man	and	the	dog	must	be	punished	.
男人	和	这	狗	必须	是	受到惩罚	.

这让动物们更加愤怒，也更加坚定了惩罚人和狗的决心。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'tempt] [ðer; ðər] ['kæptʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs] .

The	next	to	attempt	their	capture	were	the	elephant	and	the	rhinoceros	.
这	下一个	到	试图	他们的	捕获	是	这	大象	和	这	犀牛	.

接下来尝试捕捉它们的是大象和犀牛。

[ðeɪ] ['boʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rɑːks] ;

They	boasted	that	they	weren't	afraid	of	rocks	;
他们	吹嘘	那	他们	不是	害怕的	的	岩石	;

他们吹嘘说他们不怕石头；

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kɜːrɪdʒ] .

nevertheless	they	came	together	to	back	up	each	other's	courage	.
尽管如此	他们	来了	一起	到	后退	向上	每个	其他的	勇气	.

尽管如此，他们还是团结起来，互相鼓励，鼓起勇气。

[hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði][sloʊp] [ðeɪ] [stʌk] .

Half	way	up	the	slope	they	stuck	.
一半	方式	向上	这	坡	他们	卡住	.

他们爬到半山腰时被困住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][soʊ] [stiːp] [ə; eɪ] [pæθ] .

They	were	too	heavy	for	so	steep	a	path	.
他们	是	也	重的	为了	所以	陡	一个	小路	.

它们太重了，走不了这么陡峭的小路。

[ðə; ði] [graʊnd] ['krʌmbld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɔːg] ['wɜːrid] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][mæn]

The	ground	crumbled	from	under	them	,	the	dog	worried	them	,	the	Man
这	地面	崩溃了	从	在下面	他们	,	这	狗	担心	他们	,	这	男人

[strʌk] [ðem; ðəm] ,

struck	them	,
击	他们	,

脚下的地面塌陷了，狗让他们感到不安，男人袭击了他们。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

and	away	they	went	,	bumping	down	the	hill	,	rolling	over	and	over	.
和	离开	他们	去	,	碰撞	向下	这	爬坡道	,	滚动	超过	和	超过	.

于是它们就这么滚了下去，一路颠簸着滚下山坡。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

They	never	stopped	till	they	had	reached	the	bottom	,
他们	绝不	停止	直到	他们	有	达到	这	底部	,

他们直到到达谷底才停止前进。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

where	they	lay	on	their	backs	with	their	feet	in	the	air	,
在哪里	他们	躺	在	他们的	背部	和	他们的	脚	在	这	空气	,

他们仰面躺着，双脚朝天。

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [ləʊkə'məʊtɪvz] .

grunting	and	panting	like	a	pair	of	upturned	locomotives	.
哼哼	和	喘息	喜欢	一个	一对	的	翻转	机车	.

发出像两辆翻倒的火车头一样的喘息和呻吟。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['enməti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn]

At	first	the	Man	and	the	dog	regarded	the	enmity	they	had	aroused	in
在	第一的	这	男人	和	这	狗	认为	这	敌意	他们	有	被唤醒	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒoʊk] ;

the	light	of	a	huge	joke	;
这	光	的	一个	巨大的	开玩笑	;

起初，人和狗都把他们引起的仇恨看作一个巨大的玩笑；

[ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

they	got	a	good	deal	of	fun	out	of	fighting	.
他们	得到	一个	好的	交易	的	乐趣	出去	的	斗争	.

他们从打斗中获得了很大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ['siːst] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

But	the	sporting	side	of	the	affair	ceased	to	appeal	to	them	when	they
但	这	体育	边	的	这	事务	停止	到	上诉	到	他们	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] .

were	compelled	to	recognize	the	seriousness	of	their	predicament	.
是	被迫	到	认出	这	严肃	的	他们的	困境	.

但当他们不得不承认自己处境的严重性时，这项运动的竞技性就对他们不再有吸引力了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [sə'plaɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [fuːd] [wʌz; wəz]

They	were	absolutely	cut	off	from	supplies	at	a	season	when	food	was
他们	是	绝对地	切	离开	从	补给品	在	一个	季节	什么时候	食物	曾是

['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

running	short	.
跑步	短的	.

在粮食短缺的季节，他们的物资供应完全被切断了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ]

They	had	to	sneak	out	at	night	at	the	risk	of	capture	to	get	anything
他们	有	到	潜行	出去	在	夜晚	在	这	风险	的	捕获	到	得到	任何事物

[tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ɔːl] .

to	eat	at	all	.
到	吃	在	全部	.

他们不得不冒着被抓的风险，在夜里偷偷溜出去弄点吃的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] [huː] [kraɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [fuːd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

They	had	a	sick	woman	on	their	hands	who	cried	not	for	food	,	but	for
他们	有	一个	生病的	女士	在	他们的	双手	WHO	哭	不是	为了	食物	,	但	为了

['delɪkəsɪz] .

delicacies	.
美味佳肴	.

他们照顾着一位生病的妇女，她哭着要的不是食物，而是美味佳肴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['stedəli] ['wikər] .

Instead	of	gathering	strength	,	she	grew	steadily	weaker	.
反而	的	采集	力量	,	她	生长	稳步	较弱	.

她不但没有变得更强壮，反而变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [skers] [æz; əz] [fuːd]

And	then	there	was	the	matter	of	sleep	;	it	was	as	scarce	as	food
和	然后	那里	曾是	这	事情	的	睡觉	;	它	曾是	作为	稀少	作为	食物

.

:

.

还有睡眠问题；睡眠和食物一样稀缺。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [snætʃt] [ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	hardly	snatched	a	wink	of	it	.
他们	几乎	抢夺	一个	眨眼	的	它	.

他们几乎连眨眼的功夫都没眨一下。

[wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɑːn] [gɑːrd] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['fretfəlnɪs] ,

When	they	weren't	on	guard	or	fighting	,	they	were	soothing	her	fretfulness	,
什么时候	他们	不是	在	警卫	或者	斗争	,	他们	是	舒缓	她	忧心	,

当他们不处于警戒或战斗状态时，他们会安抚她焦躁不安的情绪。

['fɔːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm] .

foraging	for	her	or	thinking	up	some	new	method	of	keeping	her	warm	.
觅食	为了	她	或者	思维	向上	一些	新的	方法	的	保持	她	温暖的	.

为她觅食，或者想出一些新的保暖方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ; ['sʌnlaɪt] ['rerli] ['tɪpˌtəʊd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] .

It	was	damp	in	the	cave	;	sunlight	rarely	tiptoed	farther	than	the	entrance	.
它	曾是	潮湿	在	这	洞穴	;	阳光	很少	踮着脚尖	更远	比	这	入口	.

洞穴里很潮湿；阳光很少能照到洞口以外的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][haɪ'iːnəz] [koʊt][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

It	didn't	take	them	long	to	discover	that	the	hyena's	coat	had	been	as
它	没有	拿	他们	长的	到	发现	那	这	鬣狗的	外套	有	到过	作为

['dɪrli] ['pəːtʃəst] [æz; əz][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

dearly	purchased	as	the	forbidden	fruit	that	had	lost	them	the	garden	.
亲爱的	购买	作为	这	禁止	水果	那	有	丢失的	他们	这	花园	.

他们很快就发现，鬣狗的皮毛和让他们失去伊甸园的禁果一样，都是代价高昂的。

[piːs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt]

Peace	,	which	they	might	have	concluded	in	the	early	days	,	was	now	entirely	out
和平	,	哪个	他们	可能	有	结束	在	这	早期的	天	,	曾是	现在	完全	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

他们或许在早期就能达成和平，但现在和平已经完全不可能了。

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][haɪ'iːnəz] [koʊt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Even	an	offer	to	return	the	hyena's	coat	wouldn't	have	made	any	impression	.
甚至	一个	提供	到	返回	这	鬣狗的	外套	不会	有	制成	任何	印象	.

即使提出归还鬣狗的皮毛，也无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɔs'tilitiz] [tuː] [fɑːr] ;

They	had	carried	hostilities	too	far	;
他们	有	携带	敌对行动	也	远的	;

他们的敌对行动走得太远了；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [huː] ['wɔznt] [mæd]

there	wasn't	an	animal	whom	they	had	not	wounded	and	who	wasn't	mad
那里	不是	一个	动物	谁	他们	有	不是	受伤	和	WHO	不是	疯狂的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kliːn] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv]

with	them	clean	through	from	the	point	of	his	nose	to	the	tip	of
和	他们	干净的	通过	从	这	观点	的	他的	鼻子	到	这	提示	的

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

没有一只动物不被他们伤害过，也没有一只动物不对他们恨之入骨，从鼻子到尾巴尖都是如此。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] ,

Often	and	often	,	standing	in	the	entrance	to	his	cave	,
经常	和	经常	,	常设	在	这	入口	到	他的	洞穴	,

他常常站在洞穴入口处，

[ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [geɪz] ['lɔːŋɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['brɑːnzi] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	Man	would	gaze	longingly	across	the	bronzy	roof	of	the	forest	to	the
这	男人	会	目光	渴望地	穿过	这	古铜色	屋顶	的	这	森林	到	这

['dɪstənt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pædlɑːk] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn] .

distant	shining	of	the	padlocked	gates	of	Eden	.
遥远	灼灼	的	这	已上锁	大门	的	伊甸园	.

男人会满怀渴望地凝视着森林青铜色的屋顶，远眺伊甸园紧锁的大门闪耀的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['træŋkwɪl]

He	was	farther	than	ever	from	the	garden	now	with	its	tranquil
他	曾是	更远	比	曾经	从	这	花园	现在	和	它是	宁静

['blesɪdnəs] .

blessedness	.
幸福	.

他现在离那宁静祥和的花园比以往任何时候都更远了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi]['hædnt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [stiːl] !

If	only	he	hadn't	learnt	to	steal	!
如果	仅有的	他	之前没有	学会了	到	偷	!

如果他没学会偷东西就好了！

['stiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] — [fɜːrst][ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] [fruːt][ænd; ənd]

Stealing	had	been	the	cause	of	his	downfall	—	first	the	forbidden	fruit	and
偷窃	有	到过	这	原因	的	他的	倒台	—	第一的	这	禁止	水果	和

[ðen] [ðə; ðɪ][haɪ'iːnəz][koʊt] .

then	the	hyena's	coat	.
然后	这	鬣狗的	外套	.

偷窃是他垮台的原因——先是偷了禁果，然后又偷了鬣狗的皮毛。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'biːdiənt] ,

If	he	had	been	less	enterprising	and	more	obedient	,
如果	他	有	到过	较少的	进取	和	更多的	听话	,

如果他少些进取心，多些服从性，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	would	still	have	been	the	friend	of	God	.
他	会	仍然	有	到过	这	朋友	的	上帝	.

他仍然会是上帝的朋友。

['æftər][ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrst]

After	a	wakeful	night	he	crept	to	the	entrance	to	discover	that	the	worst
后	一个	清醒	夜晚	他	悄悄地爬	到	这	入口	到	发现	那	这	最差

[θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] .

thing	of	all	had	happened	.
事物	的	全部	有	发生	.

一夜未眠后，他蹑手蹑脚地走到门口，发现最糟糕的事情已经发生了。

" [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] !
" A worse thing !
" 一个 更糟 事物 !

更糟糕的事情!

" [juː; jʊ][ɪk'skleɪm] .
" you exclaim .
" 你 惊叹 .

你惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
" I thought you were going to tell us a cheerful Christmas story .
" 我 想法 你 是 去 到 告诉 我们 一个 快乐 圣诞节 故事 .

"我还以为你要给我们讲一个欢乐的圣诞故事呢。"

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] : [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɑːrt] [kʌmz] [fɜːrst] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ]
" And so I am : but all the unfortunate part comes first — that's the way
" 和 所以 我 是 : 但 全部 这 不幸 部分 来 第一的 — 那就是 这 方式
[ðə; ði]['rəubinz] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
the robins tell it .
这 知更鸟 告诉 它 .

"我的确如此：但所有不幸的部分都先于不幸的部分——知更鸟就是这么讲述的。"

[ɪf] [juːl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] ,
If you'll be patient and read on ,
如果 你会 是 病人 和 读 在 ,

如果你有耐心继续阅读下去，

[juːl] [faɪnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][toʊld][ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] .
you'll find this is the very cheerfullest story that was ever told in earth or heaven .
你会 寻找 这 是 这 非常 最快乐的 故事 那 曾是 曾经 讲述 在 地球 或者 天堂 .

你会发现这是地球上乃至天堂里流传下来的最令人愉悦的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiːv] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [læf] .
You may not have noticed that we've not yet come to the first laugh .
你 可能 不是 有 注意到 那 我们已经 不是 然而 来 到 这 第一的 笑 .

你可能还没注意到，我们还没说到第一个笑点呢。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪ'iːnə][hæz; həz] [skɔft] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]
The Woman has smiled and the hyena has scoffed ; but no one has
这 女士 有 微笑 和 这 鬣狗 有 嘲笑 ; 但 不 一 有
[læft] .
laughed .
笑了 .

女人笑了，鬣狗嗤笑了；但没有人笑。

[its] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [læf] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [kə'mensiz] .
It's when we come to the first laugh that the happiness commences .
它是 什么时候 我们 来 到 这 第一的 笑 那 这 幸福 开始 .

当我们第一次开怀大笑时，幸福就开始了。

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [dɪ'skʌvərd] [wen] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] -
The worst thing of all that the Man discovered when he crept to the cave -
这 最差 事物 的 全部 那 这 男人 发现 什么时候 他 悄悄地爬 到 这 洞穴 -
['entrəns] ['æftər][ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] ,
entrance after a wakeful night ,
入口 后 一个 清醒 夜晚 ,

男人一夜未眠后，蹑手蹑脚地爬到洞口，发现的最糟糕的事情是：

[wʌz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

是这样的:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stelθi] ['saɪləns] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪstənt]

with	a	terrible	stealthy	silence	snow	was	drifting	down	so	that	even	the	distant
和	一个	糟糕的	隐秘的	沉默	雪	曾是	漂流	向下	所以	那	甚至	这	遥远

['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['i:dn] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

shining	of	the	gates	of	Eden	was	blotted	out	.
灼灼	的	这	大门	的	伊甸园	曾是	印迹	出去	.

雪花悄无声息地飘落，连远处伊甸园大门的微光都被遮蔽了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ; [snoʊ] [hæd; həd]['nevər] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	frightening	;	snow	had	never	fallen	in	the	world	before	.
它	曾是	令人恐惧	;	雪	有	绝不	倒下	在	这	世界	前	.

太可怕了；世界上以前从未下过雪。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it	had	,	the	Man	had	not	seen	it	.
如果	它	有	,	这	男人	有	不是	已见	它	.

即使有，那个人也没有看到。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəl] .

Within	the	walls	of	the	garden	summer	had	been	perpetual	.
之内	这	墙壁	的	这	花园	夏天	有	到过	永久	.

花园围墙之内，仿佛永远都是夏天。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [aʊt] [fər'lɔ:rnli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [si:] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['waɪtnəs] .

He	stood	there	staring	out	forlornly	at	the	misty	sea	of	shifting	whiteness	.
他	站立	那里	凝视	出去	凄凉地	在	这	蒙蒙	海	的	转变	白人	.

他站在那里，茫然地凝视着变幻莫测的白色雾海。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .

It	chilled	him	to	the	bone	.
它	冷藏	他	到	这	骨	.

他感到彻骨的寒冷。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	the	pillars	of	the	sky	had	collapsed	and	the
它	似乎	到	他	那	这	柱子	的	这	天空	有	倒塌	和	这

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

dust	of	the	moon	and	stars	was	falling	.
灰尘	的	这	月亮	和	明星	曾是	坠落	.

在他看来，仿佛天上的支柱已经崩塌，月亮和星星的尘埃正在坠落。

[su:n] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] .

Soon	everything	would	be	buried	and	the	world	itself	would	be	no	more	.
很快	一切	会	是	埋葬	和	这	世界	本身	会	是	不	更多的	.

不久之后，一切都将被掩埋，世界本身也将不复存在。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

He	looked	at	the	calendar	which	he	had	scratched	upon	the	wall	.
他	看起来	在	这	日历	哪个	他	有	刮痕	之上	这	墙	.

他看了看自己刻在墙上的日历。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

It	was	the	twenty	-	fourth	day	of	December	.
它	曾是	这	二十	-	第四	天	的	十二月	.

那天是十二月二十四日。

[hiː; hi] ['wʌndɜd] ['weðər] [gɑːd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]
He **wondered** **whether** **God** **knew** **what** **was** **happening** **and** **whether** **He** **had**
他 想知道 无论 上帝 知道 什么 曾是 发生 和 无论 他 有
[plænd] [ˌaɪ 'tiː] .
planned **it** **.**
计划 它 .

他想知道上帝是否知道正在发生的事情，以及这一切是否是祂的计划。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **he** **gave** **up** **wondering** **,** **for** **behind** **him** **,** **from** **the** **blackness** **of** **the**
然后 他 给予 向上 好奇 , 为了 在后面 他 , 从 这 黑 的 这
[keɪv] , [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] .
cave **,** **the** **Woman** **called** **.**
洞穴 , 这 女士 称为 .

然后他放弃了疑惑，因为在他身后，从黑暗的洞穴深处，传来女人的声音。

" [oʊ] , [mæn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] !
" **Oh** **,** **Man** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **I** **cannot** **bear** **this** **any** **longer** **!**
" 哦 , 男人 , " 她 哭 , " 我 不能 熊 这 任何 更长 !

"哦，天哪，"她喊道，"我再也忍受不了了！"

" [hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ] [ðæt]
" **He** **groped** **his** **way** **to** **her** **and** **raised** **her** **in** **his** **arms** **so** **that**
" 他 摸索 他的 方式 到 她 和 提高 她 在 他的 武器 所以 那
[hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
her **head** **lay** **on** **his** **breast** **.**
她 头 躺 在 他的 胸部 .

他摸索着走到她身边，把她抱起来，让她的头枕在他的胸膛上。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Even **in** **the** **darkness** **he** **could** **see** **the** **glow** **of** **her** **hair** **,**
甚至 在 这 黑暗 他 可以 看 这 辉光 的 她 头发 ,

即使在黑暗中，他也能看到她头发的光泽。

[laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] .
like **the** **shadow** **of** **flame** **growing** **fainter** **and** **fainter** **.**
喜欢 这 阴影 的 火焰 生长 较暗 和 较暗 .

就像火焰的影子越来越淡。

" [maɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **My** **Woman** **,** **"** **he** **whispered** **,** **"** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?**
" 我的 女士 , " 他 低声说道 , " 什么 能 我 做 为了 你 ?

"我的女人，"他低声说，"我能为你做些什么？"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **And** **again** **he** **whispered** **,** **"** **What** **can** **I** **do** **for** **you** **?**
" 和 再次 他 低声说道 , " 什么 能 我 做 为了 你 ?

他又低声问道："我能为你做些什么？"

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **She** **pressed** **her** **face** **close** **to** **his** **before** **she** **answered** **,**
" 她 按下 她 脸 关闭 到 他的 前 她 回答 ,

她回答前，把脸凑近了他的脸。

['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] ['iːdn] .
petting **him** **the** **way** **she** **had** **been** **used** **to** **do** **in** **Eden** **.**
抚摸 他 这 方式 她 有 到过 用过的 到 做 在 伊甸园 .

她像在伊甸园时那样抚摸着他。

" [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" **Do** **for** **me** **?**
" 做 为了 我 ?

帮我做什么？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ju:v] [traɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['remədiz] — [ju:v] [traɪd][soʊ][hɑ:rd] .
You've tried with your remedies — you've tried so hard .
你已经 尝试 和 你的 补救措施 — 你已经 尝试 所以 难的 .

你已经尝试过各种方法——你已经非常努力了。

[pʊr] [ju:; jʊ] !
Poor you !
贫穷的 你 !

你真可怜!

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][gɑ:d] — — "
If we could only find God — — "
如果 我们 可以 仅有的 寻找 上帝 — — "

如果我们能找到上帝——

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [bʌt; bət] — —
" If we could , " the Man said , " but — —
" 如果 我们 可以 , " 这 男人 说 , " 但 — —

"如果我们能的话,"那人说,"但是——"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [gru:] ['saɪlənt] ,
" And then they both grew silent ,
" 和 然后 他们 两个都 生长 沉默的 ,

然后两人都沉默了。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][gɑ:d] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [bæk] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
for how could they find God when He had climbed back to Heaven ,
为了 如何 可以 他们 寻找 上帝 什么时候 他 有 攀登 后退 到 天堂 ,

既然上帝已经升天，他们又怎能找到他呢?

[dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [blu:] [sterz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?
destroying the sky - blue stairs behind Him ?
摧毁 这 天空 - 蓝色的 楼梯 在后面 他 ?

摧毁他身后的天蓝色楼梯?

" [pər'hæps] , [hi:; hi] [stɪl] [wɔ:ks] [ɪn] ['i:dn] .
" Perhaps , He still walks in Eden .
" 也许 , 他 仍然 散步 在 伊甸园 .

"或许，他仍然行走在伊甸园里。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən] .
" It was the Woman who had spoken .
" 它 曾是 这 女士 WHO 有 说 .

"是女人开口说话的。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['i:dn] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz]
" If you were to go and watch through the bars of Eden till He comes
" 如果 你 是 到 去 和 手表 通过 这 酒吧 的 伊甸园 直到 他 来
[ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t]
and were to call to Him — if you were to tell Him that I cannot
和 是 到 称呼 到 他 — 如果 你 是 到 告诉 他 那 我 不能
[ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] ['sɑ:ri] ,
bear it any longer and that we're sorry ,
熊 它 任何 更长 和 那 是 对不起 ,

"如果你去伊甸园的栅栏外守望，直到祂到来，并呼求祂——如果你告诉祂我再也无法忍受，我们感到抱歉，

[soʊ] ['sɑːri] — [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] — — " [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

so	sorry	—	that	we	did	it	in	our	ignorance	—	—	"	Without	ending	what	she
所以	对不起	—	那	我们	做过	它	在	我们的	无知	—	—	"	没有	结束	什么	她

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

非常抱歉——我们是因为无知才这么做的——"她说完这句话后，就停了下来。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] .

she	fell	to	sobbing	.
她	跌倒	到	啜泣	.

她突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

He	didn't	dare	to	tell	her	that	the	moon	and	stars	were	falling	and
他	没有	敢	到	告诉	她	那	这	月亮	和	明星	是	坠落	和

[ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

that	the	gates	of	Eden	were	blotted	out	.
那	这	大门	的	伊甸园	是	印迹	出去	.

他不敢告诉她，月亮和星星正在坠落，伊甸园的大门已经关闭。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ;

From	where	she	lay	in	the	blackness	of	the	cave	she	could	see	nothing	;
从	在哪里	她	躺	在	这	黑	的	这	洞穴	她	可以	看	没有什么	;

她躺在漆黑的洞穴里，什么也看不见；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] .

she	was	too	weak	even	to	crawl	to	the	entrance	.
她	曾是	也	虚弱的	甚至	到	爬行	到	这	入口	.

她虚弱得连爬到门口都做不到。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

As	he	did	his	best	to	comfort	her	,
作为	他	做过	他的	最好的	到	舒适	她	,

他尽力安慰她，

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'gen] [faɪnd] [gɑːd] — — " [ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪspərɪŋ] .

"	If	we	could	only	again	find	God	—	—	"	she	kept	whispering	.
"	如果	我们	可以	仅有的	再次	寻找	上帝	—	—	"	她	保留	耳语	.

"如果我们能再次找到上帝就好了——"她不停地低语着。

[soʊ] [æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dɔːg] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

So	at	last	,	having	ordered	the	dog	to	guard	her	,	the	Man	departed	on	his
所以	在	最后的	,	拥有	订购	这	狗	到	警卫	她	,	这	男人	已离开	在	他的

['hoʊpləs] ['erənd] .

hopeless	errand	.
绝望	差事	.

于是，最后，男人命令狗看守她，然后出发去执行他那毫无希望的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	was	brave	of	him	.
它	曾是	勇敢的	的	他	.

他真勇敢。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [gɑːd] ,

He	believed	that	in	trying	to	find	God	,
他	相信	那	在	尝试	到	寻找	上帝	,

他认为，在寻找上帝的过程中，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [soʊ] [lɔːst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

he	would	get	so	lost	that	he	would	never	be	able	to	retrace	his	footsteps	.
他	会	得到	所以	丢失的	那	他	会	绝不	是	有能力的	到	回溯	他的	脚步声	.

他会迷路到完全找不到路。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtendərli] ,
Before **he** **went** **he** **kissed** **the** **Woman** **tenderly** **,**
前 他 去 他 亲吻 这 女士 温柔地 ,

临走前，他温柔地吻了那位女子。

[ˈbɛgɪŋ] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
begging **forgiveness** **for** **all** **the** **misery** **he** **had** **caused** **her** **.**
乞讨 饶恕 为了 全部 这 苦难 他 有 导致 她 .

他恳求她原谅他给她带来的所有痛苦。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
" **But** **I** **caused** **it** **,** **too** **,** **"** **she** **confessed** **.**
" 但 我 导致 它 , 也 , " 她 坦白 .

“但这也是我的责任，”她坦白道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [jʊr; jər] [rɪb] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] .
" **It** **wasn't** **your** **rib** **that** **was** **to** **blame** **.**
" 它 不是 你的 肋骨 那 曾是 到 责备 .

“错的不是你的肋骨。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
It **wasn't** **you** **at** **all** **.**
它 不是 你 在 全部 .

根本不是你。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
I **wanted** **the** **fruit** **and** **we** **ate** **it** **together** **.**
我 通缉 这 水果 和 我们 吃 它 一起 .

我想吃水果，我们就一起吃了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" **It** **was** **the** **first** **time** **she** **had** **acknowledged** **it** **;**
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已确认 它 ;

这是她第一次承认这一点；

[ʌnˈtɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊlli] .
until **then** **she** **had** **insisted** **that** **the** **fault** **was** **his** **solely** **.**
直到 然后 她 有 坚持 那 这 过错 曾是 他的 仅 .

在此之前，她一直坚称错全在他。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˌfərˈwel] [ʃiː; ʃi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
So **in** **the** **moment** **of** **farewell** **she** **restored** **to** **him** **one** **little** **ray** **of** **the** **great**
所以 在 这 片刻 的 告别 她 恢复 到 他 一 小的 射线 的 这 伟大的
,
,
,

所以在离别之际，她将伟大之光的一丝光芒归还给了他。

[lɔːst] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈhæpinəs] .
lost **sun** **of** **flaming** **happiness** **.**
丢失的 太阳 的 炽盛 幸福 .

逝去的幸福之光。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] .
The **air** **was** **so** **thick** **with** **falling** **snow** **that** **he** **was** **well** **-** **nigh** **stifled** **.**
这 空气 曾是 所以 厚的 和 坠落 雪 那 他 曾是 出色地 - 夜 窒息 .

空气中弥漫着厚厚的雪花，他几乎感到窒息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pædɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːtənwuːl] .

His	eyes	were	blinded	as	though	they	were	padded	with	cottonwool	.
他的	眼睛	是	失明	作为	尽管	他们	是	带衬垫	和	棉絮	.

他的眼睛仿佛被棉花塞住一般，完全看不见了。

[ðə; ði] [fleɪks] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] .

The	flakes	brushed	against	his	cheeks	like	live	things	.
这	薄片	刷过	反对	他的	脸颊	喜欢	居住	事物	.

雪花像活物一样拂过他的脸颊。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

At	his	sixth	step	from	the	entrance	he	had	lost	his	direction	.
在	他的	第六	步	从	这	入口	他	有	丢失的	他的	方向	.

从入口处走出的第六步，他就迷失了方向。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kə'menst] [tuː; tə] [slaɪd] ; [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [went] ['ævəlɑːnʃ] [ænd; ənd] [kə'vɔːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

His	feet	commenced	to	slide	;	against	his	will	he	went	avalanching	and	cavorting	down	the	path	.
他的	脚	开始	到	滑动	;	反对	他的	将要	他	去	雪崩	和	嬉戏	向下	这	小路	.

他的脚开始打滑；他不由自主地沿着小路像雪崩一样滑落下去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðen] ,

At	the	bottom	he	lay	panting	for	a	time	;	then	,
在	这	底部	他	躺	喘息	为了	一个	时间	;	然后	,

他躺在谷底喘息了一会儿；然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['blʌndərɪŋ] [ɑːn] ,

because	he	was	cold	he	picked	himself	up	and	went	blundering	on	,
因为	他	曾是	寒冷的	他	挑选	他自己	向上	和	去	笨拙	在	,

因为他觉得冷，所以他爬起来，跌跌撞撞地继续往前走。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

not	in	the	least	knowing	where	he	was	going	.
不是	在	这	至少	会心	在哪里	他	曾是	去	.

他完全不知道自己要去哪里。

[bʊʃɪz] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Bushes	clutched	at	his	feet	.
灌木丛	紧握	在	他的	脚	.

他脚边是灌木丛。

[triːz] [slæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Trees	slashed	across	his	face	.
树木	削减	穿过	他的	脸	.

树枝划破了他的脸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ,

He	was	inclined	to	weep	,	but	checked	himself	,
他	曾是	倾斜	到	哭泣	,	但	已检查	他自己	,

他很想哭，但忍住了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [wɔːks] [gɑːd] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [kraɪ] ['wɔznt] ['mænli] .

remembering	that	on	one	of	those	sunny	afternoon	walks	God	had	told	him	that	to	cry	wasn't	manly	.
记住	那	在	一	的	那些	阳光明媚	下午	散步	上帝	有	讲述	他	那	到	哭	不是	男子气概	.

他想起在某个阳光明媚的午后散步时，上帝告诉他哭泣是不男子汉的行为。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][gɑːd] .

"	And	I	must	find	God	.
"	和	我	必须	寻找	上帝	.

我必须找到上帝。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][gɑːd] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	must	find	God	,	"	he	kept	repeating	to	himself	.
我	必须	寻找	上帝	,	"	他	保留	重复	到	他自己	.

“我必须找到上帝，”他不断地对自己说。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][gɑːd][wʌz; wəz][baɪ] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] .

The	only	way	he	knew	of	finding	God	was	by	pressing	forward	.
这	仅有的	方式	他	知道	的	寻找	上帝	曾是	经过	紧迫	向前	.

他唯一知道的找到上帝的方法就是勇往直前。

[gɑːd][hæd; həd][wʌns] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

God	had	once	confessed	to	him	,	"	The	reason	I	am	God	is	because	I
上帝	有	一次	坦白	到	他	,	"	这	原因	我	是	上帝	是	因为	我

[ʃoʊ] ['kɜːrɪdʒ] . "

show	courage	.	"
展示	勇气	.	"

上帝曾向他坦白：“我之所以是上帝，是因为我展现了勇气。”

" [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Then	I'll	show	courage	,	too	,	"	he	thought	.
"	然后	患病的	展示	勇气	,	也	,	"	他	想法	.

“那我也要展现勇气，”他心想。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð]

Presently	he	found	himself	in	the	heart	of	the	forest	and	began	to	breathe
目前	他	成立	他自己	在	这	心	的	这	森林	和	开始	到	呼吸

[mɔːr] ['friːli] .

more	freely	.
更多的	自由	.

此刻，他发现自己身处森林深处，呼吸也变得顺畅起来。

['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Avenues	of	giant	trees	stretched	before	him	,
途径	的	巨大的	树木	拉伸	前	他	,

他面前是一排排参天大树，绵延不绝。

[wɪtʃ] ['krɪs] - [krɔːst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['twaɪlɪt] , [ˌkɑːlə'neɪdɪd]

which	criss	-	crossed	one	another	and	faded	into	the	gloom	of	twilit	,	colonnaded
哪个	克里斯	-	交叉	一	其他	和	褪色	进入	这	愁云	的	黄昏	,	柱廊

['tʌnlz] .

tunnels	.
隧道	.

它们纵横交错，消失在昏暗的柱廊隧道中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [nɑːrld] [trʌŋks] ['breɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd]

He	could	almost	feel	the	gnarled	trunks	bracing	themselves	and	the	crooked
他	可以	几乎	感觉	这	盘根错节的	树干	支撑	他们自己	和	这	歪

['bræntʃɪz] [lɪŋkɪŋ] [ɑːrmz][tuː; tə] [ber] [ʌp][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [pɔːd] [ruːf] [ʌv; əv]

branches	linking	arms	to	bear	up	the	weight	of	the	down	-	poured	roof	of
分支	链接	武器	到	熊	向上	这	重量	的	这	向下	-	倾倒	屋顶	的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

他几乎能感觉到盘根错节的树干支撑着自己，弯曲的树枝互相相连，共同承受着倾盆而下的白色雨水的重量。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [struːn] [flæt]

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	dimness	,	he	saw	the	animals	strewn	flat
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	昏暗	,	他	锯	这	动物	散落的	平坦的

[ə'mʌŋ] ['fɔːlən] [liːvz] ,

among	fallen	leaves	,
之中	倒下	树叶	,

随着眼睛逐渐适应昏暗的光线，他看到动物们横七竖八地躺在落叶堆里。

[ðer; ðər]['noʊzɪz] [prest] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [pɔːz] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

their	noses	pressed	between	their	paws	,	shivering	with	terror	.
他们的	鼻子	按下	之间	他们的	爪子	,	瑟瑟发抖	和	恐怖	.

它们把鼻子夹在爪子中间，吓得浑身发抖。

[ˌoʊvər'hed] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [sæt][ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [skwiːzd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər]

Overhead	birds	and	monkeys	sat	in	rows	,	squeezed	side	by	side	for
开销	鸟类	和	猴子	卫星	在	行	,	挤压	边	经过	边	为了

[kəm'pænjənʃɪp] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

companionship	,	weeping	silently	.
友谊	,	哭泣	默默	.

头顶上的鸟儿和猴子成排地坐着，肩并肩地挤在一起，默默地哭泣。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

Of	a	sudden	he	regained	his	majesty	,	being	filled	with	contempt	for
的	一个	突然	他	恢复	他的	威严	,	存在	已填	和	鄙视	为了

[ðer; ðər] ['kaʊərdɪs] .

their	cowardice	.
他们的	怯懦	.

他突然恢复了威严，对他们的懦弱感到无比鄙夷。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] ,

"	For	I	am	Man	,	"	he	reminded	himself	,
"	为了	我	是	男人	,	"	他	提醒	他自己	,

"因为我是人，"他提醒自己。

" [soʊ][laɪk][tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðiːz]

"	so	like	to	God	that	I	could	easily	be	mistaken	for	Him	—	and	these
"	所以	喜欢	到	上帝	那	我	可以	容易地	是	错误	为了	他	—	和	这些

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [derd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

are	the	creatures	who	dared	to	talk	of	punishing	me	.
是	这	生物	WHO	敢于	到	讲话	的	惩罚	我	.

"我与上帝如此相似，以至于人们很容易将我误认为是上帝——而这些生物竟然胆敢谈论要惩罚我。"

" ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [stroʊd] ['væliəntli] [pæst][ðem; ðəm] , ['ʌtərli] [ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər]

"	Throwing	out	his	chest	,	he	strode	valiantly	past	them	,	utterly	ignoring	their
"	投掷	出去	他的	胸部	,	他	大步走	英勇地	过去的	他们	,	完全地	忽略	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他挺起胸膛，英勇地大步从他们身边走过，完全无视他们的存在。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ['hwimpə] .

From	behind	him	a	voice	called	whimperingly	.
从	在后面	他	一个	嗓音	称为	呜咽着	.

他身后传来一个呜咽的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] , ['skwiːki] [ænd; ənd][fɔːl'setoʊ][wɪð; wɪθ]['pænɪk] .

It	was	the	lion's	,	the	King	of	Beasts	,	squeaky	and	falsetto	with	panic	.
它	曾是	这	狮子的	,	这	国王	的	野兽	,	吱吱作响	和	假声	和	恐慌	.

那是狮子，百兽之王的叫声，带着惊恐的尖叫和假声。

" ['mæstər] , [ðaʊ] [ɑːrt][waɪz] .
" **Master** , **thou** **art** **wise** .
" 掌握 , 你 艺术 明智的 .

“师父，您智慧过人。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[tel] [ˌjuː 'es] .
Tell **us** **.**
告诉 我们 .

请告诉我们。

" [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .
" **Had** **he** **known** **how** **,** **the** **Man** **would** **have** **laughed** **.**
" 有 他 已知 如何 , 这 男人 会 有 笑了 .

“如果他知道该怎么做，那个人一定会笑的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [kʌmz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
But **the** **laugh** **comes** **later** **in** **the** **story** **.**
但 这 笑 来 之后 在 这 故事 .

但笑点要到故事后面才会出现。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] ['ænsər] .
Without **turning** **his** **head** **,** **still** **going** **away** **from** **them** **he** **answered** **.**
没有 转弯 他的 头 , 仍然 去 离开 从 他们 他 回答 .

他头也不回，一边走开一边回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **It** **is** **a** **punishment** **for** **what** **thou** **and** **thy** **people** **have** **done** **to** **me**
" 它 是 一个 惩罚 为了 什么 你 和 你的 人们 有 完毕 到 我
[ænd; ənd][maɪ] ['wʊmən] ,
and **my** **Woman** **,**
和 我的 女士 ,

“这是对你和你的人民对我和我的妻子所作所为的惩罚。”

[oʊ] , ['laɪən] .
oh **,** **lion** **.**
哦 , 狮子 .

哦，狮子。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;
" **He** **had** **made** **the** **answer** **up** **on** **the** **spur** **of** **the** **moment** **;**
" 他 有 制成 这 回答 向上 在 这 刺 的 这 片刻 ;

“他是临时编造的答案;

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
he **knew** **no** **more** **than** **they** **did** **what** **had** **happened** **.**
他 知道 不 更多的 比 他们 做过 什么 有 发生 .

他对发生的事情的了解和他们一样少。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn'ventɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['kɑːntent][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But **he** **loved** **inventing** **and** **was** **never** **so** **content** **as** **when** **he** **was**
但 他 喜爱 发明 和 曾是 绝不 所以 内容 作为 什么时候 他 曾是
[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːd] .
pretending **that** **he** **was** **God** **.**
假装 那 他 曾是 上帝 .

但他热爱发明创造，当他假装自己是上帝时，他感到无比满足。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ]

Immediately	**they**	**forgot**	**the**	**wrong**	**answers**	**he**	**had**	**given**	**them**	**and**	**how**
立即地	他们	忘了	这	错误的	答案	他	有	给定	他们	和	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

he	**had**	**deceived**	**them**	**in**	**the**	**past**	**.**
他	有	受骗	他们	在	这	过去的	.

他们立刻忘记了他之前给他们的错误答案，以及他过去是如何欺骗他们的。

[ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [pɔːz] .

The	**leaves**	**rustled**	**as**	**they**	**lifted**	**up**	**their**	**heads**	**from**	**between**	**their**	**paws**	**.**
这	树叶	沙沙作响	作为	他们	抬起	向上	他们的	头部	从	之间	他们的	爪子	.

它们从爪子间抬起头来，树叶沙沙作响。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['trembld] [æz; əz][wʌn] [wen] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , " ['mæstər] , [steɪ] [wɪð; wɪθ]

Their	**voices**	**trembled**	**as**	**one**	**when**	**they**	**besought**	**him**	**,**	**"**	**Master**	**,**	**stay**	**with**
他们的	声音	颤抖	作为	一	什么时候	他们	恳求	他	,	"	掌握	,	停留	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

他们齐声颤抖地恳求他："师傅，请留下来和我们在一起吧。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['terər] .

We	**are**	**in**	**terror**	**.**
我们	是	在	恐怖	.

我们生活在恐惧之中。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ɔːf] .

Make	**it**	**leave**	**off**	**.**
制作	它	离开	离开	.

让它结束。

" ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] , [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

"	**Turning**	**slowly**	**,**	**he**	**blinked**	**at**	**them**	**through**	**the**	**dimness**	**.**
"	转弯	缓慢地	,	他	眨眼	在	他们	通过	这	昏暗	.

他缓缓转过身，透过昏暗的光线眨了眨眼看着他们。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] .

Folding	**his**	**arms**	**,**	**he**	**regarded**	**them**	**thoughtfully**	**with**	**his**	**legs**	**wide**	**apart**	**.**
折叠式的	他的	武器	,	他	认为	他们	深思熟虑	和	他的	腿	宽的	除	.

他双臂抱胸，双腿分开，若有所思地看着他们。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**it**	**as**	**he**	**supposed**	**God**	**might**	**have**	**done**	**it**	**.**
他	做过	它	作为	他	据称	上帝	可能	有	完毕	它	.

他按照他认为上帝可能会采取的方式来做了这件事。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] .

He	**spoke**	**at**	**last**	**.**
他	辐	在	最后的	.

他终于开口说话了。

" [its] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

"	**It's**	**only**	**just**	**begun**	**.**
"	它是	仅有的	只是	开始	.

一切才刚刚开始。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ɔːf] ? "

Why	**should**	**I**	**make**	**it**	**leave**	**off**	**?**	**"**
为什么	应该	我	制作	它	离开	离开	?	"

我为什么要让它结束呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪ'pentənt] .
" **Because** **thou** **art** **strong** **and** **we** **are** **repentant** **.**
" 因为 你 艺术 强的 和 我们 是 悔改的 .

“因为你强大，而我们悔改了。”

" [ðer; ðər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **Their** **manner** **was** **so** **humble** **and** **adoring** **that** **he** **felt** **sorry** **for** **them** **.**
" 他们的 方式 曾是 所以 谦逊的 和 崇拜 那 他 毛毡 对不起 为了 他们 .

“他们的态度如此谦卑和崇拜，让他感到很同情他们。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
They **had** **begged** **his** **pardon** **in** **the** **same** **words** **that** **he** **had** **intended** **to**
他们 有 乞求 他的 赦免 在 这 相同的 字 那 他 有 故意的 到
[beg]['gɑ:dz] .
beg **God's** **.**
求 神的 .

他们用他原本打算向上帝祈求的同样话语请求他的原谅。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ðə; ði]['oʊnli][dʒʌst] ['kri:tʃər] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
And **then** **he** **was** **just** **—** **the** **only** **just** **creature** **that** **God** **had** **created** **.**
和 然后 他 曾是 只是 — 这 仅有的 只是 生物 那 上帝 有 创建 .

然后，他就成了公正的——上帝创造的唯一公正的生物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['merɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
In **his** **heart** **he** **knew** **that** **he** **had** **merited** **their** **revenge** **—** **there** **was**
在 他的 心 他 知道 那 他 有 值得 他们的 复仇 — 那里 曾是
['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hə:ld] [hɪz; ɪz]['rɑ:ks] .
scarcely **one** **of** **them** **at** **whom** **he** **had** **not** **hurled** **his** **rocks** **.**
几乎 一 的 他们 在 谁 他 有 不是 投掷 他的 岩石 .

他内心深处知道自己罪有应得——几乎每个人都被他扔过石头。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [tɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]
He **came** **back** **walking** **in** **stately** **fashion** **till** **he** **stood** **fearlessly** **in** **the** **centre** **of**
他 来了 后退 步行 在 庄严 时尚 直到 他 站立 无畏地 在 这 中心 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他昂首阔步地走了回来，直到无所畏惧地站在他们中间。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['bə:dnd] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
Looking **up** **through** **the** **burdened** **branches** **at** **the** **calamity** **which** **he** **did** **not**
寻找 向上 通过 这 负担 分支 在 这 灾害 哪个 他 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

他透过被压弯的树枝抬头望着这场他无法理解的灾难，

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , " [li:v] [ɔ:f] .
he **commanded** **,** **"** **Leave** **off** **.**
他 命令 , " 离开 离开 .

他命令道：“停止。”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sər'praɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt][ðə; ði] [snoʊ] ['si:st] ['fɔ:lɪŋ] .
" **To** **his** **immense** **surprise** **,** **on** **the** **instant** **the** **snow** **ceased** **falling** **.**
" 到 他的 巨大 惊喜 , 在 这 立即的 这 雪 停止 坠落 .

令他无比惊讶的是，就在这时，雪停了。

[ˌaɪ 'ti:] ['setld] ['dʒentli][laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][bɜ:rd]['ɪntu:][ɪts] [nest] .
It **settled** **gently** **like** **a** **tired** **bird** **into** **its** **nest** **.**
它 定居 轻轻地 喜欢 一个 疲劳的 鸟 进入 它是 巢 .

它像一只疲惫的小鸟一样，轻轻地落回了巢里。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

The	serenity	of	the	stillness	was	unbroken	.
这	宁静	的	这	寂静	曾是	未破	.

宁静祥和的气氛丝毫未减。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	hungry	,	"	he	said	.
"	我	是	饥饿的	,	"	他	说	.

“我饿了，”他说。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	animals	hurried	to	their	stores	of	food	and	waited	on	him	.
这	动物	慌忙	到	他们的	商店	的	食物	和	等待	在	他	.

动物们赶紧跑到各自的食物储藏处，等着他过来。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] .

"	I	have	not	slept	.
"	我	有	不是	睡着了	.

我没睡着。

" [ðə; ði] ['skwirəlz] [skreɪpt] ['fɔːlən] [liːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf]

"	The	squirrels	scraped	fallen	leaves	into	a	bed	,	and	the	bear	and	the	wolf
"	这	松鼠	刮擦	倒下	树叶	进入	一个	床	,	和	这	熊	和	这	狼

[stʊd] [gɑːrd] .

stood	guard	.
站立	警卫	.

松鼠们把落叶刨成一张床，熊和狼守卫着。

[wen] [hiː; hi][ə'woʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] .

When	he	awoke	it	was	a	brilliant	winter's	morning	.
什么时候	他	醒来	它	曾是	一个	杰出的	冬天的	早晨	.

他醒来时，正值一个阳光灿烂的冬日清晨。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃɛriːoʊtɪrɪŋ] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] .

The	sun	was	charioteering	in	highest	heaven	.
这	太阳	曾是	战车驾驶	在	最高	天堂	.

太阳在苍穹之上驾驭着战车。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [hæd; həd] [bloʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	forest	was	white	as	though	cotton	-	wool	had	blown	through	it	.
这	森林	曾是	白色的	作为	尽管	棉布	-	羊毛	有	吹	通过	它	.

森林一片雪白，仿佛被棉花吹过一般。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɜːrtʃ] , ['evriθɪŋ] ['glitəd] , [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [glæs] .

As	far	as	eye	could	search	,	everything	glittered	,	sheathed	in	a	film	of	glass	.
作为	远的	作为	眼睛	可以	搜索	,	一切	闪闪发光	,	鞘	在	一个	电影	的	玻璃	.

目光所及之处，万物闪闪发光，仿佛都披着一层玻璃薄膜。

[snoʊ] [bʌldʒd] [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [laɪk] ['piləuz] [fɪld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

Snow	bulged	from	branches	like	pillows	filled	to	bursting	.
雪	鼓胀	从	分支	喜欢	枕头	已填	到	爆发	.

树枝上积雪鼓鼓的，像塞得满满的枕头。

['aɪsɪklz] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk][fæn'tæstɪk][swɔːdz] .

Icicles	hung	down	like	fantastic	swords	.
冰柱	悬挂	向下	喜欢	极好的	剑	.

冰柱像神奇的宝剑一样垂落下来。

[daʊn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪdɪd] ['ævəˌnjʊs] [triːz] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['hevi] [baːz] ;

Down	the	colonnaded	avenues	trees	cast	their	shadows	in	heavy	bars	;
向下	这	柱廊	途径	树木	投掷	他们的	阴影	在	重的	酒吧	;

沿着柱廊大道，树木投下浓重的阴影；

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['goʊldən] ['splæʃiz] .

the	spaces	between	them	were	golden	splashes	.
这	空间	之间	他们	是	金的	水花	.

它们之间的空隙如同金色的斑点。

[ðə; ði][mæn] [jɔːnd] .

The	Man	yawned	.
这	男人	打哈欠	.

那人打了个哈欠。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['taɪərd] .

"	I	am	still	tired	.
"	我	是	仍然	疲劳的	.

我还是觉得很累。

[fetʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] .

Fetch	the	horse	,	that	he	may	carry	me	back	to	my	dwelling	.
拿来	这	马	,	那	他	可能	携带	我	后退	到	我的	住宅	.

去牵来马，好让他驮我回住处。

" [ðə; ði][mæn] [jɔːnd] .

"	The	Man	yawned	.
"	这	男人	打哈欠	.

那人打了个哈欠。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['taɪərd] .

"	I	am	still	tired	.
"	我	是	仍然	疲劳的	.

我还是觉得很累。

[fetʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['dwelɪŋ] .

Fetch	the	horse	that	he	may	carry	me	back	to	my	dwelling	.
拿来	这	马	那	他	可能	携带	我	后退	到	我的	住宅	.

去牵来那匹马，好让它驮我回住处。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wer]

"	He	ordered	the	horse	to	be	fetched	because	he	had	forgotten	where
"	他	订购	这	马	到	是	已获取	因为	他	有	被遗忘的	在哪里

[hɪz; ɪz] [keɪv] [wʌz; wəz] .

his	cave	was	.
他的	洞穴	曾是	.

“他命令人去牵马过来，因为他忘记了自己的山洞在哪里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['klevər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	clever	of	him	.
它	曾是	聪明的	的	他	.

他真是聪明。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

He	did	it	to	keep	the	animals	from	knowing	his	ignorance	.
他	做过	它	到	保持	这	动物	从	会心	他的	无知	.

他这样做是为了不让动物们知道他的无知。

[ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ə'biːdiəntli] .

The	horse	came	galloping	up	obediently	.
这	马	来了	疾驰	向上	顺从地	.

马儿乖乖地飞奔过来。

['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði][mæn] [bɪ'stroʊd] [hɪm; ɪm] .

Clutching	him	by	the	mane	,	the	Man	bestrode	him	.
紧握	他	经过	这	鬃毛	,	这	男人	贝斯特罗德	他	.

那人抓住他的鬃毛，跨坐在他身上。

[ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ]

Off	they	started	at	a	sharp	trot	,	with	the	animals	shouting	and	bounding
离开	他们	开始	在	一个	锋利的	小跑	,	和	这	动物	喊叫	和	边界

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

他们迈着轻快的小跑出发了，动物们在他们身边欢呼雀跃。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] ,

As	they	travelled	,
作为	他们	旅行	,

在他们旅行的过程中，

[ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm]['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['piktʃərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [hiː; hi]

the	Man	could	hardly	keep	from	smiling	at	picturing	what	a	fine	fellow	he
这	男人	可以	几乎	保持	从	微笑	在	想象	什么	一个	美好的	同伴	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

想到自己是多么优秀的一个人，那人几乎忍不住露出微笑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] .

He	made	no	attempt	to	restrain	himself	from	giving	orders	.
他	制成	不	试图	到	抑制	他自己	从	给予	订单	.

他丝毫没有克制自己下达命令的冲动。

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][kept] [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['laʊdər] .

All	the	time	he	kept	urging	the	animals	to	shout	louder	.
全部	这	时间	他	保留	敦促	这	动物	到	喊	更大声	.

他一直鼓励动物们叫得更大声些。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ]['wʊmən][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

He	wanted	the	Woman	to	hear	them	,
他	通缉	这	女士	到	听到	他们	,

他想让那个女人听到这些话。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

so	that	she	might	crawl	to	the	entrance	of	the	cave	and	be	a	witness
所以	那	她	可能	爬行	到	这	入口	的	这	洞穴	和	是	一个	证人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

of	his	triumphant	home	-	coming	.
的	他的	凯	家	-	未来	.

这样她就可以爬到洞口，亲眼见证他凯旋归来的场景。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['mɪrli] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] .

It	wasn't	good	enough	merely	to	picture	himself	as	a	fine	fellow	.
它	不是	好的	足够的	仅仅	到	图片	他自己	作为	一个	美好的	同伴	.

仅仅把自己想象成一个优秀的人是不够的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [mæn] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn]

He	was	anxious	to	hear	her	say	to	him	,	"	Oh	,	Man	,	what	a	fine
他	曾是	焦虑的	到	听到	她	说	到	他	,	"	哦	,	男人	,	什么	一个	美好的

['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

fellow	you	are	!
同伴	你	是	!

他很想听到她对他说："哦，伙计，你真是个好小伙子！"

" ['hiːd] [fər'gɑːtn] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] — [ðæt] ['hiːd][set][aʊt] [θruː]

"	He'd	forgotten	completely	the	purpose	of	his	errand	—	that	he'd	set	out	through
"	他会	被遗忘的	完全地	这	目的	的	他的	差事	—	那	他会	放	出去	通过

[ðə; ði] ['wɝːldz] [fɜːrst] ['snoʊstɔːrm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	world's	first	snowstorm	in	search	of	God	.
这	世界的	第一的	暴风雪	在	搜索	的	上帝	.

“他完全忘记了此行的目的——他冒着世界上第一场暴风雪出发，是为了寻找上帝。”

[soʊ][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	at	last	they	burst	forth	from	the	forest	and	reached	the	foot	of	the
所以	在	最后的	他们	爆裂	前进	从	这	森林	和	达到	这	脚	的	这

['slɪpəri] [ə'sent] .

slippery	ascent	.
滑	上升	.

于是，他们终于冲出了森林，到达了湿滑山坡的底部。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['slɪpəri] , [ðə; ði][mæn] [dɪs'maʊntid] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd] ['kæri]

Because	it	was	so	slippery	,	the	Man	dismounted	;	the	horse	could	carry
因为	它	曾是	所以	滑	,	这	男人	下马	;	这	马	可以	携带

[hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] .

him	no	further	.
他	不	更远	.

因为路面太滑，那人下了马；马再也驮不动他了。

['hævɪŋ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf] - [æn; ən] -

Having	commanded	the	animals	to	go	on	shouting	for	at	least	half	-	an	-
拥有	命令	这	动物	到	去	在	喊叫	为了	在	至少	一半	-	一个	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

命令这些动物至少继续叫喊半个小时后，

[hiː; hi][left][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] .

he	left	them	and	commenced	to	climb	the	steep	and	narrow	path	.
他	左边	他们	和	开始	到	爬	这	陡	和	狭窄的	小路	.

他离开他们，开始攀登那条陡峭狭窄的小路。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['dʒɪndʒərli][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

He	had	to	go	gingerly	on	his	hands	and	knees	.
他	有	到	去	小心翼翼地	在	他的	双手	和	膝盖	.

他不得不小心翼翼地用手和膝盖爬行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] [tuː] [steps][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [əd'vænst] .

There	were	places	where	he	slipped	back	two	steps	for	every	one	he	advanced	.
那里	是	地方	在哪里	他	滑倒了	后退	二	步骤	为了	每一个	一	他	先进的	.

有些地方，他每前进一步，就会后退两步。

[baɪ] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

By	snatching	at	rocks	and	bushes	,
经过	抢夺	在	岩石	和	灌木丛	,

通过抓取岩石和灌木丛，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	dragged	himself	slowly	to	the	turning	which	brought	him	in	sight	of	the
他	拖拽	他自己	缓慢地	到	这	转弯	哪个	带来	他	在	视线	的	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他拖着疲惫的身体缓缓走到拐角处，看到了入口。

[ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [sɔː] . . .

There	,	seated	in	the	entrance	to	the	cave	,	he	saw	.	.	.
那里	,	坐着	在	这	入口	到	这	洞穴	,	他	锯	.	.	.

他坐在洞口，看到.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

You	must	remember	that	by	now	it	was	the	twenty	-	fifth	of	December	.
你	必须	记住	那	经过	现在	它	曾是	这	二十	-	第五	的	十二月	.

你必须记住，现在已经是12月25日了。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

To	remember	that	is	most	extraordinarily	important	.
到	记住	那	是	最多	非常	重要的	.

记住这一点极其重要。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

What	he	saw	is	so	exciting	that	it	deserves	another	chapter	.
什么	他	锯	是	所以	激动人心	那	它	值得	其他	章	.

他所看到的景象如此激动人心，值得另写一章。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

He	saw	the	Woman	—	but	not	the	Woman	as	he	had	left	her	.
他	锯	这	女士	—	但	不是	这	女士	作为	他	有	左边	她	.

他看到了那个女人——但不是他离开时的那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sɪk] .

She	was	no	longer	sick	.
她	曾是	不	更长	生病的	.

她已经痊愈了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] .

She	was	completely	restored	.
她	曾是	完全地	恢复	.

她完全康复了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hɜːr; hər] [her] [kloʊðd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

As	in	the	old	days	her	hair	clothed	her	like	a	flame	.
作为	在	这	老的	天	她	头发	穿着衣服	她	喜欢	一个	火焰	.

和以前一样，她的头发像火焰一样披在她身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['pɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [weɪvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['swɪmər] .

Her	face	parted	it	into	waves	as	though	she	were	a	swimmer	.
她	脸	分手了	它	进入	波浪	作为	尽管	她	是	一个	游泳运动员	.

她的脸庞像游泳运动员一样，波浪般起伏。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pɪŋk] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [niːz] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,

He	could	see	the	pink	dimples	in	her	knees	where	she	sat	and	the	marble	whiteness	of	her	feet	,
他	可以	看	这	粉色的	酒窝	在	她	膝盖	在哪里	她	卫星	和	这	大理石	白人	的	她	脚	,

他能看到她坐着时膝盖上粉红色的酒窝，以及她如大理石般洁白的双脚。

[wɪtʃ] [flæʃt] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

which	flashed	like	jewels	.
哪个	闪光灯	喜欢	珠宝	.

它们闪闪发光，如同宝石一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	again	the	darling	who	had	delighted	his	heart	when	she	had
她	曾是	再次	这	亲爱的	WHO	有	高兴极了	他的	心	什么时候	她	有

[ˈdɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃeɪvn] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ;

darted	like	a	sunbeam	across	the	shaven	lawns	of	Eden	;
飞镖	喜欢	一个	阳光	穿过	这	剃光	草坪	的	伊甸园	;

她又变回了那个令他心醉神迷的甜心，像一道阳光般掠过伊甸园修剪整齐的草坪；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ˈreɪdiənt] .

but	now	she	was	ten	times	more	radiant	.
但	现在	她	曾是	十	时代	更多的	辐射状	.

但现在她容光焕发，比以前亮丽十倍。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ?

What	was	it	that	had	changed	her	?
什么	曾是	它	那	有	已更改	她	?

是什么改变了她?

[hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [mɪst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː]

Her	tenderness	made	a	golden	mist	about	her	which	inspired	him	with	awe
她	压痛	制成	一个	金的	薄雾	关于	她	哪个	灵感	他	和	敬畏

.

:

.

她的温柔在她周围笼罩着一层金色的薄雾，令他心生敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈkwaɪətnəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	had	precisely	this	sense	of	sunny	quietness	when	he	had
他	有	有	恰恰	这	感觉	的	阳光明媚	寂静	什么时候	他	有

[wɔːkt] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

walked	through	those	long	,
步行	通过	那些	长的	,

当他走过那些漫长的路程时，他曾感受到过这种阳光般的宁静。

[stɪl] [ˌæftərˈnuːnz] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

still	afternoons	with	God	.
仍然	下午	和	上帝	.

与神同在的午后时光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	was	unaware	of	him	.
她	曾是	不知情	的	他	.

她对他一无所知。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] .

Her	eyes	were	deep	pools	of	sapphire	.
她	眼睛	是	深的	游泳池	的	蓝宝石	.

她的眼睛像两汪深邃的蓝宝石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [əˈbʌv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnesəld] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	smiling	gently	and	brooding	above	something	which	nestled	in	her
她	曾是	微笑	轻轻地	和	沉思	多于	某物	哪个	依偎	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她面带温柔的微笑，若有所思地抱着怀里的东西。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] ; [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

He	called	to	her	softly	;	she	paid	him	no	attention	.
他	称为	到	她	轻轻	;	她	有薪酬的	他	不	注意力	.

他轻声呼唤她，她却置若罔闻。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] , [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [stɪl]

Far	below	the	ridge	,	in	obedience	to	his	commands	,	the	animals	were	still
远的	以下	这	岭	,	在	服从	到	他的	命令	,	这	动物	是	仍然

[ˈʃaʊtɪŋ] .

shouting	.
喊叫	.

山脊下方很远的地方，动物们仍然服从他的命令，大声叫喊。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ] ?

Was	it	because	of	them	that	she	was	smiling	?
曾是	它	因为	的	他们	那	她	曾是	微笑	?

她微笑是因为他们吗?

[hæd; həd][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] [floʊn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

Had	the	robin	flown	ahead	of	him	to	tell	her	what	had	happened	?
有	这	罗宾	飞行	前方	的	他	到	告诉	她	什么	有	发生	?

知更鸟是不是飞到他前面去告诉她发生了什么事了?

[ðə; ði][ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ˈflʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd]

The	robin	was	perched	on	her	shoulder	,	fluttering	his	little	wings	and
这	罗宾	曾是	栖息	在	她	肩膀	,	飘动	他的	小的	翅膀	和

[ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [sɔːŋ] .

singing	her	his	finest	song	.
歌唱	她	他的	最好的	歌曲	.

知更鸟栖息在她的肩头，扑扇着小翅膀，为她唱着它最动听的歌。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] ; [laɪk][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd][tuː; tə]

He	called	to	the	robin	;	like	the	Woman	,	the	robin	was	too	occupied	to
他	称为	到	这	罗宾	;	喜欢	这	女士	,	这	罗宾	曾是	也	占领	到

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

hear	him	.
听到	他	.

他呼唤知更鸟；和那位女士一样，知更鸟也因为太过专注而没有听到他的声音。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ] — [hiː; hi][felt] [ʃʊr] .

No	,	it	wasn't	because	of	him	that	she	was	smiling	—	he	felt	sure	.
不	,	它	不是	因为	的	他	那	她	曾是	微笑	—	他	毛毡	当然	.

不，她微笑并不是因为他——他确信这一点。

[ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Then	why	was	it	?
然后	为什么	曾是	它	?

那究竟是为什么呢?

[hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [spred] [əˈweɪ] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	gazed	back	on	the	dazzling	landscape	that	spread	away	below	him	,
他	凝视	后退	在	这	耀眼的	景观	那	传播	离开	以下	他	,

他回头凝视着下方绵延展开的壮丽景色。

[ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .

hoping	to	find	something	there	that	would	tell	him	.
希望	到	寻找	某物	那里	那	会	告诉	他	.

希望能在那里找到一些线索告诉他。

[haʊ] [trænsˈfɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt]

How	transformed	it	was	from	the	gloomy	jungle	that	had	been	wont
如何	转变	它	曾是	从	这	阴沉	丛林	那	有	到过	惯于

[tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] !

to	threaten	him	!
到	威胁	他	!

它与曾经威胁着他的阴森丛林相比，简直判若两地!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [daʊn] .

It	**was**	**like**	**a**	**nest**	**of**	**down**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	巢	的	向下	.

它就像一个羽绒窝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊甸园外的圣诞节(Christmas Outside of Eden)

[frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːrðɪst] [edʒ] [wer] ['iːdn] [leɪ] , [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]['glɔːri] [spænd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

From	its	farthest	edge	where	Eden	lay	,	a	beam	of	glory	spanned	it	with
从	它是	最远	边缘	在哪里	伊甸园	躺	,	一个	光束	的	荣耀	跨越	它	和

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [pæθ] .

an	orange	path	.
一个	橙子	小路	.

从它最远的边缘，也就是伊甸园所在的地方，一道荣耀的光束横跨其上，形成一条橙色的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [biːm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['goʊldən][mɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmən] .

It	was	this	beam	that	made	the	golden	mist	about	the	Woman	.
它	曾是	这	光束	那	制成	这	金的	薄雾	关于	这	女士	.

正是这道光束在女人周围形成了金色的薄雾。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['iːdənz] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

To	his	amazement	he	saw	that	Eden's	gates	were	open	.
到	他的	惊愕	他	锯	那	伊甸园	大门	是	打开	.

令他惊奇的是，他看到伊甸园的大门敞开着。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðeɪ] [brˈgæn][tuː; tə][kloʊz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Even	while	he	watched	they	began	to	close	,	slowly	and	slowly	,	with	the
甚至	尽管	他	观看	他们	开始	到	关闭	,	缓慢地	和	缓慢地	,	和	这

[biːm] ['evər] ['ʃɔːrtnɪŋ] ,

beam	ever	shortening	,
光束	曾经	缩短	,

即使在他注视下，光束也开始缓慢地、越来越短地闭合。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

till	at	last	they	were	utterly	locked	and	barred	.
直到	在	最后的	他们	是	完全地	已锁定	和	禁止	.

直到最后，他们被彻底锁上了大门。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][lɔːst] ['hæpinəs] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

The	memory	of	lost	happiness	overwhelmed	him	.
这	记忆	的	丢失的	幸福	不堪重负	他	.

失去的幸福的回忆让他难以承受。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	turned	again	to	the	Woman	.
他	转向	再次	到	这	女士	.

他又转过身去看那个女人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [enθ'rəʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊz] [pjʊr]

There	she	sat	in	the	golden	mantle	of	her	hair	,	enthroned	on	the	snow's	pure
那里	她	卫星	在	这	金的	地幔	的	她	头发	,	登基	在	这	雪的	纯的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

她端坐在那里，金色的秀发如披风般垂落，宛如一位端坐于纯白雪原上的君王。

['kriːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌmbli] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

Creeping	to	her	humbly	,	he	fell	to	covering	her	feet	with	kisses	,
爬行	到	她	谦卑地	,	他	跌倒	到	覆盖	她	脚	和	吻	,

他卑微地爬到她身边，俯身亲吻她的双脚。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	great	was	his	need	of	her	.
所以	伟大的	曾是	他的	需要	的	她	.

他对她是如此的需要。

" [maɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [wept] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊld] — [soʊ][koʊld] .

"	My	Woman	,	"	he	wept	,	"	they	are	cold	—	so	cold	.
"	我的	女士	,	"	他	哭泣	,	"	他们	是	寒冷的	—	所以	寒冷的	.

“我的女人,”他哭着说，“她们很冷——非常冷。”

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðiː] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][gɑːd] .

Never	again	will	I	leave	thee	,	not	even	to	find	God	.
绝不	再次	将要	我	离开	你	,	不是	甚至	到	寻找	上帝	.

我再也不会离开你了，即使是为了寻找上帝。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	bent	towards	him	,	lifting	his	chin	in	her	hand	.
"	她	弯曲	向	他	,	举重	他的	下巴	在	她	手	.

她俯身靠近他，用手抬起他的下巴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][noʊ] [mɔːr] .

"	I	shall	feel	the	cold	no	more	.
"	我	将	感觉	这	寒冷的	不	更多的	.

我将不再感到寒冷。

[pʊt] [ðaɪ] [hænd][ɪn][maɪ] [brest] .

Put	thy	hand	in	my	breast	.
放	你的	手	在	我的	胸部	.

把你的手放在我的胸口。

[dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dost	thou	feel	it	?
多斯特	你	感觉	它	?

你感觉到了吗?

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [nekst][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ] [groʊ] [oʊld] , [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] [fər'evər] [wɔːrm]

I	have	that	next	my	heart	which	,	though	I	grow	old	,	shall	keep	me	forever	warm
我	有	那	下一个	我的	心	哪个	,	尽管	我	生长	老的	,	将	保持	我	永远	温暖的

.

:

.

除了我的心脏，我还有一样东西，即使我渐渐老去，它也会永远温暖着我。

" [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

"	As	he	slipped	his	hand	in	her	breast	,	she	parted	her	hair	and	showed
"	作为	他	滑倒了	他的	手	在	她	胸部	,	她	分手了	她	头发	和	显示

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“当他把手伸进她的胸部时，她拨开头发，让他看到了她。”

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Kneeling	beside	her	,	he	gazed	down	wonderingly	at	a	thing	that	he	had
跪着	旁	她	,	他	凝视	向下	惊奇地	在	一个	事物	那	他	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

他跪在她身边，惊奇地凝视着眼前这件他从未见过的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	find	no	name	for	it	.
他	可以	寻找	不	姓名	为了	它	.

他找不到它的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɪm'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

It	was	like	himself	and	it	was	like	her	also	,
它	曾是	喜欢	他自己	和	它	曾是	喜欢	她	还	,

他既像他，又像她。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪni][ænd; ənd][noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ɑːrm] .

only	it	was	tiny	and	no	thicker	than	his	fore	-	arm	.
仅有的	它	曾是	微小的	和	不	较厚	比	他的	前	-	手臂	.

只是它很小，比他的前臂还细。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wiː] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ə; eɪ][roʊz] - [bʌd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	had	wee	feet	and	hands	,	a	rose	-	bud	of	a	mouth	and	it
它	有	哇	脚	和	双手	,	一个	玫瑰	-	芽	的	一个	嘴	和	它

[wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft] .

was	smooth	and	soft	.
曾是	光滑的	和	柔软的	.

它有小小的手脚，像玫瑰花蕾一样的嘴巴，而且皮肤光滑柔软。

[ɪts] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlki] [flɑːs] .

Its	head	,	which	was	the	size	of	an	apple	,	was	covered	with	silky	floss	.
它是	头	,	哪个	曾是	这	尺寸	的	一个	苹果	,	曾是	涵盖	和	丝滑	牙线	.

它的头部有苹果那么大，上面覆盖着丝状的绒毛。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

Lowering	his	face	,	he	sniffed	it	all	over	.
降低	他的	脸	,	他	嗅了嗅	它	全部	超过	.

他低下头，仔细地嗅了嗅。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] [swiːt] [laɪk][ðə; ðiː] ['flaʊərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn] ['iːdn] .

It	smelt	sweet	like	the	flowers	that	used	to	bloom	in	Eden	.
它	冶炼	甜的	喜欢	这	花朵	那	用过的	到	盛开	在	伊甸园	.

它闻起来像伊甸园里曾经盛开的花朵一样甜美。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪ] ['weikənd] .

"	It	was	here	when	I	wakened	.
"	它	曾是	这里	什么时候	我	醒来	.

"我醒来时它就在这里。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [æz; əz][stɑːrz] .

"	Her	eyes	became	bright	and	immense	as	stars	.
"	她	眼睛	成为	明亮的	和	巨大	作为	明星	.

她的眼睛变得像星星一样明亮而巨大。

" [its] [aʊərz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tendərli] .

"	It's	our's	,	"	she	whispered	tenderly	.
"	它是	我们的	,	"	她	低声说道	温柔地	.

"这是我们的,"她温柔地低语道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [neɪm] ,

It	was	awkward	to	have	something	for	which	you	could	find	no	name	,
它	曾是	尴尬的	到	有	某物	为了	哪个	你	可以	寻找	不	姓名	,

拥有一件找不到名字的东西，感觉很尴尬。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl'redi] .

especially	when	it	was	something	that	you	had	begun	to	love	already	.
尤其	什么时候	它	曾是	某物	那	你	有	开始	到	爱	已经	.

尤其是当你已经开始喜欢上某样东西的时候。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['sʌmwʌn] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	We'll	have	to	ask	someone	,	"	the	Man	said	.
"	出色地	有	到	问	某人	,	"	这	男人	说	.

"我们得问问别人，"那人说道。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [maɪt] [æsk] — —

"	If	I	knew	where	He	was	,	I	might	ask	—	—
"	如果	我	知道	在哪里	他	曾是	,	我	可能	问	—	—

"如果我知道祂在哪里，我或许会问——"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [blæntʃt] .

"	The	Woman's	face	blanched	.
"	这	女性的	脸	焯水	.

女人的脸色变得苍白。

" [nɑːt][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Not	God	,	"	she	begged	.
"	不是	上帝	,	"	她	乞求	.

"不是上帝，"她哀求道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][wiː; wi] [eɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	Because	of	the	fruit	we	ate	,	He	might	take	it	from	us	.
"	因为	的	这	水果	我们	吃	,	他	可能	拿	它	从	我们	.

"因为我们吃了那些果子，祂可能会把果子从我们这里夺走。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] .

"	Just	then	they	were	disturbed	by	a	rustling	of	snow	.
"	只是	然后	他们	是	不安	经过	一个	沙沙声	的	雪	.

就在这时，他们被一阵雪沙沙作响的声音惊醒了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,

Looking	up	,	they	saw	the	rabbit	,
寻找	向上	,	他们	锯	这	兔子	,

他们抬头一看，看到了兔子。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm]

watching	them	with	timid	eyes	and	recovering	his	breath	after	the	long	climb
观看	他们	和	胆小	眼睛	和	恢复中	他的	气息	后	这	长的	爬

.

:

.

他用胆怯的眼神看着他们，在漫长的攀登后喘着粗气。

" [wʌt] [d'juː] [wɑːnt] ? " [ðə; ði][mæn] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	What	d'you	want	?	"	the	Man	asked	sharply	.
"	什么	你	想	?	"	这	男人	问	尖锐地	.

"你想要什么？"那人厉声问道。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [flikt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [skʌt] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] , [hɪz; ɪz] ['wɪskərz]

The	rabbit	flicked	his	white	scut	and	sat	up	on	his	hind	-	legs	,	his	whiskers
这	兔子	轻弹	他的	白色的	盾牌	和	卫星	向上	在	他的	后	-	腿	,	他的	胡须

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

quivering	with	excitement	.
颤抖	和	激动	.

兔子抖了抖白色的皮毛，用后腿坐了起来，胡须兴奋地颤抖着。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [pæntid] .

"	I	want	to	see	it	,	"	he	panted	.
"	我	想	到	看	它	,	"	他	喘息	.

“我想看看，”他喘着气说。

" [ðə; ði] ['dɔgz] [bɪn] [boʊstɪŋ] .

"	The	dog's	been	boasting	.
"	这	狗的	到过	吹嘘	.

“这只狗一直在吹牛。”

[aɪ] ['hɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hurried	because	I	wanted	to	be	the	first	to	see	it	.
我	慌忙	因为	我	通缉	到	是	这	第一的	到	看	它	.

我赶时间，因为我想成为第一个看到它的人。

[aɪm] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hɑːrm] . "

I'm	so	little	;	I	couldn't	do	it	any	harm	.	"
我是	所以	小的	;	我	不能	做	它	任何	伤害	.	"

我个子这么小，怎么可能伤害它呢?

" [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Let	him	see	it	,	"	said	the	Woman	.
"	让	他	看	它	,	"	说	这	女士	.

“让他看看吧，”女人说。

" ['hiːz] ['dʒent(ə)l] .

"	He's	gentle	.
"	他是	温和的	.

他很温柔。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	be	able	to	tell	us	what	to	call	it	.
他	可能	是	有能力的	到	告诉	我们	什么	到	称呼	它	.

他或许能告诉我们该怎么称呼它。

" [soʊ] [ðə; ði] [mæn] [toʊld] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [piːp] .

"	So	the	Man	told	the	rabbit	that	he	could	have	just	one	peep	.
"	所以	这	男人	讲述	这	兔子	那	他	可以	有	只是	一	窥视	.

于是，那人告诉兔子，它只能听见一声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [piːp] [baɪ] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmənz] [niːz] ,

But	when	the	rabbit	tried	to	get	his	peep	by	standing	against	the	Woman's	knees	,
但	什么时候	这	兔子	尝试	到	得到	他的	窥视	经过	常设	反对	这	女性的	膝盖	,

但是当兔子试图靠在女人的膝盖上发出声音时，

[hiː; hi] ['wɔznt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] ,

he	wasn't	tall	enough	,
他	不是	高的	足够的	,

他个子不够高。

[soʊ][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ɔ:l] ['fɜ:ri] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]

so	the	Man	had	to	lift	him	till	he	lay	all	furry	against	the	little	creature
所以	这	男人	有	到	举起	他	直到	他	躺	全部毛茸茸的		反对	这	小的	生物

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [ɑ:rmz] .

that	was	in	the	Woman's	arms	.
那	曾是	在	这	女性的	武器	.

于是，男人只好把他抱起来，直到他毛茸茸地贴在女人怀里的小家伙身上。

" [aɪ][kɑ:nt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] .

"	I	can't	suggest	anything	,	"	said	the	rabbit	.
"	我	不能	建议	任何事物	,	"	说	这	兔子	.

"我没什么建议，"兔子说。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

"	We	ought	to	consult	the	other	animals	.
"	我们	应该	到	咨询	这	其他	动物	.

我们应该咨询其他动物的意见。

[ðeɪ] [ɔ:l][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['kjʊriəs] .

They	all	want	to	be	friends	;	they're	so	curious	.
他们	全部	想	到	是	朋友们	;	它们是	所以	好奇的	.

他们都想成为朋友；他们都很好奇。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][du:] [noʊ] : [wɪə(r)][bəuθ][smɔ:l][ænd; ənd][maɪ][koʊt] [wʊd] [dʒʌst][fɪt]

But	there's	one	thing	I	do	know	:	we're	both	small	and	my	coat	would	just	fit
但	有	一	事物	我	做	知道	:	是	两个都	小的	和	我的	外套	会	只是	合身

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但我知道一件事：我们俩个子都很小，我的外套正好适合它。

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm] ,

"	Before	they	could	stop	him	,
"	前	他们	可以	停止	他	,

"在他们阻止他之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['snʌgli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

he	had	pulled	off	his	coat	and	was	tucking	it	snugly	about	the	little
他	有	拉	离开	他的	外套	和	曾是	塞进	它	舒适地	关于	这	小的

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他脱下外套，紧紧地裹在那个陌生的小女孩身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][fɪt][ɪg'zæktli] .

He	was	right	;	it	did	fit	exactly	.
他	曾是	正确的	;	它	做过	合身	确切地	.

他说得没错，尺寸确实非常合适。

[soʊ][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɝ:θs] [fɜ:rst]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪtˌskɪn] ,

So	the	first	garment	of	the	earth's	first	baby	was	a	rabbitskin	,
所以	这	第一的	服装	的	这	地球的	第一的	婴儿	曾是	一个	兔皮	,

所以，地球上第一个婴儿的第一件衣服是兔皮。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [raɪm] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [sɪŋ] [ə'baʊt] " [gɔ:n] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]

which	accounts	for	the	rhyme	which	mothers	sing	about	"	Gone	to	fetch	a
哪个	账户	为了	这	韵	哪个	母亲们	唱歌	关于	"	已消失	到	拿来	一个

['ræbɪtˌskɪn] ,

rabbitskin	,
兔皮	,

这就解释了为什么母亲们会唱"去取兔皮"这首童谣。

[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði]['beɪbi] ['bʌntɪŋ] [ɪn] .

to	wrap	the	baby	bunting	in	.
到	裹	这	婴儿	彩旗	在	.

用来包裹婴儿襁褓。

" [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][gɪft] , [hiː; hi] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	When	the	rabbit	had	presented	his	gift	,	he	hopped	down	from	the
"	什么时候	这	兔子	有	呈现	他的	礼物	,	他	跳跃	向下	从	这

['wʊmənz] [læp] ['veri] [mʌtʃ] ['θɪnər] .

Woman's	lap	very	much	thinner	.
女性的	膝	非常	很多	更薄	.

“兔子献上礼物后，从女人腿上跳下来，瘦了很多。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ?

"	And	now	can	I	bring	the	other	animals	?
"	和	现在	能	我	带来	这	其他	动物	?

“现在我可以带其他动物来吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	Man	hesitated	.
这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][læst]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

He	was	remembering	the	last	visits	of	the	lion	and	the	elephant	and
他	曾是	记住	这	最后的	访问	的	这	狮子	和	这	大象	和

[ðə; ði][raɪ'nɑːsərəs] .

the	rhinoceros	.
这	犀牛	.

他回忆起狮子、大象和犀牛最后一次来访的情景。

" [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ræbɪt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	They	might	find	a	name	for	it	,	"	the	rabbit	pleaded	.
"	他们	可能	寻找	一个	姓名	为了	它	,	"	这	兔子	恳求	.

“他们或许能给它起个名字，”兔子恳求道。

[ðen] [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [sˈkʌtld] [ɔːf] .

Then	the	Man	nodded	and	the	rabbit	scuttled	off	.
然后	这	男人	点头	和	这	兔子	沉没	离开	.

然后，那人点了点头，兔子便飞快地跑开了。

[ðeɪ] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] .

They	hadn't	long	to	wait	before	they	heard	a	deep	breathing	and	grunting	.
他们	之前没有	长的	到	等待	前	他们	听到	一个	深的	呼吸	和	哼哼	.

他们没等多久就听到了沉重的呼吸声和哼哼声。

['strʌglɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['froʊz(ə)n][pæθ][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt][gɑːd][hæd; həd]

Struggling	up	the	frozen	path	to	the	cave	came	all	the	animals	that	God	had
挣扎	向上	这	冷冻	小路	到	这	洞穴	来了	全部	这	动物	那	上帝	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

上帝创造的所有动物都艰难地沿着冰冷的山路爬向洞穴。

[ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ;

They	advanced	in	single	file	,	the	great	and	the	small	mixed	up	together	;
他们	先进的	在	单身的	文件	,	这	伟大的	和	这	小的	混合	向上	一起	;

他们排成一列前进，无论地位高低都混杂在一起；

[ðə; ði][dʒə'ræf] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒhɔ:g] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstəˌdɑ:n] [ˌpri'si:did] [baɪ][ðə; ði][frɑ:g] .

the	giraffe	followed	by	the	hedgehog	and	the	mastodon	preceded	by	the	frog	.
这	长颈鹿	随后	经过	这	刺猬	和	这	乳齿象	之前	经过	这	青蛙	.

长颈鹿排在后面，刺猬排在后面，乳齿象排在前面，青蛙排在后面。

[ðeɪ] [keɪm] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tu:; tə] [pʊl] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʌp] , [tredɪŋ] [ɑ:n]

They	came	hand	-	in	-	hand	,	forming	a	chain	to	pull	one	another	up	,	treading	on
他们	来了	手	-	在	-	手	,	成型	一个	链	到	拉	一	其他	向上	,	踩踏	在

[i:tʃ] ['ʌðɝz] [hi:lz] ,

each	other's	heels	,
每个	其他的	高跟鞋	,

他们手挽着手，互相扶持，形成一条链子，彼此踩着对方的脚后跟前进。

['dʒɔsliŋ][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] .

jostling	and	slipping	back	on	one	another	.
推搡	和	滑倒	后退	在	一	其他	.

互相推搡，然后滑向彼此。

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [kept] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ;

Those	behind	kept	whispering	to	those	in	front	to	hurry	;
那些	在后面	保留	耳语	到	那些	在	正面	到	匆忙	;

后面的人不停地催促前面的人快点；

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪndɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] .

those	in	front	were	too	winded	to	retort	.
那些	在	正面	是	也	喘息	到	反驳	.

前面的人都气喘吁吁，无力反驳。

[ðer; ðər] [ə'sent] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv]

Their	ascent	was	made	more	difficult	by	their	generosity	,	for	all	save	one	of
他们的	上升	曾是	制成	更多的	难的	经过	他们的	慷慨	,	为了	全部	节省	一	的

[ðem; ðəm] ['kærid] ['prez(ə)nts] .

them	carried	presents	.
他们	携带	礼物	.

他们的慷慨反而使他们的攀登更加艰难，因为除了一个人之外，其他人都带着礼物。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [keɪm] ['empti] - ['hændɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔ:rk] .

The	one	who	came	empty	-	handed	was	the	stork	.
这	一	WHO	来了	空的	-	递交	曾是	这	鹳	.

唯一两手空空而来的，是鹳。

[hi:; hi][led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] ,

He	led	the	procession	looking	stately	and	pompous	,
他	引领	这	游行	寻找	庄严	和	傲慢	,

他身姿挺拔、气势恢宏地领头走在队伍前面。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] .

as	though	he	were	taking	the	credit	for	having	occasioned	the	disturbance	.
作为	尽管	他	是	采取	这	信用	为了	拥有	引发	这	干扰	.

仿佛他是在邀功，声称自己是造成骚乱的罪魁祸首。

[ðə; ði][mæn] [lɜ:rnt] ['leɪtər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] — ['teɪkɪŋ] [ɔ:l]

The	Man	learnt	later	that	that	was	precisely	what	he	was	doing	—	taking	all
这	男人	学会了	之后	那	那	曾是	恰恰	什么	他	曾是	正在做	—	采取	全部

[ðə; ði]['kredɪt] .

the	credit	.
这	信用	.

后来，这个人才知道他所做的正是如此——独揽功劳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði]

He	had	been	telling	the	animals	that	it	was	he	who	had	left	the
他	有	到过	讲述	这	动物	那	它	曾是	他	WHO	有	左边	这

[streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

strange	little	creature	at	the	Woman's	side	the	night	before	.
奇怪的	小的	生物	在	这	女性的	边	这	夜晚	前	.

他告诉动物们，是他前一天晚上把那个奇怪的小家伙留在了女人身边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ]

Because	of	this	he	pretended	that	it	wasn't	necessary	for	him	to	bring
因为	的	这	他	假装	那	它	不是	必要的	为了	他	到	带来

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

a	present	.
一个	展示	.

因此，他假装自己没必要带礼物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

There	were	many	who	believed	him	.
那里	是	许多	WHO	相信	他	.

很多人都相信他。

[ðer; ðər] [stɪl] [ɑːr; ər] .

There	still	are	.
那里	仍然	是	.

仍然存在。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [klaɪmd] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l]

When	they	had	all	climbed	safely	to	the	top	they	gathered	in	a	semi	-	circle
什么时候	他们	有	全部	攀登	安全	到	这	顶部	他们	聚集	在	一个	半	-	圆圈

[əˈbaʊt][ðə; ði] ['wʊmən] ,

about	the	Woman	,
关于	这	女士	,

当他们都安全爬到山顶后，围成半圆形聚集在女人周围。

['hævɪŋ] [paɪld][ðer; ðər][gɪfts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

having	piled	their	gifts	before	her	.
拥有	堆积	他们的	礼物	前	她	.

他们将礼物堆放在她面前。

[ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ;

In	silence	they	waited	;
在	沉默	他们	等待	;

他们默默地等待着；

[ðen] [ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər]

then	she	parted	her	hair	and	showed	them	the	wonder	that	nestled	in	her
然后	她	分手了	她	头发	和	显示	他们	这	想知道	那	依偎	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后她撩开头发，向他们展示了她怀里的小天使。

[ðə; ði][mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ə'drest] [ðem; ðəm] .

The	Man	,	standing	at	her	side	,	addressed	them	.
这	男人	,	常设	在	她	边	,	已解决	他们	.

站在她身边的男人向他们说道。

" [oʊ] , ['brʌðərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

"	Oh	,	brothers	,	I	am	wise	,	for	I	have	walked	with	God	;
"	哦	,	兄弟	,	我	是	明智的	,	为了	我	有	步行	和	上帝	;

“弟兄们，我有智慧，因为我与神同行；

[jet] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

yet	**have**	**I**	**never**	**seen**	**anything**	**like**	**it**	**.**
然而	有	我	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

但我从未见过如此景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːdn] .

There	**was**	**nothing**	**like**	**it**	**in**	**Eden**	**.**
那里	曾是	没有什么	喜欢	它	在	伊甸园	.

伊甸园里可没有这样的景象。

[aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæt][aɪ][meɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**sent**	**for**	**you**	**that**	**I**	**may**	**ask**	**you**	**what**	**to**	**call**	**it**	**.**
我	有	发送	为了	你	那	我	可能	问	你	什么	到	称呼	它	.

我召你来，是想问问你它叫什么名字。

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] .

"	**No**	**one**	**answered**	**.**
"	不	一	回答	.

无人应答。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] .

He	**questioned**	**each**	**in**	**turn**	**,**	**but**	**none**	**of**	**them**	**could**	**advise**	**him**	**.**
他	被质问	每个	在	转动	,	但	没有任何	的	他们	可以	建议	他	.

他依次询问了每个人，但他们都无法给他建议。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] ;

"	**We**	**have**	**to**	**find**	**a**	**name**	**for**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**crossly**	**;**
"	我们	有	到	寻找	一个	姓名	为了	它	,	"	他	说	生气	;

"我们得给它起个名字，"他恼火地说；

" [soʊ] [lets] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑːrd] .

"	**so**	**let's**	**sit**	**down**	**and**	**think**	**hard**	**.**
"	所以	我们来吧	坐	向下	和	思考	难的	.

所以，让我们坐下来好好想想。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['skrætʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] .

"	**So**	**they**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**scratching**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**thought**	**hard**	**.**
"	所以	他们	卫星	向下	在	这	雪	,	抓挠	他们的	头部	,	和	想法	难的	.

于是他们坐在雪地里，挠着头，认真地思考起来。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][mæn][in'kwaiəd] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd]

From	**time**	**to**	**time**	**the**	**Man**	**enquired**	**whether**	**any**	**of**	**them**	**had**	**had**
从	时间	到	时间	这	男人	询问	无论	任何	的	他们	有	有

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	**inspiration**	**.**
一个	灵感	.

那人不时询问他们当中是否有人获得了灵感。

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

They	**never**	**had**	**,**	**which**	**was**	**discouraging**	**when**	**you**	**consider**	**what**	**a**	**lot**	**of**
他们	绝不	有	,	哪个	曾是	令人沮丧	什么时候	你	考虑	什么	一个	很多	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

them	**were**	**thinking**	**.**
他们	是	思维	.

他们从来没有过，考虑到他们很多人的想法，这令人沮丧。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] .

In	**this**	**way**	**at**	**least**	**an**	**hour**	**must**	**have**	**passed**	**.**
在	这	方式	在	至少	一个	小时	必须	有	通过了	.

这样一来，至少过去了一个小时。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Things	were	getting	both	cold	and	embarrassing	,	when	the	little	creature	,
事物	是	获得	两个都	寒冷的	和	尴尬的	,	什么时候	这	小的	生物	,

当时的气氛既冷又尴尬，这时，那个小家伙.....

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə'baʊt][soʊ][hɑːrd] ,

who	was	being	thought	about	so	hard	,
WHO	曾是	存在	想法	关于	所以	难的	,

谁是大家最牵挂的人?

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrmz] .

showed	signs	of	waking	and	began	to	stir	in	the	Woman's	arms	.
显示	标志	的	醒来	和	开始	到	搅拌	在	这	女性的	武器	.

他显露出苏醒的迹象，开始在女人怀里动弹。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['mænz][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	ought	to	have	told	you	that	ever	since	the	Man's	home	-	coming	it	had
我	应该	到	有	讲述	你	那	曾经	自从	这	男人的	家	-	未来	它	有

[bɪn] ['sliːpɪŋ] .

been	sleeping	.
到过	睡眠	.

我应该早点告诉你，自从那个人回家后，它就一直处于沉睡状态。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts]['bændi][legz] .

First	it	kicked	out	with	its	bandy	legs	.
第一的	它	踢	出去	和	它是	班迪	腿	.

它先是用它那罗圈腿踢了出去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪstɪd] [ɪts] ['pʌdʒi] [hændz][ænd; ənd] [jɔːnd] .

Then	it	fisted	its	pudgy	hands	and	yawned	.
然后	它	拳交	它是	胖乎乎的	双手	和	打哈欠	.

然后它握紧胖乎乎的爪子，打了个哈欠。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌkərd] [ɪts] [wiː] [red] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ,

Then	it	puckered	its	wee	red	face	in	a	manner	most	alarming	and	,
然后	它	皱巴巴的	它是	哇	红色的	脸	在	一个	方式	最多	令人担忧	和	,

然后，它那红扑扑的小脸蛋以一种极其吓人的方式撅了起来，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . . . .

to	the	amazement	of	them	all	.	.	.	.
到	这	惊愕	的	他们	全部	.	.	.	.

令他们所有人惊讶的是.....

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

The	Woman	was	so	amazed	that	she	nearly	let	it	drop	.
这	女士	曾是	所以	惊叹	那	她	几乎	让	它	降低	.

女人惊讶极了，差点把它掉在地上。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪts] [aɪz] ,

And	yet	what	it	did	was	perfectly	natural	;	it	opened	its	eyes	,
和	然而	什么	它	做过	曾是	完美	自然的	;	它	打开	它是	眼睛	,

然而，它所做的一切都是完全自然的；它睁开了眼睛。

[laɪk] [tuː] [bluː] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

like	two	blue	patches	of	heaven	,	and	blinked	at	them	.
喜欢	二	蓝色的	补丁	的	天堂	,	和	眨眼	在	他们	.

就像两片蔚蓝的天空，我眨了眨眼看着它们。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['weɪlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

Last	of	all	it	emitted	a	thin	,	wailing	sound	that	made	everybody
最后的	的	全部	它	发射	一个	薄的	,	哀嚎	声音	那	制成	大家

[ə'bɑːmɪnəbli] [ʌn'hæpi] .

abominably	unhappy	.
极其可憎	不开心	.

最后，它发出了一声细弱的哀鸣声，让每个人都感到无比不快。

[ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] [froʊz] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['aɪsɪklz] .

The	crocodile	became	so	emotional	that	his	tears	froze	in	two	long	icicles	.
这	鳄鱼	成为	所以	情绪	那	他的	眼泪	冻住了	在	二	长的	冰柱	.

鳄鱼情绪激动，眼泪凝结成两根长长的冰柱。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

After	a	pause	the	sound	was	repeated	.
后	一个	暂停	这	声音	曾是	重复	.

停顿片刻后，声音再次响起。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [roʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] - [legz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

All	the	animals	rose	on	their	hind	-	legs	and	covered	their	ears	with	their
全部	这	动物	玫瑰	在	他们的	后	-	腿	和	涵盖	他们的	耳朵	和	他们的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

所有动物都用后腿站了起来，并用爪子捂住了耳朵。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

The	Woman	stared	at	them	apologetically	.
这	女士	凝视	在	他们	带着歉意地	.

女人带着歉意的神情看着他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

She	was	distressed	and	puzzled	.
她	曾是	苦恼	和	困惑	.

她感到沮丧和困惑。

" [pliːz] [dəunt] ['kʌvər] [jʊr; jər] [ɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Please	don't	cover	your	ears	,	"	she	begged	.
"	请	不	覆盖	你的	耳朵	,	"	她	乞求	.

“请不要捂住耳朵，”她恳求道。

" [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['hɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	don't	think	that	I'm	hurting	it	.
"	和	不	思考	那	我是	受伤	它	.

“别以为我在伤害它。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [its] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

There's	something	that	it's	trying	to	tell	us	.
有	某物	那	它是	尝试	到	告诉	我们	.

它似乎想告诉我们一些事情。

[its] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

It's	said	the	same	thing	before	.
它是	说	这	相同的	事物	前	.

之前也说过同样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	began	saying	it	the	moment	I	first	found	it	.
它	开始	说	它	这	片刻	我	第一的	成立	它	.

我一发现它，它就开始这么说了。

[its] [gɔːn] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] . . . .

It's	gone	on	saying	it	,	on	and	on	.	.	.	.
它是	已消失	在	说	它	,	在	和	在	.	.	.	.

它一直在说，一直说个不停.....

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [maɪ] .

There	,	there	my	little	one	,	my	belovedest	.
那里	,	那里	我的	小的	一	,	我的	最亲爱的	.

好了好了，我的小宝贝，我最亲爱的。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

"	As	if	to	corroborate	her	assertion	that	it	had	gone	on	and	on	,
"	作为	如果	到	证实	她	断言	那	它	有	已消失	在	和	在	,

仿佛是为了印证她关于这件事没完没了的说法，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] .

it	commenced	to	cry	afresh	.
它	开始	到	哭	重新	.

它又开始哭泣起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [hɜːrt][ðem; ðəm] ,

Out	of	politeness	to	the	Woman	,	though	the	sound	hurt	them	,
出去	的	礼貌	到	这	女士	,	尽管	这	声音	伤害	他们	,

出于对那位女士的礼貌，尽管声音让他们感到疼痛，

[ðə; ðɪ] [ˌtendər'hɑːrtɪd] ['ænɪmlz] [ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

the	tenderhearted	animals	uncovered	their	ears	and	listened	intently	.
这	温柔的心	动物	裸露	他们的	耳朵	和	听着	专注地	.

心地善良的动物们掀开捂住耳朵的东西，认真地倾听。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] , [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , " [bɑː] - [ˌeɪ 'eɪ] - [baɪ] !

This	is	what	they	heard	,	repeated	over	and	over	,	"	Baa	-	aa	-	by	!
这	是	什么	他们	听到	,	重复	超过	和	超过	,	"	咩	-	aa	-	经过	!

他们听到的，一遍又一遍地重复着："宝贝！

[bɑː] - [ˌeɪ 'eɪ] - [baɪ] !

Baa	-	aa	-	by	!
咩	-	aa	-	经过	!

咩咩！

[bɑː] - [ˌeɪ 'eɪ] - [baɪ] !

Baa	-	aa	-	by	!
咩	-	aa	-	经过	!

咩咩！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪst] ['mænər] ,

"	They	were	all	shaking	with	sobbing	when	the	elephant	,	in	his	coarsest	manner	,
"	他们	是	全部	摇晃	和	啜泣	什么时候	这	大象	,	在	他的	最粗糙	方式	,

"他们都哭得浑身颤抖，这时大象用它最粗鲁的方式....."

['lɪftɪd] , [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [snɔːtid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] .

lifted	,	up	his	trunk	and	snorted	through	it	contemptuously	.
抬起	,	向上	他的	树干	和	哼了一声	通过	它	轻蔑地	.

他抬起头，抬起鼻子，轻蔑地哼了一声。

" [stɑːp] [snɔːtɪŋ] , " [ðə; ðɪ][mæn] ['ɔːrdərd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Stop	snorting	,	"	the	Man	ordered	impatiently	.
"	停止	吸鼻	,	"	这	男人	订购	不耐烦地	.

"别再哼哼唧唧了，"那人不耐烦地命令道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][snɔːrt] . "

"	There's	no	reason	why	you	should	snort	.	"
"	有	不	原因	为什么	你	应该	哼哼	.	"

"你没有任何理由发出哼声。"

" ['iznt] [ðer; ðər] ?
" Isn't there ?
" 不是 那里 ?

难道没有吗?

" [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
" The elephant shuffled to his feet to depart .
" 这 大象 洗牌 到 他的 脚 到 离开 .

“大象蹒跚着站起身来，准备离开。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ə'gen] [hiː; hi] [snɔːtid] .
Before he went , just to show his independence , again he snorted .
前 他 去 , 只是 到 展示 他的 独立 , 再次 他 哼了一声 .

临走前，为了表示自己的独立性，他又哼了一声。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
Across his shoulder he remarked .
穿过 他的 肩膀 他 评论 .

他越过肩膀说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [soʊ][waɪz] !
" And you think yourself so wise !
" 和 你 思考 你自己 所以 明智的 !

你还以为自己很聪明呢!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
You want to know what to call it .
你 想 到 知道 什么 到 称呼 它 .

你想知道它叫什么。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] .
Every time it speaks it tells you .
每一个 时间 它 说话 它 讲述 你 .

它每次说话都会告诉你。

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd][wʌns] [mɔːr] .
" It cried once more .
" 它 哭 一次 更多的 .

它又哭了一声。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！”

" [ðə; ði] ['elɪfənt] ['trʌmpətɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
" The elephant trumpeted triumphantly as he seated himself at the top of
" 这 大象 吹响号角 凯旋而归 作为 他 坐着 他自己 在 这 顶部 的
[ðə; ði][slaɪd] ,
the slide ,
这 滑动 ,

“大象坐在滑梯顶端，得意地鸣叫着。”

['hævɪŋ] [pʊld] [hɪz; ɪz][teɪl][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [daʊn] [ðə; ði]
having pulled his tail from under him preparatory to tobogganning down the
拥有 拉 他的 尾巴 从 在下面 他 预备 到 雪橇 向下 这
[pæθ] .
path .
小路 .

他猛地抽出尾巴，准备沿着小路滑下去。

" [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ?
" Don't you hear what it says ?
" 不 你 听到 什么 它 说道 ?

你没听到它说了什么吗?

- [bɑ:] - [ˌeɪ 'eɪ] - [baɪ] !
' Baa - aa - by !
- 咩 - aa - 经过 !

咩——!

[bɑ:] - [ˌeɪ 'eɪ] - [baɪ] ! -
Baa - aa - by ! '
咩 - aa - 经过 ! -

咩咩!

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [pʊt] [mɔ:r] ['pleɪnli] .
It couldn't be put more plainly .
它 不能 是 放 更多的 显然 .

说得再清楚不过了。

[its] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['beɪbi] .
It's asking you to call it baby .
它是 问 你 到 称呼 它 婴儿 .

它想让你叫它"宝贝"。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['elɪfənt] [pʊʃt] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] ,
" As the elephant pushed off and vanished in a whirl of flying snow ,
" 作为 这 大象 推动 离开 和 消失了 在 一个 旋转 的 飞行 雪 ,

"大象蹬腿而去，消失在漫天飞雪中。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
the Woman turned to the Man with a smile of gladness .
这 女士 转向 到 这 男人 和 一个 微笑 的 欢乐 .

女人转过身，脸上带着欣喜的笑容看向男人。

" [ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɛloʊz] [raɪt] .
" The clumsy fellow's right .
" 这 笨拙 同伴们 正确的 .

"这个笨蛋说得对。"

[wə:nt, weənt] [wi:; wi] [ðə; ði] ['stu:pɪdz] ?
Weren't we the stupids ?
不是 我们 这 蠢货 ?

我们难道不是傻瓜吗?

['fænsi] [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['beɪbi] !
Fancy not understanding our own baby !
想要 不是 理解 我们的 自己的 婴儿 !

真不敢相信我们竟然不了解自己的孩子!

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɔ:l] [ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]
As you may imagine , all the beasts and birds went back to the jungle
作为 你 可能 想象 , 全部 这 野兽 和 鸟类 去 后退 到 这 丛林
['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] .
very discontented .
非常 不满 .

可想而知，所有的野兽和飞鸟都非常不满地回到了丛林。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['beɪbiːz] .

They	didn't	see	why	they	shouldn't	have	babies	.
他们	没有	看	为什么	他们	不应该	有	婴儿	.

他们不明白为什么自己不能生孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə][hæv; həv]['beɪbiːz] .

They	were	wild	to	have	babies	.
他们	是	荒野	到	有	婴儿	.

他们非常渴望生孩子。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	talked	of	nothing	else	.
他们	谈话	的	没有什么	别的	.

他们除了谈论这个话题之外，什么也没谈。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

No	sooner	had	they	got	down	the	hill	from	visiting	the	cave	than	they
不	很快	有	他们	得到	向下	这	爬坡道	从	访问	这	洞穴	比	他们

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [ə'gen] .

turned	round	and	started	to	climb	back	again	.
转向	圆形的	和	开始	到	爬	后退	再次	.

他们刚从山洞下来，就转身开始往回爬。

[ðeɪ] [kept] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ]

They	kept	urging	the	Woman	to	be	frank	with	them	and	to	confess	how
他们	保留	敦促	这	女士	到	是	坦率	和	他们	和	到	承认	如何

[hɜːr; hər]['beɪbi] [hæd; həd] ['hæpənd] .

her	baby	had	happened	.
她	婴儿	有	发生	.

他们不断劝说那名女子坦白，说出她是怎么怀上孩子的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kən'fes] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr'self] .

Of	course	she	couldn't	confess	,	seeing	that	she	didn't	know	herself	.
的	课程	她	不能	承认	,	看到	那	她	没有	知道	她自己	.

她当然不可能坦白，因为她自己都不了解自己。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] [wel] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [fər'bɪdn]

All	that	she	knew	was	that	she	hadn't	felt	well	since	she	had	eaten	the	forbidden
全部	那	她	知道	曾是	那	她	之前没有	毛毡	出色地	自从	她	有	吃	这	禁止

[fruːt] [ɪn] ['iːdn] [ænd; ənd] ,

fruit	in	Eden	and	,
水果	在	伊甸园	和	,

她只知道自从在伊甸园吃了禁果后，她就一直感觉不舒服。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] .

now	that	the	baby	had	been	born	,	she	felt	completely	restored	.
现在	那	这	婴儿	有	到过	出生	,	她	毛毡	完全地	恢复	.

孩子出生后，她感觉自己完全恢复了。

[sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Such	information	wasn't	of	much	use	to	the	animals	,
这样的	信息	不是	的	很多	使用	到	这	动物	,

这样的信息对动物来说用处不大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] [gruː] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['iːdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['iːdn] [wɜːr; wər]

for	the	forbidden	fruit	grew	inside	of	Eden	and	the	gates	of	Eden	were
为了	这	禁止	水果	生长	里面	的	伊甸园	和	这	大门	的	伊甸园	是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

因为禁果生长在伊甸园内，而伊甸园的大门却紧闭着。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd]

At	last	the	Man	had	to	interfere	to	prevent	her	from	being	bothered
在	最后的	这	男人	有	到	干扰	到	防止	她	从	存在	烦恼

.

:

.

最后，男人不得不出面干预，以免她受到骚扰。

[hiː; hi] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ]['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [dɪ'sembər] 25th .

He	stuck	up	a	notice	at	the	entrance	to	the	cave	,	December	25th	.
他	卡住	向上	一个	注意	在	这	入口	到	这	洞穴	,	十二月	25th	.

12月25日，他在洞口贴了一张告示。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

Mother	And	Child
母亲	和	孩子

母子

[bəuθ] ['duːɪŋ] [wel] .

Both	Doing	Well	.
两个都	正在做	出色地	.

两人都很好。

[dəunt] [nɑːk] .

Don't	knock	.
不	敲	.

不要敲门。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] ,

When	the	animals	came	to	call	,
什么时候	这	动物	来了	到	称呼	,

当动物们前来呼唤时，

[hiː; hi] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['greɪvli] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]

he	prevented	them	from	entering	by	explaining	gravely	that	having	a	baby
他	阻止	他们	从	进入	经过	解释	严重地	那	拥有	一个	婴儿

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][left][wʌn] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	a	very	touch	-	and	-	go	business	and	left	one	decidedly	exhausted	.
曾是	一个	非常	触碰	-	和	-	去	商业	和	左边	一	绝对地	筋疲力尽的	.

他严肃地解释说，生孩子是一件非常冒险的事情，而且会让人筋疲力尽，以此阻止他们进入。

[tuː; tə][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hiːd] [spent] [ɔːl]

To	have	listened	to	him	you	might	have	supposed	that	he'd	spent	all
到	有	听着	到	他	你	可能	有	据称	那	他会	花费	全部

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['rɑːkɪŋ] ['kreidlz] ,

his	life	in	rocking	cradles	,
他的	生活	在	摇滚	摇篮	,

听他说话，你可能会以为他一辈子都待在摇篮里。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

whereas	he	was	such	a	novice	that	,	had	it	not	been	for	the	elephant	,
然而	他	曾是	这样的	一个	新手	那	,	有	它	不是	到过	为了	这	大象	,

然而，他当时还是个新手，要不是那头大象，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['beɪbiːz][wɜːr; wər] [kɔːld] ['beɪbiːz] .

he	wouldn't	even	have	known	that	babies	were	called	babies	.
他	不会	甚至	有	已知	那	婴儿	是	称为	婴儿	.

他甚至都不知道婴儿叫婴儿。

[laɪk] [ɔːl] ['fɑːðəz] [hiː; hi] [di'siːvd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt]

Like	all	fathers	he	deceived	himself	that	there	was	nothing	he	didn't	know	about
喜欢	全部	父亲们	他	受骗	他自己	那	那里	曾是	没有什么	他	没有	知道	关于

['beɪbi] - [lɔːr] .

baby	-	lore	.
婴儿	-	知识	.

像所有父亲一样，他自欺欺人地认为，关于育儿的知识，他无所不知。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ,

What	was	very	much	more	surprising	,
什么	曾是	非常	很多	更多的	奇怪	,

更令人惊讶的是，

[baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['siːkrətɪv] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ]

by	whispering	and	looking	secretive	he	managed	to	impress	the	animals	with
经过	耳语	和	寻找	神秘的	他	管理	到	令人印象深刻	这	动物	和

[hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

his	new	-	found	learning	and	paternal	importance	.
他的	新的	-	成立	学习	和	父系	重要性	.

他低声细语，神情神秘，成功地用他新获得的知识和父亲般的重要性给动物们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ik'saitmənts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

But	what	had	happened	to	the	robin	while	all	these	excitements	were	going
但	什么	有	发生	到	这	罗宾	尽管	全部	这些	兴奋	是	去

[ɑːn] ?

on	?
在	?

但是，在这一切激动人心的时刻，那只知更鸟发生了什么事呢?

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz]

The	last	time	we	mentioned	him	he	was	sitting	perched	on	the	Woman's
这	最后的	时间	我们	提及	他	他	曾是	坐着	栖息	在	这	女性的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

我们上次提到他时，他正栖息在女人的肩膀上。

['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['veri] ['faɪnɪst] [sɔːŋ] .

singing	her	his	very	finest	song	.
歌唱	她	他的	非常	最好的	歌曲	.

为她演唱他最动听的歌曲。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]

The	robin	,	though	you	may	not	have	heard	it	,	has	always	been	a	most
这	罗宾	,	尽管	你	可能	不是	有	听到	它	,	有	总是	到过	一个	最多

[rɪ'lɪdʒəs] [bɜːrd] .

religious	bird	.
宗教	鸟	.

虽然你可能没听说过，但知更鸟一直都是一种非常虔诚的鸟类。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

He	had	made	up	his	mind	,	the	moment	the	Man	had	come	back	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	,	这	片刻	这	男人	有	来	后退	,

那人回来的那一刻，他就下定了决心。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [gɑːd] .

that	the	first	thing	to	be	done	was	to	go	and	tell	God	.
那	这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	去	和	告诉	上帝	.

首先要做的事情就是去告诉上帝。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['erənd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][gɑːd] [hɪm'self] ; [æz; əz]

The	chief	difficulty	about	accomplishing	this	errand	was	due	to	God	Himself	;	as
这	首席	困难	关于	完成	这	差事	曾是	到期的	到	上帝	他本人	;	作为

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

you	will	remember	,
你	将要	记住	,

完成这项任务的最大困难在于上帝本身；你应该还记得，

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [gɑːd][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [sterz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

in	returning	to	Heaven	God	had	destroyed	the	sky	-	blue	stairs	behind	Him	.
在	返回	到	天堂	上帝	有	损毁	这	天空	-	蓝色的	楼梯	在后面	他	.

上帝返回天堂时，摧毁了身后的天蓝色阶梯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːbɪn][hæd; həd] [wɪŋz] ; [mɔːr'oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] .

But	the	robin	had	wings	;	moreover	he	was	an	optimist	.
但	这	罗宾	有	翅膀	;	而且	他	曾是	一个	乐天派	.

但知更鸟有翅膀；而且它还是个乐观主义者。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['hev(ə)n] [ɪn]

He	hoped	that	by	fluttering	up	and	up	he	would	be	able	to	reach	Heaven	in
他	希望	那	经过	飘动	向上	和	向上	他	会	是	有能力的	到	抵达	天堂	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

他希望通过不断向上飞翔，能够平安到达天堂。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	reason	that	he	had	never	tried	before	was	because	he	had	been
这	原因	那	他	有	绝不	尝试	前	曾是	因为	他	有	到过

[ə'freɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

afraid	that	God	would	not	want	him	.
害怕的	那	上帝	会	不是	想	他	.

他之前从未尝试过的原因是，他害怕上帝不会接纳他。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [glæd]

He	felt	sure	of	his	welcome	now	that	he	was	the	bearer	of	such	glad
他	毛毡	当然	的	他的	欢迎	现在	那	他	曾是	这	持有人	的	这样的	高兴的

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

他确信，既然自己是带来如此喜讯的人，就一定会受到热烈欢迎。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

He	found	the	journey	much	harder	than	he	had	expected	.
他	成立	这	旅行	很多	更难	比	他	有	预期的	.

他发现这段旅程比他预想的要艰难得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʊd] ['skersli]

There	were	parts	of	it	that	were	so	bitter	that	his	wings	would	scarcely
那里	是	部分	的	它	那	是	所以	苦的	那	他的	翅膀	会	几乎

['flʌtər] .

flutter	.
扑	.

有些部分苦涩难咽，以至于他几乎不敢扇动翅膀。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn]

After	he	had	lost	sight	of	earth	,	he	had	to	wind	his	way	between
后	他	有	丢失的	视线	的	地球	,	他	有	到	风	他的	方式	之间

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz] ;

the	burning	stars	;
这	燃烧	明星	;

当他看不到地球后，他不得不在燃烧的星辰间蜿蜒前行；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɛðɚz] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] .

they	were	so	close	together	in	places	that	his	feathers	were	scorched	.
他们	是	所以	关闭	一起	在	地方	那	他的	羽毛	是	烧焦的	.

它们靠得太近了，以至于他的羽毛都被烧焦了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ɑːn] [ˈvæliəntli] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts]

But	he	pressed	on	valiantly	till	he	made	out	the	quiet	shining	of	the	gates
但	他	按下	在	英勇地	直到	他	制成	出去	这	安静的	灼灼	的	这	大门

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈentɚd] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈgɑːrdɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈdʒæspər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]

of	Heaven	and	entered	through	the	unguarded	walls	of	jasper	into	a	garden
的	天堂	和	进入	通过	这	无人看守	墙壁	的	碧玉	进入	一个	花园

，

，

，

但他英勇地继续前进，直到他看到了天堂之门静谧的光芒，并穿过碧玉砌成的毫无防备的城墙，进入了一座花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][plaːntid][əˈpɑːn]

which	was	in	no	way	different	from	the	one	that	God	had	planted	upon
哪个	曾是	在	不	方式	不同的	从	这	一	那	上帝	有	已种植	之上

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

这与上帝在地球上栽种的并无二致。

[bɪˈniːθ] [ˈsentɪd] [triːz] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [dɪsˈkɑːnsələtli] .

Beneath	scented	trees	the	angels	were	scattered	about	disconsolately	.
下面	香味	树木	这	天使	是	疏散	关于	沮丧地	.

在芬芳的树荫下，天使们沮丧地散落在各处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blæk] [rɪmz] [ˈʌndər][ðer; ðər] [aɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	were	black	rims	under	their	eyes	;	it	was	easy	to	see	they	had
那里	是	黑色的	轮辋	在下面	他们的	眼睛	;	它	曾是	简单的	到	看	他们	有

[bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] .

been	worrying	.
到过	令人担忧	.

他们眼下有黑眼圈，很容易看出他们一直在忧心忡忡。

[ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [gaʊnz] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnˈstɑːrtʃt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns]

Their	beautiful	white	gowns	had	come	unstarched	;	it	was	many	days	since
他们的	美丽的	白色的	礼服	有	来	未上浆	;	它	曾是	许多	天	自从

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtaɪdɪd] [ðəmˈselvz] .

they	had	tidied	themselves	.
他们	有	整理好	他们自己	.

她们漂亮的白色长袍没有浆洗；她们已经很多天没有打理过自己了。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

There	wasn't	a	sound	of	any	sort	—	least	of	all	of	music	.
那里	不是	一个	声音	的	任何	种类	—	至少	的	全部	的	音乐	.

周围一片寂静，没有任何声音——更别提音乐了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ˈkærid] [ðer; ðər] [hɑːps] ;

Some	of	them	still	carried	their	harps	;
一些	的	他们	仍然	携带	他们的	竖琴	;

他们当中有些人仍然带着竖琴；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stækt] [ðem; ðəm][ɪn][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz][ðə; ði] [weɪ] [ˈsoʊldʒərz]

but	most	of	them	had	stacked	them	in	open	spaces	the	way	soldiers
但	最多	的	他们	有	堆叠	他们	在	打开	空间	这	方式	士兵

[stæk] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] .

stack	their	rifles	.
堆	他们的	步枪	.

但他们中的大多数人像士兵堆放步枪一样，把它们堆放在空地上。

[wen] [ðə; ði]['rɑːbɪn][sæŋk] [spent] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm]
When the robin sank spent to the grass in front of them , they paid him
什么时候 这 罗宾 沉没 花费 到 这 草 在 正面 的 他们 , 他们 有薪酬的 他
[skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .
scant attention .
稀少 注意力 .

当知更鸟筋疲力尽地倒在他们面前的草地上时，他们几乎没有理会它。

[wen] [hiː; hi] ['wiːkli] [tʃɜːpt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][gɑːd] ?
When he weakly chirped his question , " Where's God ?
什么时候 他 弱 啁啾 他的 问题 , " 在哪里? 上帝 ?

当他虚弱地问道："上帝在哪里？"

" [ðeɪ] [dʒɜːrk] [ðer; ðər] [θʌmz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː] ['lɪstləs] [tuː; tə] [weɪst]
" they jerked their thumbs , indicating the direction , too listless to waste
" 他们 猛地一抖 他们的 拇指 , 表明 这 方向 , 也 蔫 到 浪费
[breθ] [ɑːn][wɜːrdz] .
breath on words .
气息 在 字 .

他们竖起大拇指，示意方向，懒得浪费口舌说话。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði]['rɑːbɪn] .
" What's the matter ? " asked the robin .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 罗宾 .

"怎么了？"知更鸟问道。

" [wɪə(r)] [ʌn'hæpi] .
" We're unhappy .
" 是 不开心 .

我们很不高兴。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðer; ðər]['sɒbz] .
" After they had said it , they had difficulty to choke back their sobs .
" 后 他们 有 说 它 , 他们 有 困难 到 呛 后退 他们的 啜泣 .

"说完这些话后，他们努力克制住自己的啜泣声。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?
" But why are you unhappy ?
" 但 为什么 是 你 不开心 ?

"但是你为什么不开心呢？"

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ! "
Whoever heard of being unhappy in Heaven ! "
谁 听到 的 存在 不开心 在 天堂 ! "

谁听说过在天堂里会不快乐!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — . " [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fər'lɔːrnli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt]
" Because — because — — . " They glanced at one another forlornly , hoping that
" 因为 — 因为 — — . " 他们 瞥了一眼 在 一 其他 凄凉地 , 希望 那
['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ænsər] .
someone else would be the first to answer .
某人 别的 会 是 这 第一的 到 回答 .

"因为——因为——。"他们沮丧地对视了一眼，希望有人能先回答。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] .
" Because of the forbidden fruit .
" 因为 的 这 禁止 水果 .

因为禁果。

[its] [meɪd] [gɑːd] [krɔːs] . "
It's made God cross . "
它是 制成 上帝 叉 . "

这让上帝生气了。

" [ʃɔː] !
" **Pshaw** !
" 呸 !

“呸！”

" [ðə; ði]['rɑːbɪn] [sweld] [aʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [brest] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" **The** **robin** **swelled** **out** **his** **little** **breast** **with** **importance** **.**
" 这 罗宾 肿胀 出去 他的 小的 胸部 和 重要性 .

知更鸟骄傲地挺起胸膛。

" [juːd] ['betər] ['vɪzɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr]['beɪbi] .
" **You'd** **better** **visit** **earth** **and** **see** **our** **baby** **.**
" 你会 更好的 访问 地球 和 看 我们的 婴儿 .

“你最好来地球看看我们的孩子。”

[ɪf] [ðə; ði]['wʊmən] ['hædnt] ['iːtn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni]['beɪbi] .
If **the** **Woman** **hadn't** **eaten** **the** **forbidden** **fruit** **,** **there** **wouldn't** **be** **any** **baby** **.**
如果 这 女士 之前没有 吃 这 禁止 水果 , 那里 不会 是 任何 婴儿 .

如果女人没有吃禁果，就不会有孩子。

" [ðə; ði][wɜːrd] " ['beɪbi] " [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **The** **word** " **baby** " **was** **entirely** **new** **to** **them** **.**
" 这 单词 " 婴儿 " 曾是 完全 新的 到 他们 .

“‘婴儿’这个词对他们来说完全是陌生的。”

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['sentɪd] [triːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
They **sat** **up** **beneath** **their** **scented** **trees** **and** **began** **to** **ask** **questions** **.**
他们 卫星 向上 下面 他们的 香味 树木 和 开始 到 问 问题 .

他们坐在散发着香气的树下，开始提问。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːbɪn]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] ; [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd]
But **the** **robin** **didn't** **want** **to** **be** **delayed** **;** **he** **spread** **his** **wings** **and**
但 这 罗宾 没有 想 到 是 延迟 ; 他 传播 他的 翅膀 和
['flʌtəd] [ɑːn] .
fluttered **on** **.**
飘动 在 .

但知更鸟不想耽搁，它展开翅膀，振翅飞翔。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['smuːðɪst] [ʌv; əv] [smuːð] [lɔːnz] ,
At **last** **he** **came** **to** **the** **smoothest** **of** **smooth** **lawns** **,**
在 最后的 他 来了 到 这 最顺滑 的 光滑的 草坪 ,

最后他来到了一片无比平坦的草坪前。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] ['mʌlberi] - [triː] ,
in **the** **midst** **of** **which** **grew** **a** **mulberry** **-** **tree** **,**
在 这 中间 的 哪个 生长 一个 桑 - 树 ,

其中长着一棵桑树，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædoʊ] [gɑːd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] .
beneath **whose** **shadow** **God** **was** **seated** **with** **the** **Virgin** **Mary** **.**
下面 谁 阴影 上帝 曾是 坐着 和 这 处女 玛丽 .

上帝与圣母玛利亚一同坐在他的荫庇之下。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [bluː] [piːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Despite **the** **flakes** **of** **sunlight** **falling** **and** **the** **gold** **-** **blue** **peace** **by** **which** **They**
尽管 这 薄片 的 阳光 坠落 和 这 金子 - 蓝色的 和平 经过 哪个 他们
[wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .
were **surrounded** **.**
是 包围 .

尽管阳光零星落下，周围环绕着金蓝色的宁静。

[ðer; ðər] ['ætitju:dz] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [dɪ'spɑ:ndənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - .

Their	attitudes	were	no	less	despondent	than	the	angels	'	.
他们的	态度	是	不	较少的	沮丧的	比	这	天使	-	.

他们的态度与天使们一样沮丧。

[gɑ:d][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ni:z] .

God	sat	with	His	elbows	digging	into	His	knees	.
上帝	卫星	和	他的	肘部	挖掘	进入	他的	膝盖	.

上帝坐着，双肘抵着膝盖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hændz] .

His	face	was	buried	in	His	delicate	hands	.
他的	脸	曾是	埋葬	在	他的	精美的	双手	.

他的脸埋在他纤细的双手之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɜ:r; wər] [streɪnd] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lweɪz]

His	eyes	,	peering	through	His	fingers	,	were	strained	and	red	with	always
他的	眼睛	,	窥视	通过	他的	手指	,	是	紧张	和	红色的	和	总是

['sterɪŋ] ['bru:dɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

staring	broodingly	straight	before	Him	.
凝视	沉思地	直的	前	他	.

他透过指缝凝视着前方，双眼疲惫通红，目光阴郁地直直地盯着前方。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Of	the	Virgin	Mary	,	crouching	at	His	feet	,
的	这	处女	玛丽	,	蹲伏	在	他的	脚	,

圣母玛利亚跪在祂脚边，

[ðə; ði]['rɑ:bɪn][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['flæksn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlnəs]

the	robin	could	only	see	the	glint	of	her	flaxen	hair	and	the	paleness
这	罗宾	可以	仅有的	看	这	闪烁	的	她	亚麻色	头发	和	这	苍白

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] .

of	her	narrow	shoulders	.
的	她	狭窄的	肩膀	.

知更鸟只能看到她亚麻色头发的光泽和她窄窄肩膀的苍白肤色。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['meɪkər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Her	head	was	bowed	in	the	lap	of	her	Maker	as	if	she	had	been
她	头	曾是	鞠躬	在	这	膝	的	她	制造商	作为	如果	她	有	到过

[bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔ:lweɪz] .

beseeching	Him	always	.
恳求	他	总是	.

她低着头，枕在造物主的膝上，仿佛一直在恳求祂。

[ðə; ði]['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	robin	was	overwhelmed	with	terror	.
这	罗宾	曾是	不堪重负	和	恐怖	.

知更鸟吓坏了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃɜ˞:.pi.nəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

All	his	chirpiness	was	gone	.
全部	他的	叽叽喳喳	曾是	已消失	.

他所有的活泼劲儿都消失了。

" [dɪr] [gɑ:d] , " [hi:; hi] ['kweɪvəd] , " [aɪ][beg] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] .

"	Dear	God	,	"	he	quavered	,	"	I	beg	Thy	forgiveness	.
"	亲爱的	上帝	,	"	他	颤抖	,	"	我	求	你的	饶恕	.

“亲爱的上帝，”他颤抖着说，“我恳求您的宽恕。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪdn] .

I	have	come	when	I	was	not	bidden	.
我	有	来	什么时候	我	曾是	不是	拜登	.

我来的时候并没有接到邀请。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

"	He	paused	,	hoping	that	God	would	encourage	him	.
"	他	暂停	,	希望	那	上帝	会	鼓励	他	.

他停顿了一下，希望上帝能鼓励他。

[wen] [gɑːd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ,

When	God	took	no	notice	,
什么时候	上帝	采取	不	注意	,

当上帝没有注意到时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

he	felt	himself	to	be	the	most	insignificant	and	impertinent	of	living
他	毛毡	他自己	到	是	这	最多	微不足道	和	无礼	的	活的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

他觉得自己是所有生物中最微不足道、最无礼的。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [lest] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

He	spoke	again	,	lest	the	silence	should	kill	him	on	the	spot	.
他	辐	再次	,	免得	这	沉默	应该	杀	他	在	这	点	.

他再次开口，唯恐沉默会让他窒息。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [glæd] ['taɪdɪŋz] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [ɑːn] [ɜːrθ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [glæd] .

"	I	have	brought	glad	tidings	—	at	least	,	we	on	earth	think	they	are	glad	.
"	我	有	带来	高兴的	消息	—	在	至少	,	我们	在	地球	思考	他们	是	高兴的	.

“我带来了喜讯——至少，我们地球上的人认为他们很高兴。”

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [kæst] [aʊt] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

The	Woman	,	whom	Thou	didst	cast	out	for	eating	the	fruit	that	was	forbidden	,
这	女士	,	谁	你	迪斯特	投掷	出去	为了	吃	这	水果	那	曾是	禁止	,

你因她吃了禁果而将她逐出家门的那个女人，

[hæz; həz] [bɪn] ['veri] [sɪk] .

has	been	very	sick	.
有	到过	非常	生病的	.

一直病得很重。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [sɪns] ['eɪprəl] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

She	has	been	sick	since	April	till	just	before	day	-	break	this	morning	,	when	she
她	有	到过	生病的	自从	四月	直到	只是	前	天	-	休息	这	早晨	,	什么时候	她

[mɪ'rækjələsli] [rɪ'kʌvərd] .

miraculously	recovered	.
奇迹般地	恢复	.

她从四月份开始就一直生病，直到今天早上天亮前才奇迹般地康复。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [soʊ] [laɪk] [tuː; tə]

At	her	side	she	found	lying	a	little	thing	—	such	a	little	thing	—	so	like	to
在	她	边	她	成立	说谎	一个	小的	事物	—	这样的	一个	小的	事物	—	所以	喜欢	到

[ðaɪ'self] , [oʊ] , [gɑːd] .

Thyself	,	oh	,	God	.
你自己	,	哦	,	上帝	.

她在她身边发现躺着一个小东西——一个如此小的东西——如此像祢自己，哦，上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['bændi] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [smɔːlɪst] ['fɪŋgər] .

It	has	bandy	legs	and	arms	no	thicker	than	Thy	smallest	finger	.
它	有	班迪	腿	和	武器	不	较厚	比	你的	最小	手指	.

它四肢弯曲，手臂比你的小指还细。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɔːldi] [hed] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] ,

It	has	a	baldy	head	,	about	the	size	of	an	apple	,
它	有	一个	秃头	头	,	关于	这	尺寸	的	一个	苹果	,

它的脑袋是光秃秃的，大小跟苹果差不多。

[wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [flɑːs] .

with	threads	of	gold	spread	over	it	like	floss	.
和	线程	的	金子	传播	超过	它	喜欢	牙线	.

上面布满了金丝，如同牙线一般。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][pɪŋk] , [wiː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] .

It	has	a	pink	,	wee	face	and	a	rose	-	bud	of	a	mouth	.
它	有	一个	粉色的	,	哇	脸	和	一个	玫瑰	-	芽	的	一个	嘴	.

它有着粉嫩的小脸蛋和像玫瑰花蕾一样的嘴巴。

[its] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [bluː] ['hev(ə)n] .

It's	eyes	are	like	patches	of	Thine	own	blue	Heaven	.
它是	眼睛	是	喜欢	补丁	的	瘦	自己的	蓝色的	天堂	.

它的眼睛就像你那蔚蓝天堂的一角。

[ænd; ənd] [its] [sɔːft][ænd; ənd] ['kʌdli] .

And	it's	soft	and	cuddly	.
和	它是	柔软的	和	可爱的	.

它柔软又舒服。

[ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] - . -

The	Women	calls	it	her	'	Belovedest	.	'
这	女性	呼叫	它	她	-	最亲爱的	.	-

这位女士称它为她"最心爱的"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [swiːt] [laɪk][ðə; ðiː] ['flaʊərz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ['iːdn] .

And	it	smells	sweet	like	the	flowers	we	used	to	breathe	in	Eden	.
和	它	气味	甜的	喜欢	这	花朵	我们	用过的	到	呼吸	在	伊甸园	.

它闻起来像我们在伊甸园里呼吸过的花朵一样甜美。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

We	didn't	know	what	it	was	.
我们	没有	知道	什么	它	曾是	.

我们不知道那是什么。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː][mæn] ['dɪdnt] [noʊ] .

Even	the	Man	didn't	know	.
甚至	这	男人	没有	知道	.

连他自己都不知道。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	summoned	the	animals	to	come	and	find	a	name	for	it	.
他	被召唤	这	动物	到	来	和	寻找	一个	姓名	为了	它	.

他召集动物们来为它取个名字。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] - [legz] , [bɪ'hoʊld] ,

While	they	were	sitting	on	their	hind	-	legs	,	behold	,
尽管	他们	是	坐着	在	他们的	后	-	腿	,	看哪	,

当它们用后腿坐着的时候，瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz]['beɪbi] .

it	awoke	and	told	us	that	its	rightful	name	was	baby	.
它	醒来	和	讲述	我们	那	它是	正当的	姓名	曾是	婴儿	.

它醒了过来，告诉我们它真正的名字是宝宝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] , [gɑːd] , [wiː; wi][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['beɪbiːz] .

And	now	,	oh	,	God	,	we	birds	and	animals	want	to	have	babies	.
和	现在	,	哦	,	上帝	,	我们	鸟类	和	动物	想	到	有	婴儿	.

现在，哦，天哪，我们鸟类和动物都想生宝宝了。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

We're	all	trying	to	find	out	how	it	happened	.
是	全部	尝试	到	寻找	出去	如何	它	发生	.

我们都在试图弄清楚事情是怎么发生的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt][moʊst] [ɪ'speʃəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — — "

And	I	want	to	find	out	most	especially	,	because	—	—	"
和	我	想	到	寻找	出去	最多	尤其	,	因为	—	—	"

我尤其想弄清楚，因为——"

" [ə; eɪ]['beɪbi] , [ðaʊ] ['seɪɪst] !

"	A	baby	,	thou	sayest	!
"	一个	婴儿	,	你	萨耶斯特	!

你说是个婴儿?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] ?

What	is	a	baby	?
什么	是	一个	婴儿	?

什么是婴儿?

[aɪ] , [ðaɪ] [kri'eɪtər] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	,	thy	Creator	,	know	nothing	of	it	.
我	,	你的	创作者	,	知道	没有什么	的	它	.

我，你的创造者，对此一无所知。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] ['fæʃnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] , [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] [di:p] [ʃeɪm]

The	last	thing	I	fashioned	was	the	Woman	,	who	has	brought	this	deep	shame
这	最后的	事物	我	造型	曾是	这	女士	,	WHO	有	带来	这	深的	耻辱

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

upon	Us	.
之上	我们	.

我最后创造的，就是这个女人，她给我们带来了如此深重的耻辱。

" [gɑ:d][hæd; həd]['spoʊkən] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz]['veri] ['sɔ:ftli] , [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

"	God	had	spoken	through	His	hands	very	softly	,	yet	His	voice	was	like	a
"	上帝	有	说	通过	他的	双手	非常	轻轻	,	然而	他的	嗓音	曾是	喜欢	一个

[greɪt] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] .

great	wind	blowing	.
伟大的	风	吹	.

"上帝用祂的手轻轻地说话，但祂的声音却像一阵狂风吹过。"

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['rɑ:bɪn][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] .

It	took	the	robin	some	seconds	to	recover	from	the	shock	.
它	采取	这	罗宾	一些	秒	到	恢复	从	这	震惊	.

知更鸟过了好一会儿才从惊吓中缓过神来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['ænsər] ,

By	the	time	he	was	ready	to	answer	,
经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	回答	,

等他准备回答的时候，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər] ['rʌslɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]

the	angels	were	rustling	through	all	the	glades	of	Heaven	and	the	Virgin
这	天使	是	沙沙声	通过	全部	这	林间空地	的	天堂	和	这	处女

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [ɪn'tensəti] .

was	gazing	at	him	with	wistful	intensity	.
曾是	凝视	在	他	和	怅惘	强度	.

天使们在天堂的各个林间空地穿梭，圣母玛利亚满怀渴望地凝视着他。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] !

"	What	is	a	baby	!
"	什么	是	一个	婴儿	!

什么是婴儿!

" [hi:; hi] [sed] [ɔ:'deɪʃəsli] [rɪ'pi:tɪŋ] ['gɑ:dz][wɜ:rdz] .

"	he	said	audaciously	repeating	God's	words	.
"	他	说	大胆地	重复	神的	字	.

他竟大胆地重复上帝的话语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] .
" It is a little Man and a little God .
" 它 是 一个 小的 男人 和 一个 小的 上帝 .

“他是一个小人，也是一个小神。”

['ʃʊrli] , [ðaʊ] [nəʊ] ? "
Surely , Thou knowest ? "
一定 , 你 最了解 ? "

难道你不知道吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [gɑːd] ['θʌndəd] , ['letɪŋ] [fɔːl][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I know nothing , " God thundered , letting fall His hands from before His face .
" 我 知道 没有什么 , " 上帝 雷鸣 , 出租 落下 他的 双手 从 前 他的 脸 .

“我什么都不知道，”上帝雷霆般地说道，同时放下了挡在脸前的双手。

" [biː; bi] [gɔːn] .
" Be gone .
" 是 已消失 .

滚开。

" [wen] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd] [hæd; həd] ['endɪd] ,
" When the hurricane of sound had ended ,
" 什么时候 这 飓风 的 声音 有 结束 ,

“当那场声音风暴平息之后，

[ðə; ði]['rɑːbɪn][faʊnd] [hɪm'self] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒæspər][wɔːlz] ,
the robin found himself hovering in the gateway between the jasper walls ,
这 罗宾 成立 他自己 悬停 在 这 网关 之间 这 碧玉 墙壁 ,

知更鸟发现自己盘旋在碧玉墙之间的入口处，

[wer] [ðə; ði] [ʃɪr] [drɑːp] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kə'mensiz] .
where the sheer drop which lies between earth and Heaven commences .
在哪里 这 透明 降低 哪个 谎言 之间 地球 和 天堂 开始 .

从天地之间的陡峭悬崖开始。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
He turned to look back before he took the leap and saw that behind him
他 转向 到 看 后退 前 他 采取 这 飞跃 和 锯 那 在后面 他
[ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] .
the angels were following .
这 天使 是 下列的 .

他纵身一跃前回头看了一眼，发现天使们正跟在他身后。

['fɑːloʊɪŋ] [moʊst] ['kloʊsli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
Following most closely was the Virgin .
下列的 最多 密切 曾是 这 处女 .

紧随其后的是维珍航空。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Tell me again , " she pleaded .
" 告诉 我 再次 , " 她 恳求 .

“再说一遍，”她恳求道。

" [its] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][sɔːft] .
" It's little and soft .
" 它是 小的 和 柔软的 .

它又小又软。

[its] ['kʌdli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn] ['iːdn] .
It's cuddly and it smells like the flowers that bloom in Eden .
它是 可爱的 和 它 气味 喜欢 这 花朵 那 盛开 在 伊甸园 .

它毛茸茸的，闻起来像伊甸园里盛开的花朵。

" [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
" **Perched** **on** **her** **shoulder** **,** **with** **his** **beak** **against** **her** **ear** **,**
" 栖息 在 她 肩膀 , 和 他的 喙 反对 她 耳朵 ,

“它栖息在她的肩上，喙抵着她的耳朵，

[hiː; hi] ['twɪtə] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌns] [mɔːr] .
he **twittered** **to** **her** **his** **tale** **once** **more** **.**
他 推特 到 她 他的 故事 一次 更多的 .

他又一次在推特上向她讲述了他的故事。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz]
While **he** **was** **telling** **her** **,** **the** **angels** **crowded** **round** **,** **smoothing** **his** **feathers**
尽管 他 曾是 讲述 她 , 这 天使 挤 圆形的 , 平滑 他的 羽毛
[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [kə'resɪs] .
with **shy** **caresses** **.**
和 害羞的 爱抚 .

当他向她讲述时，天使们围拢过来，羞涩地抚平他的羽毛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['dɪstəntli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
But **he** **didn't** **dare** **to** **stay** **too** **long** **,** **for** **distantly** **from** **beneath** **the**
但 他 没有 敢 到 停留 也 长的 , 为了 遥远地 从 下面 这
['mʌlberi] [triː] ,
mulberry **tree** **,**
桑 树 ,

但他不敢久留，因为从远处桑树下传来声音：

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
he **still** **felt** **the** **brooding** **eyes** **of** **God** **.**
他 仍然 毛毡 这 沉思 眼睛 的 上帝 .

他仍然能感受到上帝那阴沉的目光。

['lɔːntʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɝːdʒənz] ['ʃoʊldər] ,
Launching **himself** **from** **the** **Virgin's** **shoulder** **,**
发射 他自己 从 这 处女的 肩膀 ,

他从圣母的肩膀上纵身跃下，

[hiː; hi][sæŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪtər] ['koʊldnəs][ʌv; əv] [klaʊdz]
he **sank** **between** **the** **burning** **stars** **and** **through** **the** **bitter** **coldness** **of** **clouds**
他 沉没 之间 这 燃烧 明星 和 通过 这 苦的 寒冷 的 云
[snoʊ] - ['leɪdn] ,
snow **-** **laden** **,**
雪 - 满载 ,

他沉入燃烧的星辰之间，穿过冰冷刺骨的积雪云层。

[tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɪdʒ] ,
till **late** **in** **the** **wintry** **afternoon** **he** **reached** **the** **cave** **on** **the** **limestone** **ridge** **,**
直到 晚的 在 这 冬季 下午 他 达到 这 洞穴 在 这 石灰石 岭 ,

直到冬日午后很晚，他才到达石灰岩山脊上的洞穴。

[wens] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv]['siːkrət] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .
whence **a** **murmur** **of** **secret** **singing** **was** **emerging** **.**
何处 一个 低语 的 秘密 歌唱 曾是 新兴 .

远处传来一阵低低的、隐秘的歌声。

[eks]
X
X

X

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
On **the** **threshold** **he** **paused** **to** **listen** **.**
在 这 临界点 他 暂停 到 听 .

他走到门口，停下来倾听。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**the**	**Woman**	**.**
是的	,	它	曾是	这	女士	.

是的，是那个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**been**	**happy**	**enough**	**to**	**sing**	**since**	**she**	**had**
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	到过	快乐的	足够的	到	唱歌	自从	她	有

[bɪn] [kæst][aʊt][ʌv; əv] [ˈiːdn] .

been	**cast**	**out**	**of**	**Eden**	**.**
到过	投掷	出去	的	伊甸园	.

这是她被逐出伊甸园以来第一次如此快乐地歌唱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ]

But	**her**	**song**	**was**	**entirely**	**different**	**from**	**anything**	**that**	**she**	**had**	**sung**
但	她	歌曲	曾是	完全	不同的	从	任何事物	那	她	有	唱

[bɪˈfɔːr] .

before	**.**
前	.

但她唱的歌和她以前唱过的任何歌都截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈtendər] .

It	**was**	**more**	**little**	**and**	**tender**	**.**
它	曾是	更多的	小的	和	投标	.

它更小巧、更柔嫩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlʌləbaɪ][ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ˈnɑːnsens] ,

It	**was**	**a**	**lullaby**	**of**	**mother**	**-**	**nonsense**	**,**
它	曾是	一个	催眠曲	的	母亲	-	废话	,

那是一首母亲胡言乱语的摇篮曲，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [faɪnd][ðə; ði][ˈprɑːpər] [raɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][æz; əz]

which	**she**	**hummed**	**when**	**she**	**couldn't**	**find**	**the**	**proper**	**rhymes**	**and**	**made**	**up**	**as**
哪个	她	哼唱	什么时候	她	不能	寻找	这	恰当的	韵律	和	制成	向上	作为

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] .

she	**went**	**along**	**.**
她	去	沿着	.

当她找不到合适的韵脚时，她就哼唱起来，然后随口编造。

[æz; əz][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] [ˈflʌtəd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

As	**the**	**robin**	**fluttered**	**through**	**the**	**gloom**	**to**	**her**	**shoulder**	**,**
作为	这	罗宾	飘动	通过	这	愁云	到	她	肩膀	,

知更鸟扑扇着翅膀穿过昏暗的光线飞到她的肩头，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

she	**pressed**	**her**	**finger**	**to**	**her**	**lips**	**to**	**warn**	**him**	**.**
她	按下	她	手指	到	她	嘴唇	到	警告	他	.

她把手指放在嘴唇上，警告他。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [slɪts][ʌv; əv] [ˈbluːnəs] .

The	**baby**	**eyes**	**were**	**the**	**merest**	**slits**	**of**	**blueness**	**.**
这	婴儿	眼睛	是	这	最	缝隙	的	蓝色	.

婴儿的眼睛只有一双微睁不开的蓝色眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θʌm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][lɪps][wɜːr; wər] [ˈsʌkɪŋ] [hɑːrd] .

The	**little**	**thumb**	**was**	**in**	**the**	**mouth**	**and**	**the**	**baby**	**lips**	**were**	**sucking**	**hard**	**.**
这	小的	拇指	曾是	在	这	嘴	和	这	婴儿	嘴唇	是	吸吮	难的	.

小拇指在嘴里，宝宝的嘴唇用力吮吸着。

[ðə; ði]['taɪni] [niːz] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːldi] [hed] [wʌz; wəz]

The	tiny	knees	were	digging	into	the	Woman's	body	and	the	baldy	head	was
这	微小的	膝盖	是	挖掘	进入	这	女性的	身体	和	这	秃头	头	曾是

['kʊʃnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

cushioned	on	her	bosom	.
缓冲	在	她	怀	.

小巧的膝盖顶着女人的身体，光秃秃的脑袋枕在她的胸前。

[ðə; ði][dɔːg] [snuːzd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

The	dog	snoozed	across	her	feet	.
这	狗	打盹	穿过	她	脚	.

狗狗趴在她脚边打盹儿。

[ðə; ði][mæn] [kraʊtʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

The	Man	crouched	against	her	,	shrouded	in	the	mantle	of	her	hair	,
这	男人	蹲着	反对	她	,	被遮蔽的	在	这	地幔	的	她	头发	,

[ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

overcome	with	weariness	.
克服	和	疲劳	.

那人蜷缩在她身旁，被她浓密的头发裹住，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['dʒentli][hɜːr; hər]

She	was	mothering	them	all	,	rocking	herself	slowly	and	singing	gently	her
她	曾是	母性	他们	全部	,	摇滚	她自己	缓慢地	和	歌唱	轻轻地	她

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

silly	little	song	.
愚蠢的	小的	歌曲	.

她像母亲一样照顾着他们，轻轻地摇晃着自己，温柔地唱着她那首傻乎乎的小歌。

[ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [siːmd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	crooning	of	it	over	and	over	seemed	to	hush	them	with	a
这	低吟浅唱	的	它	超过	和	超过	似乎	到	嘘	他们	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

sense	of	security	.
感觉	的	安全	.

那首歌一遍又一遍地吟唱，似乎给他们带来了一种安全感，让他们安静下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] - ,

"	You	are	my	ownty	,
"	你	是	我的	-	,

你是我的私有财产，

[dɪr] ['lɪt(ə)l] - ,

Dear	little	donty	,
亲爱的	小的	-	,

亲爱的小唐蒂，

[swiːtəst] [ænd; ənd] - ,

Sweetest	and	wonty	,
最甜美的	和	-	,

最甜美、最可爱，

['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][paɪ] ;

Pudding	and	pie	;
布丁	和	馅饼	;

布丁和馅饼；

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['lædi] ,

Good	little	laddie	,
好的	小的	小伙子	,

好小伙子，

[dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['dædi] .
Just **like** **your** **daddie** **.**
只是 喜欢 你的 爸爸 .

跟你爸爸一样。

['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Fallen **from** **Heaven** **,**
倒下 从 天堂 ,

从天而降，

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] . "
Come **from** **the** **sky** **.** **"**
来 从 这 天空 . "

“从天而降。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] .
" **But** **he** **didn't** **,** **"** **whispered** **the** **robin** **.**
" 但 他 没有 , " 低声说道 这 罗宾 .

“但他没有，”知更鸟低声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .
The **Woman** **paused** **in** **her** **singing** **.**
这 女士 暂停 在 她 歌唱 .

女人停止了歌唱。

" ['dɪdnt] [wʌt] ? "
" **Didn't** **what** **?** **"**
" 没有 什么 ? "

“没做什么？”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
" **He** **didn't** **fall** **from** **Heaven** **.**
" 他 没有 落下 从 天堂 .

“他不是从天上掉下来的。”

['gɑːdz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
God's **just** **been** **telling** **me** **;** **He** **never** **heard** **about** **him** **.**
神的 只是 到过 讲述 我 ; 他 绝不 听到 关于 他 .

上帝刚才告诉我，他从未听说过这个人。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .
" **The** **Woman** **smiled** **.**
" 这 女士 微笑 .

女人笑了。

" ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
" **Never** **heard** **about** **him** **!**
" 绝不 听到 关于 他 !

“从来没听说过他！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [hɪz; ɪz] ['mʌmiːz] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
It **doesn't** **matter** **;** **his** **Mummy's** **heard** **about** **him** **.**
它 不 事情 ; 他的 木乃伊的 听到 关于 他 .

没关系，他妈妈已经听说过他了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]
" **She** **stooped** **to** **kiss** **the** **soft** **little** **bundle** **,** **for** **he** **had** **commenced** **to**
" 她 弯腰 到 吻 这 柔软的 小的 捆 , 为了 他 有 开始 到
[stɜːr] .
stir **.**
搅拌 .

她俯身亲吻那个柔软的小家伙，因为他开始动了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Then she resumed her singing .
然后 她 恢复 她 歌唱 .

然后她继续唱歌。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [deɪ] [feɪld] .
Gradually the day failed .
逐步地 这 天 失败的 .

时间渐渐过去。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈiːvnɪŋ] .
The late afternoon faded into evening .
这 晚的 下午 褪色 进入 晚上 .

傍晚时分，夜幕降临。

[greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [stoʊl] [ˈswɪftli] [daʊn] .
Gray twilight stole swiftly down .
灰色的 暮 偷窃 迅速地 向下 .

灰蒙蒙的暮色迅速降临。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈdɪmnəs] ;
For a while the white fields of snow outside reflected a vague dimness ;
为了 一个 尽管 这 白色的 字段 的 雪 外部 反映 一个 模糊的 昏暗 ;

窗外白雪皑皑的田野，一时间笼罩在一片朦胧的光线中；

[ðen] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [rʌʃ] ,
then night came with a noiseless rush ,
然后 夜晚 来了 和 一个 无声 匆忙 ,

然后，夜幕悄无声息地降临了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] .
closing up the entrance to the cave with a wall of blackness .
结束 向上 这 入口 到 这 洞穴 和 一个 墙 的 黑 .

用一道漆黑的墙堵住了洞口。

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] [dəuzd] .
Perched on the Woman's shoulder the robin dozed .
栖息 在 这 女性的 肩膀 这 罗宾 打盹 .

知更鸟栖息在女人的肩头打盹儿。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] .
She still went on singing .
她 仍然 去 在 歌唱 .

她仍然继续唱歌。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdoʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] .
How long he had been dozing he had no means of telling .
如何 长的 他 有 到过 打盹 他 有 不 方法 的 讲述 .

他根本无法判断自己打盹了多久。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈweikənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈrʌslɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈsemblɪŋ]
He was wakened by a multitudinous rustling , as of a crowd assembling
他 曾是 醒来 经过 一个 众多 沙沙声 , 作为 的 一个 人群 组装
[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .
and drawing nearer .
和 绘画 更近 .

他被一阵嘈杂的沙沙声惊醒，仿佛一群人正在聚集并靠近。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈsɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	first	he	thought	that	it	was	some	of	the	more	persistent	of	the
在	第一的	他	想法	那	它	曾是	一些	的	这	更多的	执着的	的	这

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

起初他以为那是某种比较执着的动物。

['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['beɪbiːz] ['hæpənd] .

coming	once	more	to	urge	the	Woman	to	tell	them	how	babies	happened	.
未来	一次	更多的	到	敦促	这	女士	到	告诉	他们	如何	婴儿	发生	.

再次前来敦促那位妇人告诉他们婴儿是怎么来的。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

Then	,	of	a	sudden	,	he	knew	that	he	had	been	mistaken	.
然后	,	的	一个	突然	,	他	知道	那	他	有	到过	错误	.

然后，他突然意识到自己错了。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['braɪtnəs] .

The	gloom	of	the	cave	was	lit	up	by	a	glowing	brightness	.
这	愁云	的	这	洞穴	曾是	点燃	向上	经过	一个	发光	亮度	.

洞穴的昏暗被一道耀眼的光芒照亮。

['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['heɪləʊd][həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Peering	across	the	threshold	,	with	all	the	haloed	hosts	of	Heaven	tiptoeing	behind
窥视	穿过	这	临界点	,	和	全部	这	光环	主持人	的	天堂	踮着脚尖	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她向门槛外望去，只见所有头戴光环的天堂使者都蹑手蹑脚地跟在她身后。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

was	the	Virgin	Mary	.
曾是	这	处女	玛丽	.

是圣母玛利亚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['heɪloʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['braɪtnəs] .

It	was	the	crowd	of	haloes	that	was	causing	so	much	brightness	.
它	曾是	这	人群	的	光环	那	曾是	导致	所以	很多	亮度	.

正是那一大片光晕造成了如此耀眼的光芒。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [gɑːd] - [mæn] .

Stepping	to	the	Woman's	side	,	she	gazed	down	longingly	at	the	small	God	-	Man	.
步进	到	这	女性的	边	,	她	凝视	向下	渴望地	在	这	小的	上帝	-	男人	.

她走到女人身边，深情地凝视着矮小的神人。

" [aɪ][wɑːnt][wʌn] .

"	I	want	one	.
"	我	想	一	.

我也想要一个。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][wʌn][soʊ]['bædli] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

Oh	,	I	want	one	so	badly	,	"	she	murmured	.
哦	,	我	想	一	所以	糟糕	,	"	她	低声说道	.

“哦，我太想要一个了，”她喃喃自语道。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [θrɔŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['foʊldɪd][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]

The	angels	,	thronging	behind	her	,	folded	their	wings	and	repeated	her
这	天使	,	熙熙攘攘	在后面	她	,	折叠	他们的	翅膀	和	重复	她

[wɜːrdz] , " [soʊ]['bædli] !

words	,	"	So	badly	!
字	,	"	所以	糟糕	!

天使们簇拥在她身后，收起翅膀，重复着她的话：“太糟糕了！”

[soʊ]['bædli] !
So **badly** **!**
所以 糟糕 !

太糟糕了!

" [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] , ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [spredz] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
" **The** **sound** **was** **like** **a** **prayer** **,** **dying** **out** **in** **the** **void** **which** **spreads** **between** **earth** **and** **Heaven** **.**
" 这 声音 曾是 喜欢 一个 祷告 , 垂死 出去 在 这 空白 哪个 传播 之间 地球 和 天堂 .

"那声音就像祈祷，在天地之间的虚空中渐渐消失。"

" [let] [ˌem 'i:] [hoʊld] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **Let** **me** **hold** **him** **,** **"** **she** **begged** **.**
" 让 我 抓住 他 , " 她 乞求 .

"让我抱抱他，"她恳求道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
Because **she** **was** **the** **Virgin** **,** **even** **though** **it** **might** **wake** **him** **,**
因为 她 曾是 这 处女 , 甚至 尽管 它 可能 唤醒 他 ,

因为她是圣母，即使这可能会吵醒他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] .
the **Woman** **did** **not** **dare** **to** **refuse** **her** **.**
这 女士 做过 不是 敢 到 拒绝 她 .

那女人不敢拒绝她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] , [æz; əz] [ɔ:l] ['mʌðərz] [mʌst; məst] ,
But **she** **asserted** **her** **authority** **,** **as** **all** **mothers** **must** **,**
但 她 断言 她 权威 , 作为 全部 母亲们 必须 ,

但她像所有母亲一样，维护了自己的权威。

[baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ['prɑ:pərli] .
by **pretending** **that** **she** **was** **the** **only** **person** **who** **knew** **how** **to** **hold** **him** **properly** **.**
经过 假装 那 她 曾是 这 仅有的 人 WHO 知道 如何 到 抓住 他 适当地 .

她假装自己是唯一懂得如何正确拥抱他的人。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
And **perhaps** **she** **was** **the** **only** **one** **at** **that** **moment** **,**
和 也许 她 曾是 这 仅有的 一 在 那 片刻 ,

或许在那一刻，只有她一个人这么想。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['mʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɜ:r'self] [ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['hev(ə)n] .
for **there** **was** **no** **other** **mother** **besides** **herself** **in** **earth** **or** **Heaven** **.**
为了 那里 曾是 不 其他 母亲 除了 她自己 在 地球 或者 天堂 .

因为除了她自己，天地间再无其他母亲。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [haʊ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɑ:bli] ;
She **showed** **the** **Virgin** **how** **to** **support** **his** **little** **head** **because** **it** **was** **wobbly** **;**
她 显示 这 处女 如何 到 支持 他的 小的 头 因为 它 曾是 摇摇晃晃 ;

她教圣母如何托住他摇摇晃晃的小脑袋;

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ɑ:rm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wi:k] ;
and **how** **to** **keep** **one** **arm** **beneath** **his** **back** **because** **it** **was** **weak** **;**
和 如何 到 保持 一 手臂 下面 他的 后退 因为 它 曾是 虚弱的 ;

以及如何将一只无力的手臂支撑在背后;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌdld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	how	he	liked	to	be	cuddled	against	her	breast	because	it	was
和	如何	他	喜欢	到	是	依偎	反对	她	胸部	因为	它	曾是

[wɔːrm][ænd; ənd] ['kʊʃəni] .

warm	and	cushiony	.
温暖的	和	柔软的	.

他喜欢依偎在她胸前，因为那里温暖又柔软。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒenərəs] , [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['lʌləbaɪ] .

And	then	,	becoming	generous	,	she	taught	her	the	silly	little	lullaby	.
和	然后	,	成为	慷慨的	,	她	教授	她	这	愚蠢的	小的	催眠曲	.

然后，她心地善良，教了她那首傻傻的小摇篮曲。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['wɪspəd] .

"	I	shall	never	go	back	to	Heaven	,	"	the	Virgin	whispered	.
"	我	将	绝不	去	后退	到	天堂	,	"	这	处女	低声说道	.

"我再也回不到天堂了，"圣母低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz][ænd; ənd][help][juː; jʊ] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] . "

"	I	shall	stay	here	always	and	help	you	nurse	him	.	"
"	我	将	停留	这里	总是	和	帮助	你	护士	他	.	"

"我会一直留在这里，帮你照顾他。"

" ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['ekəud] ; " [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

"	Never	go	back	to	Heaven	,	"	the	angels	echoed	;	"	stay	here	always	.
"	绝不	去	后退	到	天堂	,	"	这	天使	回声	;	"	停留	这里	总是	.

"永远不要回到天堂，"天使们齐声说道；"永远留在这里吧。"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] .

"	The	Woman's	eyes	became	troubled	.
"	这	女性的	眼睛	成为	麻烦	.

女人的眼神变得忧虑起来。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	But	I	want	him	to	myself	,	"	she	faltered	.
"	但	我	想	他	到	我	,	"	她	犹豫不决	.

"但我想要他只属于我一个人，"她犹豫着说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['helpɪŋ] .

"	I	don't	want	helping	.
"	我	不	想	帮助	.

"我不需要帮助。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [fraʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][strɔːŋgər]['ɑːrgjumənt] .

"	Then	she	ceased	to	frown	,	for	she	had	discovered	a	stronger	argument	.
"	然后	她	停止	到	皱眉	,	为了	她	有	发现	一个	更强	争论	.

"然后她不再皱眉了，因为她找到了一个更有力的论据。"

" [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ə'baʊt][gɑːd] ?

"	Besides	,	what	about	God	?
"	除了	,	什么	关于	上帝	?

"此外，上帝呢？"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['hev(ə)n] .

You	wouldn't	leave	Him	all	by	Himself	in	Heaven	.
你	不会	离开	他	全部	经过	他本人	在	天堂	.

你不会把他独自留在天堂的。

['hiːd] [biː; bi] ['loʊnli] .

He'd	be	lonely	.
他会	是	孤独	.

他会感到孤独。

" [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	The	Virgin	nodded	her	head	vigorously	.
"	这	处女	点头	她	头	大力	.

圣母用力地点了点头。

" [aɪ] [wʊd] , [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	I	would	,	for	I	also	am	a	woman	.
"	我	会	,	为了	我	还	是	一个	女士	.

“我会的，因为我也是个女人。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['beɪbi:z][ɪn]['hev(ə)n] .

There	are	no	babies	in	Heaven	.
那里	是	不	婴儿	在	天堂	.

天堂里没有婴儿。

[aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	couldn't	be	happy	without	a	baby	.
我	不能	是	快乐的	没有	一个	婴儿	.

如果没有孩子，我就不会快乐。

" [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər]['heɪloʊz] .

"	Behind	her	the	angels	nodded	their	haloes	.
"	在后面	她	这	天使	点头	他们的	光环	.

“在她身后，天使们点了点头，他们的光环也随之转动。”

" [noʊ]['beɪbi:z][ɪn]['hev(ə)n] .

"	No	babies	in	Heaven	.
"	不	婴儿	在	天堂	.

天堂里没有婴儿。

['kudnt] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Couldn't	be	happy	without	a	baby	.
不能	是	快乐的	没有	一个	婴儿	.

没有孩子我就不快乐。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['beɪbi][woʊk][ʌp] .

"	It	must	have	been	so	much	talking	that	disturbed	him	;	the	baby	woke	up	.
"	它	必须	有	到过	所以	很多	说	那	不安	他	;	这	婴儿	觉醒	向上	.

“一定是说话太多吵醒了他；婴儿醒了。”

[æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

As	he	opened	his	eyes	and	saw	the	Queen	of	Heaven	bending	over	him
作为	他	打开	他的	眼睛	和	锯	这	女王	的	天堂	弯曲	超过	他

, [hi:; hi][smaɪld] .

,	he	smiled	.
,	他	微笑	.

当他睁开眼睛，看到天后俯身在他面前时，他笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][smaɪl] .

It	was	his	first	smile	.
它	曾是	他的	第一的	微笑	.

这是他的第一个笑容。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði]['wʊmən] , [laɪk][ɔ:l] ['mʌðərz] ,

On	the	instant	the	Woman	,	like	all	mothers	,
在	这	立即的	这	女士	,	喜欢	全部	母亲们	,

那一刻，女人，就像所有的母亲一样，

[bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zeʃn] .

became	**jealous**	**and**	**snatched**	**him**	**back**	**into**	**her**	**own**	**possession**	**.**
成为	嫉妒的	和	抢夺	他	后退	进入	她	自己的	拥有	.

她心生嫉妒，将他重新夺回了自己的所有物。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mæn] ,

She	**liked**	**to**	**believe**	**that**	**no**	**one**	**,**	**not**	**even**	**the**	**Man**	**,**
她	喜欢	到	相信	那	不	一	,	不是	甚至	这	男人	,

她喜欢相信，没有人，甚至连那个男人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

could	**make**	**him**	**as**	**comfortable**	**as**	**she**	**could**	**.**
可以	制作	他	作为	舒服的	作为	她	可以	.

她会尽其所能让他感到舒适。

['paɪlɪŋ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Piling	**her**	**golden**	**hair**	**upon**	**her**	**knees**	**to**	**make**	**a**	**pillow**	**for**	**him**	**,**
桩	她	金的	头发	之上	她	膝盖	到	制作	一个	枕头	为了	他	,

她把金色的头发堆在膝盖上，给他做成一个枕头。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] .

she	**laid**	**him**	**naked**	**on**	**his**	**back**	**and**	**commenced**	**playing**	**with**	**his**	**toes**	**.**
她	铺设	他	裸	在	他的	后退	和	开始	玩耍	和	他的	脚趾	.

她把他赤裸地放在床上，开始玩弄他的脚趾。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][fɜːrst][smaɪl] ,

If	**he**	**had**	**not**	**given**	**her**	**his**	**first**	**smile**	**,**
如果	他	有	不是	给定	她	他的	第一的	微笑	,

如果他没有给她第一个微笑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] .

she	**would**	**at**	**least**	**make**	**certain**	**of**	**his**	**second**	**.**
她	会	在	至少	制作	肯定	的	他的	第二	.

她至少会确保他的第二个孩子出生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [huː] [hæd; həd]

She	**was**	**so**	**taken**	**up**	**with**	**her**	**playing**	**that**	**she**	**did**	**not**	**notice**	**who**	**had**
她	曾是	所以	已采取	向上	和	她	玩耍	那	她	做过	不是	注意	WHO	有

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

她玩得太投入了，以至于没有注意到谁进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] .

She	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**not**	**noticed**	**.**
她	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	不是	注意到	.

只有她一个人没有注意到。

[ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .

The	**angels**	**were**	**cowering**	**against**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**cave**	**.**
这	天使	是	畏缩	反对	这	墙壁	的	这	洞穴	.

天使们蜷缩在洞穴的墙壁上。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

The	**Man**	**had**	**roused**	**and**	**crouched**	**covering**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**.**
这	男人	有	唤醒	和	蹲着	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

那人醒了过来，蹲下身子，用双手捂住了脸。

['oʊnli][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [miːk] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Only	**the**	**Virgin**	**stood**	**upright**	**,**	**meek**	**and**	**fearless**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**
仅有的	这	处女	站立	直立	,	温顺	和	无畏	,	和	一个	看	的

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .

unconquerable	**challenge**	**.**
不可征服的	挑战	.

只有圣母玛利亚挺直身躯，温顺而无畏，眼神中带着不可战胜的挑战精神。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['nɑːnsens] .

The	**Woman**	**was**	**quite**	**oblivious**	**;**	**she**	**went**	**on**	**with**	**her**	**mother**	**-**	**nonsense**	**.**
这	女士	曾是	相当	浑然不觉	;	她	去	在	和	她	母亲	-	废话	.

那女人浑然不觉，继续说着她那套老掉牙的母性废话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [gɑːd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd]

And	**there**	**stood**	**God**	**regarding**	**her**	**through**	**a**	**cloud**	**of**	**puzzlement**	**and**
和	那里	站立	上帝	关于	她	通过	一个	云	的	困惑	和

['æŋgər] .

anger	**.**
愤怒	.

上帝站在那里，透过困惑和愤怒的迷雾注视着她。

[ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] - [fiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr]

The	**game**	**that**	**she**	**played**	**with**	**the**	**baby**	**-**	**feet**	**she**	**was**	**inventing**	**on**	**the**	**spur**
这	游戏	那	她	玩	和	这	婴儿	-	脚	她	曾是	发明	在	这	刺

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

of	**the**	**moment**	**.**
的	这	片刻	.

她用婴儿的小脚玩的游戏是她即兴创作的。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst][toʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɪg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

Starting	**with**	**the**	**tiniest**	**toe**	**,**	**she**	**wiggled**	**it**	**.**
开始	和	这	最小的	脚趾	,	她	扭动	它	.

她从最小的脚趾开始，动了动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði][nekst]['taɪniːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['taɪniːəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Then	**she**	**wiggled**	**the**	**next**	**tiniest**	**,**	**and**	**the**	**next**	**tiniest**	**,**	**and**	**the**	**next**
然后	她	扭动	这	下一个	最小的	,	和	这	下一个	最小的	,	和	这	下一个

['taɪniːəst] ,

tiniest	**,**
最小的	,

然后她扭动着下一个最小的，再下一个最小的，再下一个最小的，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][toʊz] .

till	**she**	**had**	**come**	**to**	**the**	**biggest**	**of**	**the**	**tiny**	**toes**	**.**
直到	她	有	来	到	这	最大	的	这	微小的	脚趾	.

直到她走到最大的那只小脚趾前。

[tuː; tə] [iːtʃ] [toʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ;

To	**each**	**toe**	**as**	**she**	**wiggled**	**it**	**,**	**she**	**gave**	**a**	**name**	**;**
到	每个	脚趾	作为	她	扭动	它	,	她	给予	一个	姓名	;

她一边摆动着脚趾，一边给每个脚趾取名字；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪg(ə)l] [ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fæt] , ['kɪkɪŋ] [legz] .

when	**she**	**had**	**wiggled**	**them**	**all**	**she**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**the**	**fat**	**,**	**kicking**	**legs**	**.**
什么时候	她	有	扭动	他们	全部	她	埋葬	她	脸	在	这	胖的	,	踢	腿	.

当她把所有的腿都扭动了一遍之后，她把脸埋进了那些肥硕、踢来踢去的腿里。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [toʊ] .

"	**And**	**this**	**is**	**Peedy**	**Peedy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**as**	**she**	**wiggled**	**the**	**littlest**	**toe**	**.**
"	和	这	是	-	-	,	"	她	说	作为	她	扭动	这	最小的	脚趾	.

“这就是皮迪皮迪，”她一边说着，一边扭动着最小的脚趾。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [nekst] [ɪz] ['pɑːli] - .
" And this next babiest is Polly Loody .
" 和 这 下一个 婴儿 是 波莉 - .

"接下来这位小宝宝是波莉·卢迪。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɪz]['leɪdi] ['fɪsəl] .
And this in the middle is Lady Fissle .
和 这 在 这 中间 是 女士 菲斯尔 .

中间这位是菲斯尔夫人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːl] ['feloʊ] [ɪz]['lɑːli] ['væsl] .
And this tall fellow is Lally Vassal .
和 这 高的 同伴 是 拉利 附庸 .

这位高个子是拉利·瓦萨尔。

[ænd; ənd][læst][wiː; wi] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [bɪg][toʊ] , [huːz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
And last we come of the big , big toe , who's king of them all .
和 最后的 我们 来 的 这 大的 , 大的 脚趾 , 谁是 国王 的 他们 全部 .

最后，我们来说说大脚趾，它是所有脚趾之王。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] - .
His name is Great Ormondon .
他的 姓名 是 伟大的 - .

他的名字是伟大的奥蒙顿。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwɜːrmɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [æz; əz]
" Then she dived her lips into the little squirming legs and kissed them as
" 然后 她 潜水 她 嘴唇 进入 这 小的 蠕蠕 腿 和 亲吻 他们 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
if she were going to make a meal of them .
如果 她 是 去 到 制作 一个 一顿饭 的 他们 .

然后她把嘴唇埋进那双扭动的小腿里，亲吻它们，仿佛要把它们当成一顿美餐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['beɪbi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
She had to do it four times before the baby smiled at her .
她 有 到 做 它 四 时代 前 这 婴儿 微笑 在 她 .

她试了四次，宝宝才对她笑了。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['oʊnli] [lʊkt] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .
At first he only looked serious and astonished .
在 第一的 他 仅有的 看起来 严肃的 和 惊讶 .

起初他只是面色严肃，一脸惊讶。

[ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['gɜːgəld] .
The fifth time his smile broadened and he gurgled .
这 第五 时间 他的 微笑 扩大 和 他 咕噜咕噜 .

第五次，他的笑容更灿烂了，还发出了咕噜声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪksθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [greɪt] - , " [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
But the sixth , as she came to " The Great Ormondon , " he burst into a
但 这 第六 , 作为 她 来了 到 " 这 伟大的 - , " 他 爆裂 进入 一个
[krəuɪŋ] [læf] .
crowing laugh .
鸣叫 笑 .

但第六首歌唱到《伟大的奥蒙顿》时，他突然发出了一阵狂笑。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læf] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] .
Never before had a laugh been heard in earth or Heaven .
绝不 前 有 一个 笑 到过 听到 在 地球 或者 天堂 .

此前，人间和天堂从未传来过笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['siːst] [frʌm; frəm] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

It	was	so	surprising	that	the	angels	ceased	from	cowering	and	the	Man
它	曾是	所以	奇怪	那	这	天使	停止	从	畏缩	和	这	男人

[ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['betər] .

uncovered	his	face	to	see	better	.
裸露	他的	脸	到	看	更好的	.

事情如此出乎意料，天使们不再畏缩，那人也揭开了遮住脸庞的面纱，以便看得更清楚。

[ðen] [gɑːd] [spoʊk] .

Then	God	spoke	.
然后	上帝	辐	.

然后上帝开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] [laɪk][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] — [soʊ][kaɪnd]

His	voice	was	kind	and	tender	like	the	cooing	of	doves	—	so	kind
他的	嗓音	曾是	种类	和	投标	喜欢	这	咕咕	的	鸽子	—	所以	种类

[ænd; ənd] ['tendər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	tender	that	the	Woman	,
和	投标	那	这	女士	,

他的声音温柔和蔼，如同鸽子的咕咕声——如此温柔和蔼，以至于那女人，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

discovering	His	presence	,	wasn't	a	bit	frightened	.
发现	他的	在场	,	不是	一个	少量	害怕	.

发现祂的存在后，她一点也不害怕。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Sweeping	the	hair	back	from	her	eyes	,
扫荡	这	头发	后退	从	她	眼睛	,

她将头发从眼前撩开，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	nodded	to	Him	in	the	old	friendly	fashion	in	which	she	had	been
她	点头	到	他	在	这	老的	友好的	时尚	在	哪个	她	有	到过

[juːst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['iːdn] .

used	to	greet	Him	in	Eden	.
用过的	到	迎接	他	在	伊甸园	.

她用在伊甸园时常用的那种友好方式向他点头致意。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	Can	you	make	him	do	it	again	?
"	能	你	制作	他	做	它	再次	?

你能让他再做一次吗?

" [gɑːd] [æskt] .

"	God	asked	.
"	上帝	问	.

上帝问道。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [lent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	came	nearer	and	leant	above	her	shoulder	.
他	来了	更近	和	倾斜	多于	她	肩膀	.

他走近她，俯身在她肩头。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] [læf] [ə'gen] .

So	she	made	the	baby	laugh	again	.
所以	她	制成	这	婴儿	笑	再次	.

于是她又逗笑了宝宝。

" [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ? "

"	Could	I	make	him	?	"
"	可以	我	制作	他	?	"

我能让他成为那样的人吗?

" [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Try , " said the Woman .
" 尝试 , " 说 这 女士 .

“试试吧，”女人说。

[soʊ][gɑːd] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][toʊz] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst] ,
So God wiggled the little toes , starting with the tiniest ,
所以 上帝 扭动 这 小的 脚趾 , 开始 和 这 最小的 ,

于是上帝动了动小脚趾，从最小的开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['wɪspəd] [ðə; ði][faɪv]['mædʒɪk] [neɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [soʊ] [ðæt]
and the Woman whispered the five magic names to Him secretly so that
和 这 女士 低声说道 这 五 魔法 姓名 到 他 偷偷 所以 那
[hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] [kə'rektli] .
He might say them all correctly .
他 可能 说 他们 全部 正确 .

于是，那女人悄悄地把五个魔法名字告诉了他，好让他能正确地念出来。

" - - .
" Peedy Peedy .
" - - .

“Peedy Peedy。

['pɑːli] - .
Polly Loody .
波莉 - .

波莉·卢迪。

['leɪdi] ['fɪsəl] .
Lady Fissle .
女士 菲斯尔 .

菲斯尔夫人。

['lɑːli] ['væsl] .
Lally Vassal .
拉利 附庸 .

拉莉·瓦萨尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - .
And the Great Ormondon .
和 这 伟大的 - .

还有伟大的奥蒙顿。

" [wen] [gɑːd] [buːmd] [aʊt][ðə; ði][læst][lɑːrdʒ] ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ðə; ði]['beɪbi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" When God boomed out the last large sounding name , the baby doubled his little
" 什么时候 上帝 蓬勃发展 出去 这 最后的 大的 听起来 姓名 , 这 婴儿 双倍 他的 小的
[fɪsts] ,
fists ,
拳头 ,

“当上帝发出最后一个响亮的名字时，婴儿紧紧地握住了他的小拳头。”

[krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
crowing and laughing unmistakably .
鸣叫 和 笑 毫无疑问 .

发出明显的啼叫和笑声。

[ðen] [gɑːd] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Then God laughed , too , and the Virgin , and all the Hosts of Heaven ,
然后 上帝 笑了 , 也 , 和 这 处女 , 和 全部 这 主持人 的 天堂 ,

然后上帝也笑了，圣母玛利亚和所有天上的众神也笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ,

and	the	Man	and	the	Woman	,
和	这	男人	和	这	女士	,

还有男人和女人，

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn] ['kudnt] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] ['eni] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd]

till	at	last	the	dog	and	the	robin	couldn't	restrain	themselves	any	longer	and
直到	在	最后的	这	狗	和	这	罗宾	不能	抑制	他们自己	任何	更长	和

[dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .

joined	in	His	laughter	.
加入	在	他的	笑声	.

最后，连狗和知更鸟也忍不住了，跟着他一起大笑起来。

[wen] [wʌns] [ðeid] ['stɑ:rtɪd] ['læfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][stɑ:p] .

When	once	they'd	started	laughing	it	was	difficult	to	stop	.
什么时候	一次	他们会	开始	笑	它	曾是	难的	到	停止	.

他们一旦开始笑，就很难停下来。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:p] .

Besides	,	they	didn't	want	to	stop	.
除了	,	他们	没有	想	到	停止	.

此外，他们也不想停下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

They	were	doing	it	for	the	first	time	and	they	liked	the	feeling	of	it	.
他们	是	正在做	它	为了	这	第一的	时间	和	他们	喜欢	这	感觉	的	它	.

他们是第一次尝试，而且很喜欢这种感觉。

[gɑ:d] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] ['stri:md] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

God	laughed	till	the	tears	streamed	down	His	face	.
上帝	笑了	直到	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸	.

上帝笑得眼泪都流出来了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər]['saɪləns] ,

By	the	time	He	held	up	His	hand	for	silence	,
经过	这	时间	他	握住	向上	他的	手	为了	沉默	,

当祂举起手示意大家安静时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən]['eɪndʒl] [hu:] ['wɔznt] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪloʊ] ['krʊkɪd] .

there	was	scarcely	an	angel	who	wasn't	wearing	his	halo	crooked	.
那里	曾是	几乎	一个	天使	WHO	不是	穿着	他的	光环	歪	.

几乎没有哪个天使的圣环戴得不歪斜。

" [ðæts] [dʌn] [ˌju: 'es][ɔ:l] [gʊd] , " [sed] [gɑ:d] .

"	That's	done	us	all	good	,	"	said	God	.
"	那就是	完毕	我们	全部	好的	,	"	说	上帝	.

“这对我们所有人都有好处，”上帝说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][fɔ:r; fər][maɪ]['veri] [oʊn] [ɪg'zæktli][laɪk][hɪm; ɪm] .

"	I	must	have	a	baby	for	my	very	own	exactly	like	him	.
"	我	必须	有	一个	婴儿	为了	我的	非常	自己的	确切地	喜欢	他	.

“我一定要生一个和他一模一样的孩子。”

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['beɪbi:z] .

I	almost	think	that	everybody	ought	to	have	babies	.
我	几乎	思考	那	大家	应该	到	有	婴儿	.

我几乎觉得每个人都应该生孩子。

" [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [mi:n] [ðə; ði]
" **Then** **catching** **sight** **of** **the** **dog** **and** **the** **robin** **,** **He** **added** **,** " **I** **mean** **the**
" 然后 捕捉 视线 的 这 狗 和 这 罗宾 , 他 额外 , " 我 意思是 这
['ænɪmlz] , [tu:] .
animals **,** **too** **.**
动物 , 也 .

"然后他看到了那只狗和那只知更鸟，他补充道，'我指的是动物们。'"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" **He** **turned** **to** **the** **Man** **.**
" 他 转向 到 这 男人 .

他转向那个人。

" [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What** **day** **is** **this** **?**
" 什么 天 是 这 ?

今天是星期几?

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [sɪns] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['i:dn] .
I've **not** **been** **counting** **since** **I** **ceased** **to** **walk** **in** **Eden** **.**
我已经 不是 到过 计数 自从 我 停止 到 走 在 伊甸园 .

自从我离开伊甸园之后，我就再也没有数过日子了。

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['hʌmbli] .
" **The** **Man** **answered** **humbly** **.**
" 这 男人 回答 谦卑地 .

那人谦卑地回答道。

" [dɪr] [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] . "
" **Dear** **God** **,** **it** **is** **the** **twenty** **-** **fifth** **of** **December** **.** **"**
" 亲爱的 上帝 , 它 是 这 二十 - 第五 的 十二月 . "

"我的天哪，今天是12月25日。"

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , " [sed] [gɑ:d] ['θɔ:tfəli] .
" **I** **must** **remember** **that** **,** " **said** **God** **thoughtfully** **.**
" 我 必须 记住 那 , " 说 上帝 深思熟虑 .

"我必须记住这一点，"上帝若有所思地说。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , " [kʌm] .
And **then** **to** **the** **Virgin** **,** " **Come** **.**
和 然后 到 这 处女 , " 来 .

然后对圣母说："来吧。"

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [leɪt] .
It **grows** **late** **.**
它 生长 晚的 .

它生长得晚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
There **is** **no** **one** **to** **light** **the** **lamps** **of** **Heaven** **.**
那里 是 不 一 到 光 这 灯 的 天堂 .

天上无人点亮明灯。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
You **shall** **have** **your** **desire** **;** **for** **you** **,** **too** **,** **are** **a** **woman** **.**
你 将 有 你的 欲望 ; 为了 你 , 也 , 是 一个 女士 .

你将如愿以偿；因为你也是女人。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] [seɪ] [ðæt] [gɑ:d][dɪd] [rɪ'membər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] -

"	And	the	robins	say	that	God	did	remember	,	for	it	was	on	the	twenty	-
"	和	这	知更鸟	说	那	上帝	做过	记住	,	为了	它	曾是	在	这	二十	-

[fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

fifth	of	December	,
第五	的	十二月	,

"知更鸟们说，上帝确实记得，因为那是在12月25日。"

['sentʃəriz] ['leɪtər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

centuries	later	,	that	his	own	son	was	born	into	the	world	.
几个世纪	之后	,	那	他的	自己的	儿子	曾是	出生	进入	这	世界	.

几个世纪后，他的儿子降生于世。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['i:dn] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] [wer]

They	say	that	the	limestone	ridge	within	sight	of	Eden	was	the	spot	where
他们	说	那	这	石灰石	岭	之内	视线	的	伊甸园	曾是	这	点	在哪里

['beθlihem] [gru:] [ʌp]['æftər] ['i:dn] ['vænɪʃt] .

Bethlehem	grew	up	after	Eden	vanished	.
伯利恒	生长	向上	后	伊甸园	消失了	.

他们说，伊甸园消失后，伯利恒城就是在伊甸园附近那座石灰岩山脊上发展起来的。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meri] [keɪm] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

They	even	say	that	the	cave	to	which	Mary	came	on	another	winter's	night	,
他们	甚至	说	那	这	洞穴	到	哪个	玛丽	来了	在	其他	冬天的	夜晚	,

他们甚至说，玛丽在另一个冬夜来到的那个山洞，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

when	the	doors	of	the	inn	had	been	closed	against	her	,	was	the	very
什么时候	这	门	的	这	客栈	有	到过	关闭	反对	她	,	曾是	这	非常

[seɪm] .

same	.
相同的	.

当客栈的大门在她面前紧闭时，情况也完全一样。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['wɚ:ldz] [fɜ:rst]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,

There	,	where	the	world's	first	baby	had	been	born	,
那里	,	在哪里	这	世界的	第一的	婴儿	有	到过	出生	,

那里，世界上第一个婴儿诞生的地方，

[ʃi:; ʃi] [ræpt] ['gɑ:dz][sʌn][ɪn] ['swɔdlɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

she	wrapped	God's	son	in	swaddling	clothes	and	laid	him	in	a	manger	,
她	包装	神的	儿子	在	襁褓	衣服	和	铺设	他	在	一个	马槽	,

她用布把上帝的儿子裹起来，放在马槽里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

for	the	cave	had	now	become	a	stable	.
为了	这	洞穴	有	现在	变得	一个	稳定的	.

因为这个山洞现在已经变成了一个马厩。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] [hu:] [sæŋ] " [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] " [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz]

Perhaps	the	heavenly	host	who	sang	"	Peace	and	Goodwill	"	to	the	shepherds
也许	这	天上	主持人	WHO	唱	"	和平	和	善意	"	到	这	牧羊人

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

was	the	same	,
曾是	这	相同的	,

或许，为牧羊人唱起《和平与善意》的天军就是同一批人。

[ðoʊ] [ðə; ði]['rəubinz][du:][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [ðæt] .

though	the	robins	do	not	assert	that	.
尽管	这	知更鸟	做	不是	断言	那	.

虽然知更鸟们并不这么认为。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] :

Of	**one**	**thing**	**they**	**are**	**certain**	**:**
的	一	事物	他们	是	肯定	:

有一件事他们非常确定:

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz][bɔːrn][gɑːd] [lɑːfs] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] ['trævlz] [daʊn]

that	**every**	**time**	**a**	**baby**	**is**	**born**	**God**	**laughs**	**again**	**and**	**His**	**laughter**	**travels**	**down**
那	每一个	时间	一个	婴儿	是	出生	上帝	笑声	再次	和	他的	笑声	旅行	向下

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

the	**ages**	**.**
这	年龄	.

每当一个婴儿诞生，上帝都会再次欢笑，而他的笑声将传遍千古。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ['evriwʌn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

And	**that**	**is**	**why**	**on**	**Christmas**	**Day**	**everyone**	**is**	**especially**	**kind**	**to**	**children**	**,**
和	那	是	为什么	在	圣诞节	天	每个人	是	尤其	种类	到	孩子们	,

这就是为什么圣诞节那天大家都会对孩子格外友善的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [læf] [ænd; ənd] [tɔːt] [groʊn]

because	**it**	**was**	**a**	**little**	**child**	**who**	**gave**	**the**	**first**	**laugh**	**and**	**taught**	**grown**
因为	它	曾是	一个	小的	孩子	WHO	给予	这	第一的	笑	和	教授	生长

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

因为是小孩子带来了第一声笑，教会了大人们笑。

['iːv(ə)n][gɑːd] [hɪm'self] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [wen] [wʌn][ɪz] ['meri] .

even	**God**	**Himself**	**,**	**how**	**easy**	**it**	**is**	**to**	**love**	**when**	**one**	**is**	**merry**	**.**
甚至	上帝	他本人	,	如何	简单的	它	是	到	爱	什么时候	一	是	欢乐	.

即使是上帝，在快乐的时候也很容易去爱。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['krɪsməs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['iːdn]

CHRISTMAS	**OUTSIDE**	**OF**	**EDEN**
圣诞节	外部	的	伊甸园

伊甸园外的圣诞节

[baɪ]

By
经过

经过

['kɑːnɪŋzbiː] ['dɔːsən]

CONINGSBY	**DAWSON**
康宁斯比	道森

康宁斯比·道森

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , "

Author	**of**	**"**	**The**	**Little**	**House**	**,**	**"**
作者	的	"	这	小的	房子	,	"

《小房子》的作者

" [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['krɪsməs] , "

"	**The**	**Seventh**	**Christmas**	**,**	**"**
"	这	第七	圣诞节	,	"

《第七个圣诞节》

" ['kæri] [ɑ:n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Carry	On	,	"	etc	.
"	携带	在	,	"	ETC	.

"继续前进"等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]

WITH	ILLUSTRATIONS	BY
和	插图	经过

插图作者

['jʊdʒin] ['frænsɪs] ['sævɪdʒ]

EUGENE	FRANCIS	SAVAGE
尤金	弗朗西斯	野蛮的

尤金·弗朗西斯·萨维奇

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['krɪsməs] ['fæntəsi] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hju:mər] .

A	delightful	Christmas	fantasy	told	with	inimitable	charm	and	delicate	humor	.
一个	愉快	圣诞节	幻想	讲述	和	无比	魅力	和	精美的	幽默	.

一个充满魅力和幽默感的精彩圣诞奇幻故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði]['stɔ:ri][ðə; ði]['rəubinz] [tel] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌd(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɑ:li] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v]

It	is	"	the	story	the	robins	tell	as	they	huddle	beneath	the	holly	on	the	Eve
它	是	"	这	故事	这	知更鸟	告诉	作为	他们	乱堆	下面	这	冬青	在	这	前夕

[ʌv; əv] ['krɪsməs] " — [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['beɪbi] ,

of	Christmas	"	—	the	sensation	created	by	the	birth	of	the	first	baby	,
的	圣诞节	"	—	这	感觉	创建	经过	这	出生	的	这	第一的	婴儿	,

这是"圣诞前夜知更鸟们在冬青树下聚集讲述的故事"——第一个婴儿的诞生所带来的感受。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

among	the	animals	on	earth	,	the	angels	in	heaven	,
之中	这	动物	在	地球	,	这	天使	在	天堂	,

地球上的动物，以及天上的天使，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] .

and	even	in	the	mind	of	the	surprised	Almighty	Himself	.
和	甚至	在	这	头脑	的	这	惊讶	全能者	他本人	.

甚至连全能的上帝自己都感到惊讶。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wʌn] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

The	conception	of	the	Deity	is	a	primitive	one	,	as	required	by	the	nature	of	the	tale	,
这	概念	的	这	神	是	一个	原始	一	,	作为	必需的	经过	这	自然	的	这	故事	,

根据故事的性质，对神明的理解是原始的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [æz; əz][ə; eɪ] " [mɪθ] - ['stɔ:ri] .

and	the	story	should	be	read	as	a	"	myth	-	story	.
和	这	故事	应该	是	读	作为	一个	"	神话	-	故事	.

这个故事应该被当作一个"神话故事"来读。

" [dɔd] , [mi:d] & ['kʌmpəni]

"	DODD	,	MEAD	&	COMPANY
"	多德	,	蜂蜜酒	&	公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]

Publishers	NEW	YORK
出版商	新的	约克

纽约出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神